



أعظم ملاحم الهند الخالدة

# المها بھاراتا والرامايانا

ترجمة وتقديم: سوريال عبد الملك



المسيرة المصرية للكتاب





# المعابد هارانا والبراما يانا

ترجمة وفتح: سوريال عبد الملك



**الاخراج الفنى : سحر رمضان**

## مقدمة أولى

### كيف دخلت الهند قلبي

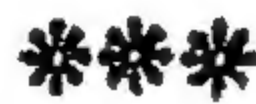
عزيزى القارىء :

فى اوائل عام ١٩٨٠ كنت مكلفا بكتابة برنامجين خاصين للأذاعة ، احدهما عن « المهاتما غاندى » والآخر عن « رابندراناث طاغور » ، ولم تكن قراءتى عن الرجلين كافية لتناولهما تاريخيا ودراهما ، فكل ما كان لدى عن سيرة المهاتما هو أنه كان أصغر أبناء رئيس وزراء احدى الولايات الهندية الصغيرة قبل الاستقلال . . درس القانون فى إنجلترا ، لكنه عندما وقف يترافع لأول مرة أمام المحكمة تملكته الرهبة والخجل . . الى حد أنه قرر فى نفس اليوم أن يهجر المحاماة ، وقد وجد البديل فى عرض قدمه صديق للأسرة لكى يعمل غاندى فى جنوب افريقيا مستشارا قانونيا لفرع الشركة التى يملكها ذلك الصديق ، وفى جنوب افريقيا فوجئ المحامى الشاب بمئات الآلاف من مواطنيه الهنود

يعملون في أخط الأعمال .. ويعاملون معاملة عنصرية لا إنسانية على أيدي سلطات الاحتلال البريطاني ، عند ذلك نذر الشباب كل حياته للقضية الأكبر ، فراح يعلم مواطنيه حقوقهم وكيف يدافعون عنها .. وذلك بإنشاء المزارع الخاصة .. ومزاولة الحرف التي تغنيهم عن عبودية العمل عند الانجليز ، وبعد أكثر من عشرين عاما عاد غاندي الى بلاده بفلسفته الفريدة « الساتيا جراها » ، وهي فلسفة تدعو الى طرد المستعمر بقوة الحق واللاعنف ، ولم تمض الا سنوات قليلة حتى صار المحامي الخجول رجلا آخر تماما .. زعيما مقدسا .. وقدوة محركة رائعة لنحو ثلاثمائة وخمسين مليونا هم سكان شبه القارة الهندية آنذاك ، يفزل قطن بلاده وينسجه بيديه ليكسو نفسه بسرwal وشال يكشفان من جسده أكثر مما يستران ، يذرع الهند طولا وعرضا على قدميه الحافيتين ، ساحبا عزته أينما راح ليقتات بلبنها ، داعيا الى مقاطعة البضائع الانجليزية والى التوقف عن كل أشكال التعاون مع المستمر ، بهذه الحركة السلمية الذكية التي لم يعرف التاريخ لها مثيلا من قبل أو من بعد .. حمل الاستعمار عصاه وأشلاء خبثه وعنجهيته .. ورحل عن الهند فيما يشبه المعجزة ، فانطلق الهنود بتعاليم المهاتما وقيادة رفاقه الأفذاذ يبنون هندهم الجديدة .. على أسس راسخة من معطيات الفكر والعلم والديموقراطية والعدالة .. تلك التي وصلت بهم اليوم الى دولة زراعية صناعية مرموقة .. تنتج من الغذاء ما يكفي سكانها الذين زادوا عن ثمانمائة مليون .. وتصدر منتجاتها الصناعية المتقدمة الى عشرات الدول بما فيها الدول الكبرى ، وتنضم بانجازات علمائها الى قائمة الدول النووية ، ثم تطلق أقمارها الصناعية الخاصة لترتاد الفضاء .. من أجل مزيد من التقدم والرخاء .



وكذلك بالنسبة لتاجور ، لم اكن أعرف عن حياته وأعماله سوى أنه كان شاعرا ، قاصا وروائيا ، مؤلف أغان وأناشيد ، ملحننا وعازفا وموسيقارا ، رساما ، ممثلا ومخرجا وكاتبا مسرحيا ، ناقدًا ، مصلحا دينيا واجتماعيا واقتصاديا ، مدافعا عظيما عن المنبوذين والملونين والمضطهدين في كل أرض ، مفجر أعظم ثورة تعليمية تربوية في تاريخ الهند والعالم ، معلما في رياض الأطفال ، ثم محاضرا في الجامعة التي أنشأها بالمال الذي ورثه عن أبيه ، وأول أديب من الشرق يحصل على جائزة نوبل بعد أنشائها بأثنى عشر عاما ، أسطورة يسعى الى لقائه علماء الأرض وفلاسفتها وملوكها ، مغنيا يغنى أشعاره أمام عشرات الشعوب التي زارها .. تراثيل عشق مذهل للكون والخالق والانسان ، من حفلاته الفغائية حفلتان شهيرتان شهدهما الشعب المصري عام ١٩٢٧ ، أولاهما بالاسكندرية والثانية بحديقة الأزبكية في القاهرة ، حيث وقف الشاعر الفارع بجلبابه الهندي ولحيته البيضاء المهيبة وشعر رأسه المرسل .. ليفنى أمام آلاف من شعب مصر وفنانيه وحكامه .. بحضور أحمد شوقي وحافظ إبراهيم .. وراح يرتل أشعاره بصوته الشجي العميق .



لكن كل هذا ليس الا فتات مغرفة بفاندى وتاجور ، لذلك قررت أن ازور مكتبة السفارة الهندية بشارع طلعب حرب ، وبينما أنا هناك أقلب في زحام الكتب لأختار أفضلها .. لمحت شابا بلون أبناء صنعيدنا .. بسيط المظهر هاذىء الحركة .. يقلب هو الآخر في زحام الكتب ، اقترب منى بابتسامة صادقة وصوت خفيض ، من خلف زجاج نظارته الطبية البيضاء كانت تطل عينان مغممتان بالود والدكاء ، بانجليزية آسيوية عرض على

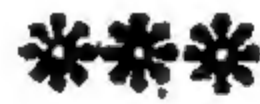
المساعدة ، فوفر على كثير من الجهد والوقت ، وبعد اتمام  
اجراءات الاستشارة مع امينة المكتبة دعاني الى كوب شاي في  
مكتبه ، لم اكن اعرف بعد من يكون ذلك الشاب الرقيق ، تبعته  
الى الطابق التالي ، وفي مكتبه الانيق عرفت انه « مسستر  
شاشانك » المستشار الثقافي بالسفارة الهندية ، طال الحديث بيننا  
وتشعب لأكثر من ساعة ، وقبل أن يودعني كان قد أهداني من  
مكتبته الخاصة بحجرة مكتبه عديدا من كتب الشعر والقصة  
وشرائط الموسيقى الهندية ، وطلب مني أن أهديه نسخة من  
البرنامجين بعد كتابتهما .. ثم نسخة مسجلة على شريط بعد  
إذاعتها ، وقد حققت له طلبيه بعد ذلك .

وفي لقاء آخر بمكتبه فوجئت به يقدم الى نسخة من برنامجي  
مترجمين الى اللغة الانجليزية ، ويعالني على نسخة أخرى  
منهما موجهة منه ومن السفير الى وزارة الخارجية الهندية ..  
مصحوبة بشريط آخر يحمل تسجيلا للبرنامجين لإذاعتهم من  
القسم العربي بإذاعة كل الهند في نيودلهي ، ثم قدم لي بطاقة  
دعوة لحضور الحفل السنوي الوشيك الذي يقيمه السفير  
بمناسبة عيد الاستقلال .

وفي الحديقة الساحرة المحيطة بقصر السفير المطل على  
نيل الزمالك قدمني المستشار الثقافي الى السفير « مسستر  
مينون » .. رجل قارع جذاب المهابة في نحو الخمسين ، شعر  
رأسه كثيف مرسل ناصع البياض ، تتفجر قسماته حيوية  
وشبابا ، الابتسامة في أعماق عينيه تحتضن مئات المدعوين ، وإلى  
جوازه كانت تقف زوجته تشاركه استقبال الضيوف من كل الجناس  
الأرض ، سيدة سمراء مشرقة في نحو الأربعين ، ترتدى الساري  
الهندي بألوانه العديدة الأخاذة .. ودودة البسمات آسرة النظرات  
صدقا وترحيبا بزحام القادمين .



وتكررت دعوتى لحضرتو أعيادهم القومية ، وذات حديث  
اكتشفت اهتمام السفير ومساعديه وزوجاتهم بالمشرح فدعوتهم  
لحضور العيد من العروض المصرية على مختلف مسارح  
القاهرة ، ، حيث استقبلهم مديرو هذه المسارح بخفاوة واهتمام  
بالغين ، وقد اسعدنى بقدر ما أدهشنى اهتمام السفير ومن معه  
واعجابهم بالمشرح المصرى ، الى حد أنهم بعد كل عرض كانوا  
يلتقون بمديرى الفرق والممثلين والممثلات لقاء حارا ويلتقطون معهم  
الصور التذكارية ، بل ان السفير وزوجته دعوا بعضهم الى حفل  
استقبال خاص تعبيرا عن اعجابهما ، مما كان له اثر كبير بعد  
ذلك فى توثيق الروابط وزيادة التبادل الثقافى بين مصر والهند .



وفى ديسمبر من نفس العام فوجئت مفاجأة مسارة لم تكن  
تخطر ببالى ، فقد قدم لى السفير ومستشاره الثقافى دعوة رسمية  
لزيرة الهند مع تذكرتى الذهاب والعودة .

هكذا وجدتنى اخترق الفضاءات الآسيوية لأول مرة فى طريقى  
الى نيودلهى ، وهكذا قدر لى ان أصبح هناك على حلم ساحر  
له بعض ملمس الحقيقة ، فى تلك البلاد الشاسعة الفاتنة التى  
ظلت لآلاف السنين تنسج للبشرية من ملاحمتها حبال الحب  
والحكمة . . بلاد الهيمالايا بقممها الثلجية خلف ملاعب السحب . .  
بغابات الزهور على المرتفعات الممتدة الى أحضان الأفق ، بلاد  
ما لا يحصى من المعابد والكنائس والمساخد والمقائد ، حيث تنداح  
أغنيات الرعاة ملء الأدغال والتلال والوديان ، حيث تساء  
القرى الجبلية حوريات صاعقات الجمال . . كأنهن تجسدن  
لتوهن من أقراح الأساطير ، بلاد المعلم العظيم بوذا . . ذلك الأمير  
الشاب الوسيم الذى هجر جمال قصره وزوجته وطفله ليقضى  
عمره جوابا حافى القدمين شحاذا باجنا عن الحقيقة والحكمة ،

بلاد الامبراطور البوذي العادل « اشوكا » .. والسلطان الفيلسوف « اكبر » والسلطان العاشق حتى الموت « شاه جاهان » وشعراء الانسانية والحب المدهلين « كاليداسا » و « فالميكي » و « تاجور » و « اسد الله غالب » .. وبقايا المهاراجات والمنبوذين والسحرة والمجدومين والفقراء .

توالت بي الايام هناك في رحلات مبهرة الى مراتع للجمال متتالية متلاحمة .. كأنها تصل سحر الأزل بأحلام الأبد .. في دفاء سبعمئة مليون من البشر الطيبين .. متعددى الألوان واللغات والثقافات والتقاليد والعقائد .. منتشرين فيما بين أمطار وثلوج الهملايا شمالا عند حدود التبت والصين ونيبال .. وجنوبا حتى فيض خط الاستواء في عرض المحيط الهندي .. عبر سبع وعشرين ولاية مترامية السهول والغابات والصحارى .. لكل منها برلمانها المنتخب .. وحكومتها المحلية ممثلة لحزب الأغلبية البرلمانية .. حتى لو كان ذلك الحزب معارضا لحزب الحكومة المركزية في نيودلهي ، تنوع غريب في كل شيء .. لكن اطارا عاما متناغما يجمع كل صور التنوع ويثريها .. ذلك الاطار هو الديموقراطية التي تحتضن كل الهند تاريخا وحاضرا ومستقبلا ، تستطيع ان تلمس هذا في لقائك هناك بالثقف والفلاح والعالم وعضو البرلمان والعاملة في مزارع الشاي ، وتستطيع ان ترى الصورة اوضح في المسؤولين الكبار .. في عملهم الدؤوب .. وانتمائهم القومى .. ويساطنتهم الذكية شكلا ومضمونا وممارسة .. ونظرتهم الفلسفية الشاملة للحياة والانسان .

### عزيزى القارىء ...

ولا أستطيع ان اصف لك كل مشاهداتى في تلك البلاد الساحرة ، فان ذلك يحتاج الى اكثر من كتاب ، لكنى أستطيع ان



أقول في إيجاز أنها بلاد الأساطير والمعجزات معا ، فمئات الملايين هناك لا يأكلون اللحم طاعة لعقيدتهم الدينية .. بينما تقدموا في العلوم حتى امتلكوا وفجروا قبلتهم الدرية ، وهم يحافظون على تراثهم ويتمسكون بتقاليدهم المفرقة في التقدم .. بينما يتفوقون على هوليوود في صناعة السينما ، الشعر هناك مزدهر جنبا الى جنب مع ازدهار صناعة الطائرات والقواصات والانسان الآلى ، خيط غريب متاح من القديم والحديث .. وتنوع عريض متكامل من هذا وذاك .

وكما أنك لا تستطيع أن تنسى زيارتك الأولى لأهرامات الفراعنة .. أفانى لا أستطيع أن أنسى زيارتى الأولى لضريح « ممتاز » فى « تاج محل » على شاطئ نهر « جامونا » ، وهو معجزة جمالية .. ترتع أضواء لآلئها فى جنات مترامية من الخضرة والورود ، بناها السلطان العاشق شاه جاهان لحبيبته ممتاز منذ عدة قرون ، ولقد كان مدهشا بقدر ما كان رائعا أن وثائق هذا البناء المعجزة تقول : ان حاكم مصر فى ذلك الزمان أرسل وفدا من خيرة مهندسيه الى سلطان الهند .. ليشاركوا فى بناء الضريح .. حاملين معهم هدية من والى مصر الى السلطان الحزين .. قنديلا مصريا رائع الجمال .. ما يزال مضاء هناك داخل الضريح مع عشرات القناديل .. كامتداد لعلاقات الصداقة والتعاون التى تربط مصر بالهند منذ آلاف السنين .



وقبيل انتهاء زيارتى للهند أسعدنى الحظ بأن دعيت الى حفل عشاء فى بيت رئيسة الوزراء الراحلة انديرا غاندى .. وبأن أجلس اليها على انفراد فى حديث ودى متشعب .. استطاعت خلاله انديرا - بثافتها الواسعة وذكاؤها الجاد - أن تجسد لى

الهند منذ عصور الآريين الأوائل الى عصر والذهب العظيم  
نهر و . . مرورا بالآلاف السنين المتخمة بملاحم الأزد همار  
والأنكسار . . والانتصار على عشرات الجحافل من الغزاة والصنوص  
والقراصنة . . الى أن انتزعت استقلالها المدوي عن انبطرا بعد  
عامين من نهاية الحرب العالمية الثانية ، وعند ذلك امتلكت الهند  
ارادتها . . فبعثت كل ما في مناجم تاريخها من علم وفن وحضارة ،  
وأصبح لها جيشها الجرار من العلماء والباحثين والمختبرين  
والفنيين . . الذين يصنعون اليوم لبلادهم كل ما تحتاجه من  
الابرة الى سفينة الفضاء . . وينتزعون من الأرض غذاء يكفي  
شعبهم الذي يزيد الآن عن ثمانمائة مليون انسان ، لقد كان العظيم  
نهر و صادق الحلم والارادة والتخطيط والوسيلة . . عندما وقف  
في الميدان الكبير بعد ساعات من الاستقلال . . يخطب في ملايين  
الهنود المنتصرين قائلا : ايها الاخوة المواطنين الأعزاء . . ان الهند  
اليوم على موعد مع القدر .



وعدت من رحلتى الى تلك البلاد الرائعة . .

بعد أشهر قليلة نقل « المستر مينون » من القاهرة ليمثل  
بلاده في اليابان ، ورفق المستر « شاشانك » الى وزير مفوض  
بسفارة بلاده في اسلام آباد ، وحل محلهم السفير  
« جونسا لفس » والمستشار الثقافى « فيرما » ، ممثلان رائعان  
آخران للهند في مصر ، وكان عملى لسنوات طويلة فى التربية والتعليم  
الى جانب الكتابة . . قد ألهقنى صحيا . . وأعاقنى عن انجاز  
اعمال أدبية تلح على أن اكتبها . . فقررت أن استقبل لاتفرغ تماما  
للأدب ، لكنى ما أن هدأت بضعة أشهر الى قلمى وأوراقى . .  
حتى استدعانى سفير الهند ، وبود أسر حملنى مسئولية المجلة



الثقافية التي تصدرها السفارة باللغة العربية في القاهرة باسم  
« صوت الشرق » بعد أن شاء رئيس تحريرها أن يهاجر الى  
الولايات المتحدة .

كان قبولي لمسئولية المجلة قاسيا على نفسى وقلمى ..  
لكن الرفض كان قاسيا ايضا على قلبى ، وهكذا وجدتنى رئيسا  
لتحرير المجلة لفترة امتدت أربع سنوات .. نهلت خلالها الكثير  
من الثقافة الهندية .. وقدمت للقارىء العربى كل ما استطعت أن  
أقدمه منها ، وكان من بين العديد الذى أغرائى بترجمته هاتان  
الملحمتان اللتان أقدمهما فى هذا الكتاب : « المهاباراتا »  
و « الرامايانا » ، سعيدا بأن تشاركنى عزيزى القارىء فيما تضمانه  
من أدب وحكمة .. وما تفيضان به من حب غامر للانسان ..  
ومن اشفاق وأسى على تخبطه فى حبال الشهوة والجهالة  
والجشع .. واستجابته لأصدا ما تموج به غابة الحياة من  
وحشية وعواء وعويل .





## مقدمة ثانية

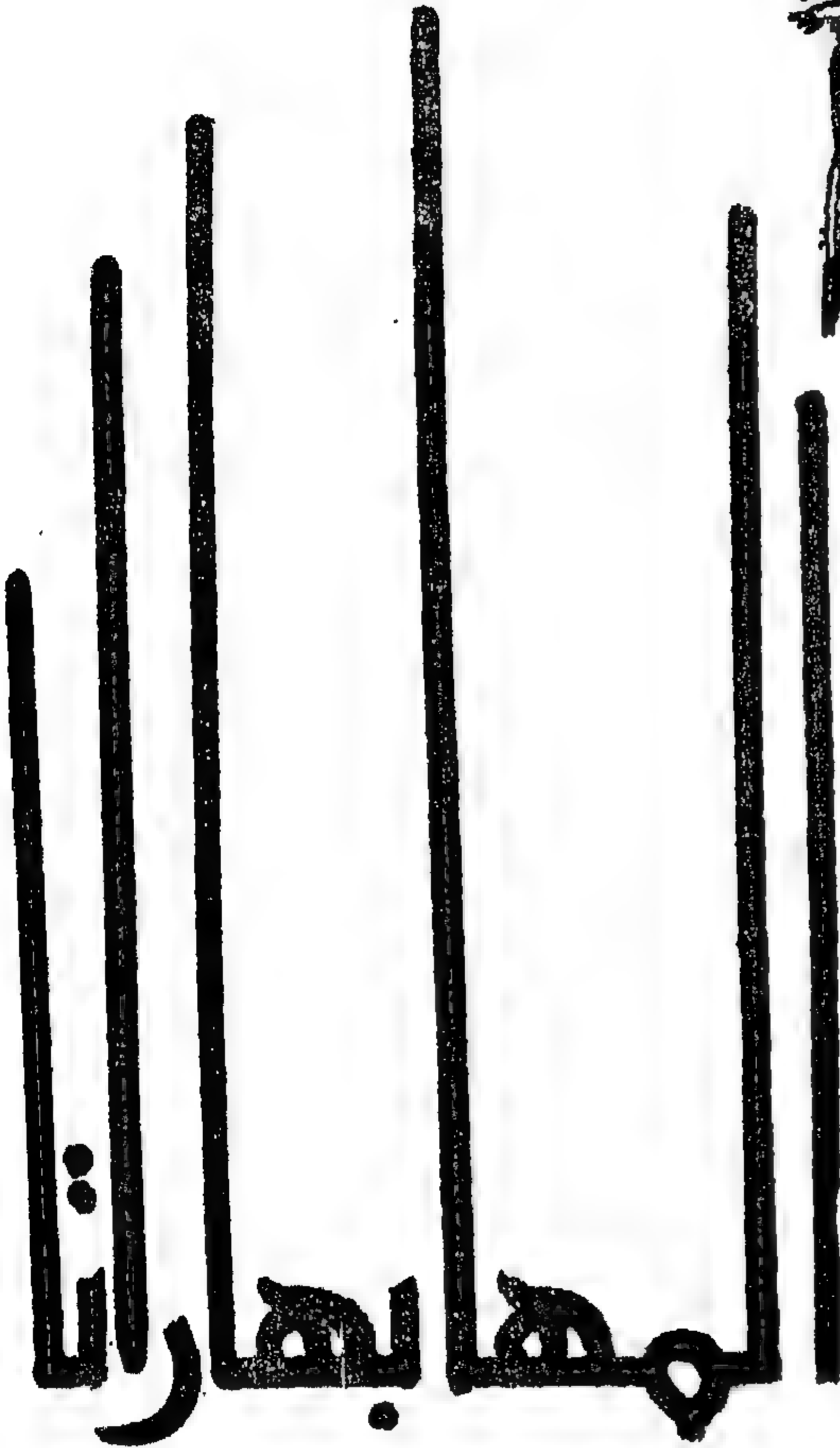
عزيزى القارئ العربى :

أشعر بسعادة غامرة اذ أقدم لك هذه الترجمة الموجزة المكثفة .. لأطول وأقدم وأعظم الملاحم فى تاريخ العالم ، ولعلمها الملحمتان الوحيدتان اللتان قدمهما المسرح الأوروبى بميزانيات مالية وإمكانيات فنية وتكنولوجية خيالية ، وكان عرضهما فى السنوات الأخيرة حدثا فنيا عالميا شغل عواصم العالم مشاهدين وكتابا ونقادا وأعلاما .

وعلى الرغم من أن زمن أحداث كل من الملحمتين يرجع الى ما قبل ظهور الأديان السماوية .. إلا أنهما تحملان من كنوز الفكر والحكمة ما يكفى الجنس البشرى لأن يحيا الى آخر الزمان متحبا متآخيا .. نابذا للشهوات الشريرة التى تقوده الى الحرب والقتل وتدمير الحياة .

ولقد وجدت أنه فوق طاقتي كفرد أن أقدم ترجمة كاملة  
للملحمتين الأصليتين ، إذ أن كليهما قد كتبتا في الأصل شعرا  
بأقدم لغات الهند « السنسكريتية » ، وتتألف الملحمة الأولى من  
مائة ألف بيت ، والثانية من أربعة وعشرين ألف بيت ، ولذلك  
فإنني أقدم هذه الترجمة عن أكثر من ترجمة انجليزية نثرية . .  
قام بها كبار أدباء الهند قدماء ومعاصرين . . ليقدّموا للعالم أحد  
وجوه حضارتهم الموهلة في الحكمة والقدم .







نبذة عن

## المهاباراتا

انتهى الشاعر العظيم « فياسا » من كتابتها عام ١٥٠٠ قبل الميلاد في مائة ألف بيت من الشعر ، أى ثمانية أضعاف الإلياذة والأوديسا معا ، وقد بذل الباحثون الهنود جهودا مكثفة للوقوف على أصل الملحمة وتطوراتها ، فتوصلوا الى أنها ظهرت أول ما ظهرت كقصة شعرية أصغر كثيرا من حجمها الحالي .. وذلك قبل ظهور المسيحية بأكثر من خمسة عشر قرنا من الزمان ، كما توصلوا الى أن كثيرا من مواقع أحداث الملحمة لا يزال يحمل نفس الأسماء في أجزاء متفرقة من شمال الهند .. حيث ما تزال المهرجانات التذكارية تقام كل عام .. احتفالا بذكرى الشخصيات الخيرة في الملحمة ، وإذا قبر لك أن تزور هذه المناطق فستجد هناك من يقول لك ( هنا قضي آل باندياف سنوات النفى ) و ( فى هذه الغابة قضوا أصعب أيامهم ) و ( هذا هو النهر الذى عبرته الأسرة الملكية الهاربة ) .



وتقول بعض الأبحاث ان الملحمة - يوم انتهى فياسيا من كتابتها - لم تكن تزيد عن بضع وعشرين ألف بيت من الشعر ، ثم جاء شعراء آخرون في مراحل زمنية متباعدة فأضافوا اليها من أشعارهم .. دون مساس بالشخصيات والأحداث .. منتحلين اسم المؤلف الأصلي اجلالا له واحتماء بشهرته الذائعة ، وتقول هذه الأبحاث أيضا أن الشاعر فياسا سمي ملحمتيه الأصلية « جايا » ومعناها « النصر » ، وبعد زمن طويل سماها أحد الشعراء الذين أضافوا اليها « بهاراتا » .. وهى أقدم اسم لبلاد الهند ، لقد بلغت المهابهاراتا والرامايانا من الأهمية والعالمية .. أن ترجمتا منذ أزمنة بعيدة الى كل لغات الهند ( وهى خمس عشرة لغة ، لكل منها ثراؤها اللغوى والأدبى العريق ) ، فلعبتا دورا أساسيا فى ترابط شعوب شبه القارة الهندية .. وانصهارهم فى قومية واحدة متجانسة رائعة ، ثم تخطت الملحمتان حدود أرضهما منذ مئات السنين ، فترجمتا الى عشرات اللغات الأجنبية شرقا وغربا ، بل ان الكم الهائل فى ثناياهما من الصراع الدرامى .. قد أهلهما للعرض على أكبر مسارح أوربا ، وعلى الرغم من أن تلك المسارح قد تحملت تكاليف انتاج باهظة ، لكن ما تكلفته يبدو ضئيلا .. بجانب ما تقدمه الملحمتان الى الجنس البشرى من حكمة وفن وفلسفة .. وإدراك لأبعاد الحياة ورسالة الانسان .

وانى لأعتبر نفسى سعيد الحظ ، اذ أنقل هاتين الملحمتين لأول مرة الى لفتنا العربية ، كهدية متواضعة الى القارئ العربى ، ذلك القارئ .. الذى أراه مستحقا وقادرا .. على استيعاب

كل ما هو جميل وانسانى ونبيل . ثم ظلت الملحمة تروى وتتناقل  
ويزاد عليها في مجالس الأدب والأسواق وبلاط الملوك .. حتى  
وصلت الى حجمها الحالى عام ٤٠٠ قبل الميلاد ، ثم اضيف  
الى اسمها كلمة « مها » التى تعنى بالعريضة « عظمة » ، وبذلك  
أصبح اسمها « مهابهاراتا » أى « عظمة الهند » .

وتحكى المهابهاراتا قصة الحرب التى دامت ثمانين يوما بين  
« آل بانداف » الطيبين .. وأبناء عمهم الأشرار « آل كوراف » ..  
من أجل الفوز بعرش مملكة هاستيناپور .





---

## المهابهاراتا

---

كان ( باندو ) ملكا على ( هاستيناپور ) ، يبادل شعبه الحب . . ويسعى جاهدا لاسعاده ، وعلى الرغم من ان سنوات ملكه كانت قليلة . . الا ان المملكة بلغت في عهده قمة السعادة والثراء .

وعندما مات الملك كان اكبر ابنائه ما يزال صبيا ، ولذلك فاز اخو الملك بالعرش مؤقتا ، رغم انبه كان اعمى وكان للملك الجديد اعمى مائة من الأبناء المعروفين باسم ( آل كوراف ) ، اما الملك الراحل ( باندو ) فلم يترك سوى خمسة أبناء كانوا يعرفون باسم ( آل بانداف ) ، وهم : الحكيم ( دهارمابوترا ) والقوى ( بيم ) والمخارب العظيم ( ارجون ) والتواضع ( تاكول ) . . و . . ساهاديف .

كان أبناء العم آل ( بانداف ) وآل ( كوراف ) قد عاشوا  
معا منذ طفولتهم في قصر الملك في هاستيناپور ، لكن آل ( كوراف )  
المائة كانوا يحقدون على أبناء عمهم ويكرهونهم .. وقد كان  
أكثرهم حقدا على آل ( بانداف ) هو ( دوربودان ) أكبر أبناء  
الملك الجديد الأعمى ، لأنه بدأ يطمع في العرش بعد أبيه ، وأخذ  
يفكر .. كيف يرث الملك من أبيه وأبناء عمه الخمسة على قيد  
الحياة !! وسوف يعود العرش اليهم بعد موت أبيه !! وراح  
الحقد في قلب ( دوربودان ) يكبر ويتعاظم على أبناء عمه خاصة  
أقواهم وأشجعهم ( بيم ) ، كان ( بيم ) منذ الصغر متفوقا عليه  
في كل شيء .. في اللعب .. والعلم .. والقوة .. والحب ..  
الى درجة أنه فكر منذ سنوات بعيدة في أن يقتله ، لكنه كان يخاف  
من عمه الملك الذي مات .

ولجأ ( دوربودان ) الى خاله الشرير ( ساكوني ) وتآمر معه  
على قتل ( بيم ) .

ذات صباح خرج كل الأمراء في نزهة خلوية على شاطئ  
النهر ، كان الجو جميلا فلعبوا كثيرا ، واصطادوا بعض الحيوانات  
المفترسة من الغابة القريبة ، ثم أشعلوا نارا هائلة أعدوا بها وليمة  
ملكية على شاطئ النهر ، وعندما بدأوا يتناولون غذاءهم كان  
( بيم ) هو أكثرهم جوعا وشهية للطعام ، واستطاع الخيال  
الشرير ( ساكوني ) أن يدس له السم خلسة في الطعام ، والتهم  
( بيم ) الطعام المسموم كله في دقائق ثم استلقى فوق الحشائش  
لينام بعض الوقت .. كمادة الأمراء بعد الغذاء ، وبعد أن انتهى  
باقي الأمراء من تناول الطعام استلقوا أيضا فوق الحشائش  
واستغرقوا في النوم .

وتظاهر الشريران ( دوربودان ) و ( ساكوني ) بالنوم أيضا ،  
لكنهما كانا متيقظين يراقبان ( بيم ) ، وعندما تأكد لهما أن الجميع

قد ناموا تماما .. أسرعا بحبل كانا يخفيانه وربطنا يدي ( بيم )  
وقدميه دون أن يشعر لأنه كان قد فقد وعيه بسبب السم ، وألقيا  
به في عرض النهر .

في ذلك النهر كانت هناك حيات كثيرة سامة ، بمجرد أن  
بدأ ( بيم ) يفرق تحت الماء أخذت الحيات تلتف به وتلدغه  
بأنيابها السامة ، وكان سم الثعابين مضادا وقاتلا للسم الذي  
يجرى في دماء ( بيم ) ، ولذلك سرعان ما استيقظ من الغيبوبة ،  
وجد يديه وقدميه مقيدة فغضب غضبا شديدا ، وكان ( بيم )  
عندما يغضب يصبح انسانا خائرا ، في لحظة واحدة تخلص من  
الحبل وراح يهاجم الثعابين .. يمسك بكل منها فيلوى رقبتة  
بعنف .. عند ذلك أصيبت الحيات الباقية بالذعر وهربت  
متزاحمة في بطون الأمواج .

كان ملك الثعابين يرقب ما يجري من باب التسلية المدهشة،  
وعندما رأى الثعابين تهرب ضحك ضحكة مكتومة ، ثم اقترب  
من ( بيم ) ودعاه الى قصره تحت الماء ، وهناك رحب به قائلا :  
- انك رجل في غاية القوة والشجاعة ، وثعابينى تهاجم  
أى كائن حتى يسقط في النهر ، أنا سعيد لأنك انتصرت عليها  
وروعتها ، وقد قررت أن أكافئك ، سأعطيك شيئا يجعلك أقوى  
إنسان في العالم .

قال ملك الثعابين هذا .. وأخذ ( بيم ) الى إحدى غرف  
القصر ، حيث كانت هناك صفوف منتظمة من أوان كبيرة نشبه  
كؤوس الخمر ، وقال ملك الثعابين :

- هذه الأواني مملوءة بشراب خاص ، اشرب منها بقدر  
ما تستطيع ، أن ما في الاناء الواحد سيعطيك قوة تعادل قوة  
ألف من الأفيال .



.. اهتز ( بيم ) فرجا ، كانت المعركة بينه وبين الحيات قد جعلته في غاية الجوع ، ولذلك راح يعبث ما في الأواني تباعا .. الى أن أفرغ ثمانية منها في جوفه ، وعند ذلك أحس بالامثلاء والنعاس .. فاستلقى على أرض الغرفة واستغرق في النوم .

لم يستيقظ ( بيم ) الا بعد ثمانية أيام ، واستيقظ في منتهى القوة والحيوية ، لقد أصبح بالفعل أقوى رجل في العالم ، قدم الشكر لملك الشعابين .. واستأذنه في العودة الى الأرض فيسمح له ، وشق ( بيم ) مياه النهر بيديه القويتين سابحا الى أعلا حتى وصل الى جسر النهر ، ثم اتجه سيرا على قدميه الى ( هاستينابور ) ، حيث التف به اخوته الأربعة يعانقونه وهم في قمة الفرح بعودته .. بينما كانت أمهم ( كاتى ) قد غلبها البكاء من فرط السعادة .

وعلم ( دوربودان ) بعودة ( بيم ) فكاد أن يجن من الدهشة والغضب ، كيف استطاع ( بيم ) أن ينتصر على السم ؟ ! كيف عاد الى الحياة ؟ ! ولم يجد ( دوربودان ) اجابة واحدة ، لكنه قرر أن يدبر مكيده أخرى أكثر احكاما .. تكون نهايتها قتل ( بيم ) وأخوته الأربعة ، وقال في نفسه : عند ذلك فقط سنوقف أهذا .. وأشعر بالسعادة .. وأضمن بعد موت أبى أن أكون ملكا على ( هاجستينابور ) .

\*\*\*

ذات صباح .. سمع في القصر هياج شديد ، كان اليوم هو يوم السباق .. الذى يعرض فيه كل أمير مهارته في إطلاق السهام ، وكان أهم الحاضرين من غير الأمراء هو معلمهم الخصوصى ( درونا ) ، الذى علمهم حتى أصبحوا أحسن الرماة في المملكة ،

وبالذات الأمير المفضّل لديه ( أرجون ) ابن الملك الراحل والذي لم يعد هناك أحد في مهارته .

كان أفراد الشعب قد جاءوا من كل أنحاء المملكة ، تجمعوا في أحد ملاعب القصر بملابسهم الملونة الزاهية ، وتقدم المعلم الخصوصي ( درونا ) أمراء القصر الى الملعب ، وبدأ السباق .

أظهر كل أمير مهارة فائقة ، لكن مهارة ( أرجون ) كانت شيئاً خارقاً ، أطلق أولاً ( سهم النار ) الذي انفجر الى سحير من اللهب ، ثم أطلق ( سهم المطر ) فأسقط به مطراً غزيراً أطفأ النار ، وألهب أكف الشعب بالتصفيق ، لكن الأكثر ادهاشاً أن ( أرجون ) أطلق بعد ذلك ( سهم الريح ) فإذا بريح رقيقة تهب فتحمل السحب الى بعيد .. وتشرق الشمس ساطعة ، عند ذلك انتفضت جموع الشعب واقفة .. وراحت تصفق وتهتف بأصوات الرعد :

— الأمير العظيم أرجون !! ليس هناك في الأرض من يهزمه !!  
انه يصنع المعجزات .. النار ؟ والمطر ؟ والريح ؟ من يستطيع أن يفعل هذا ؟ !

وإذا بشاب من وسط الزحام يجيب :

— أنا أستطيع أن أفعل أكثر من هذا .

التفتت اليه كل العيون ، كان شاباً طويلاً .. قوياً .. مشدود العضلات ، لكن الناس دهشوا من وقاحته وأخذوا يسخرون منه .

— هل تتحدى الأمير أرجون ؟

— اجلس

واقترب رجل عجوز من الشاب وهمس اليه :

- يا بني !! انك واحد من أفراد الشعب .. كيف تتحدى  
أميرا ؟

اجابه الشاب :

- لكنى أفضل منه !! فلماذا لا اتحداه ؟ !

وأشار اليه المعلم ( درونا ) قائلا :

- تعال أيها الشاب !! من أنت ؟

- أنا كارنا

- وتقول انك أفضل من أرجون ؟

- نعم ، واستطيع ان أبرهن على ذلك

- ولكنك لست أميرا لكى تتحدى الأمير !!

عند ذلك أحنى كارنا رأسه خجلا واستدار لينصرف ،  
لأنه كان ابن رجل فقير ، لكن ( دوربودان ) الشرير صرخ فيه :

- لا تنصرف ، تعال . ماذا يهم ان لم تكن أميرا ، انى  
نصبتك الآن ملكا على احد مقاطعات المملكة ، أنت الآن ملك على  
( انجبا ) .

كان ( دوربودان ) يقصد بذلك ان يعطى ( كارنا ) الحق في  
ان يتحدى ( أرجون ) ، نظر الى معلم الأمراء وقال :

- هكذا أصبح من حقه ان يتحدى الأمير يادرونا ..  
اليس كذلك ؟

اجاب ( درونا ) :



— من حقه الآن !!

اذن دعنا نبدا !!

كان ( دوربودان ) يحلم بأن يدل ابن عمه ( أرجون ) أمام الشعب .

تناول كل من أرجون و كارنا قوسه وسهامه وبدأ يستعد ،  
وإذا برجل عجوز أعرج يتقدم نحو كارنا .. ثم يحتضن وجه  
الفتى بيديه قائلا :

.. يا بني !! لقد أصبحت الآن ملكا ، انى فخور بك .

تعرف الشعب على الرجل العجوز الأعرج ، انه ( عربجي ) ،  
اذن فكارنا هذا الذى يتحدى الأمير ابن عربجي !! تطايرت  
صيحات الشعب :

— كيف يجرؤ ابن العربجي على هذا ؟

احس كارنا بالخجل ، فحمل قوسه وسهامه وبدأ يستعد ،  
كان حزينا لأنه عجز عن اثبات تفوقه على أرجون ، لكنه احس  
بأنه قد كسب صديقا عظيما مدى العمر .. هو دوربودان الذى  
قال له :

— لماذا أنت حزين ؟ اناك الآن ملك على ( أنجسا ) ، غنى ،  
وقوى ، ولكن !! هل أنت حقا افضل من أرجون ؟ !

— نعم ، انا افضل منه

اقترب منه دوربودان وهمس اليه :

— اذن فأنت ستعاوننى .

— اعاونك ؟ فى ماذا ؟

— فى قتل أرجون وأخوته ، انهم طامنا ظلوا على قيد الحياة . لن اكون ملكا على ( هاستيناپور ) .

— سوف أساعدك ، سأهزم أرجون لأثبت لك انى افضل منه كثيرا .

وذات يوم ذهب ( دوريوڊان ) الى أبيه الملك الأعمى وقال له :

— لماذا لا تعلن يا أبى انى وريثك فى العرش ! ؟ انى اكبر ابنائك ، وهذه قواعد ميراث العروش !!  
هز الملك الأعمى رأسه فى حيرة وقال :

— لا يمكن يا ولدى أن يحدث هذا ، مع انى أريدك أن تصبح ملكا من بعدى . . لكن ( دهارمابوترا ) ابن عمك وريث العرش ، ثم أن كل الشعب يحبه لأنه طيب وصادق وشجاع ، وأنا لا أستطيع أن أقف ضد ارادة الشعب .

— اذن حقق لى رغبة واحدة يا أبى .  
ب ما هى ؟

— دع آل بانڊاف يتعدون عن هاستيناپور لمدة عام واحد ، وأعدك خلال غيابهم أن أكسب حب الشعب .

— وأين أبعد آل بانڊاف يا ولدى ؟

— أرسلهم الى ( فارنافارتا ) ، انها مدينة جميلة على شاطئ النهر . . يمكن أن يقضوا فيها أوقاتا طيبة .

تعجب الملك ، لكنه لم يسأل دوريوڊان لأنه بالتأكيد لن يبوح بما يدور فى رأسه ، وأرسل الملك فى طلب أبناء أخيه الخمسة ، ولما جاءوا اليه قال لهم :

— لقد عشتُم في هاستيناپور زمنا طويلا ، لماذا لا تخرجون في رحلة ترون فيها أماكن أخرى ؟

نظر آل بندا ف كل منهم الى الآخر ولم يجيبوا ، بينما راح دوربودان يضرب على الأرض بقدمه في ضيق ، واستطرد الملك :

— اذهبوا ومعكم أمكم الى فارنافارتا ، انها مكان جميل .

نظر آل بندا ف كل الى الآخر مرة أخرى وفكروا ، لماذا يريد الملك أن يبعدهم فجأة عن مملكتهم ؟ ! كان كل منهم واثقا أن ( دوربودان ) هو صاحب الاقتراح ، لكنهم لم يسألوا الملك عن أى شيء .

جهز آل بندا ف أنفسهم للسفر ، وودعهم شعب المملكة وداعا حزينا ، أراد كثير من الشعب أن يرافقوهم الى ( فارنافارتا ) لكن ( دهارمابوترا ) قال لهم :

— عودوا الى بيوتكم ، اننا لن نغيب الى الأبد ، سوف نعود بعد عام واحد .

كان دوربودان يرى ويسمع حديث الشعب مع أبناء عمه قبل مغادرتهم المدينة .. مما جعله أكثر تصميمًا على التخلص منهم ، وبمجرد أن رحلوا اختلى دوربودان بواحد من رجاله الذين يثق فيهم وقال له :

— اذهب الى ( فارنافارتا ) بأسرع ما يمكن وشيد هناك منزلا جميلا لآل بندا ف ، شيده من مواد قابلة للاشتعال السهل السريع خاصة الصمغ ، ثم انثر العطور في كل أرجاء المنزل لكي تختفى رائحة الصمغ ، وعليك أيضا أن تطلّي الجدران وتزينها ، ثم ابق هناك لتحرس البيت ، وعندما أرسل اليك بأوامري أشعل

النار في البيت ، عند ذلك يموت أبناء عمى الخمسة وأصبح أنا وارث العرش ، ولكن ، احترس لكيلا لا يشك أحد فينا .

وبنى في فارنافارتا بيت كبير من الصمغ والشمع والخشب ، ثم طليت جدرانه بطلاء لامع وعلقت عليها لوحات رائعة ، ثم كل هذا سريعا قبل أن يصل آل بانداف الك هناك ، وعندما وصلوا هتف ( ييم ) فرحا :

— ما أجمله من بيت !! انظروا الى شرفاته وقبابه الجميلة !! ان حجراته ولوحاته أجمل مما لدينا في هاستيناپور !!

وفجأة رفع ( ييم ) يده واستنشق الهواء ، ثم نظر حوله وهو يتشم الهواء مرة أخرى وتمتم :

— انى اشم رائحة صمغ !!

تشمم اخوته هواء البيت وهزوا رؤوسهم ، لقد شموا هم ايضا رائحة الصمغ التى لم تستطع العطور أن تخفيها ، وهمس دهارماپوترا الى اخوته قائلا :

— يجب أن نحترس ، ان دوربودان يخطط لقتلنا باشعال النار في هذا البيت .

هكذا ماش آل بانداف في بيتهم الجديد وهم في غاية الحذر ، وذات يوم أرسل عمهم ( فيدورا ) رجلا يقول لهم :

— لقد جئت لأحفر سردابا يصل هذا البيت بشاطئ النهر .. لكى تهربوا منه عندما تحصون بأى خطر .

سأله ييم :

— اى خطر يتوقعه عمى ( فيدورا ) ؟



## اجاب الرجل :

— ان حارس هذا البيت سوف يشعل فيه النار بمجرد ان يتلقى الأمر من دوربودان ، وعلى ان ابدأ عملى فورا فى حفر السرداب .

ولم يضيع الرجل وقتا فبدأ العمل بمجرد هبوط الليل لكى لا يشعر الحارس بشيء ، وفى نفس الوقت راح آل باندا ف يقومون كالمعتاد برحلات الصيد وحفلات المرح .. مما جعل حارس البيت مسعيفا بأنهم لا يعلمون ما دبر لهم .. وأرسل الى دوربودان يبشره بأن آل باندا ف لم يكتشفوا الفخ ، وفى نفس الوقت كان آل باندا ف سعداء لأن الحارس لم يكتشف أمر السرداب .

ومر العام ، أصبح آل باندا ف اكثر يقظة وبالذات ( أرجونا ) الذى بدأ فى قمة القلق وهو يقول لاختوته :

— ذات يوم قريب جدا سيصل الحارس أمر بحرق البيت ، فدعونا نشعل النار قبل ذلك ونهرب ، ان هذا سوف يصيب دوربودان بالجنون .

فقال بيم وهو شارد العينين :

.. هذا اقتراح حكيم ، سيظن دوربودان اننا قتلنا فى الحريق ويسعد ، لكنه بمجرد ان يرانا ثانية فى هاستيناپور .. ترى !! ماذا يمكن ان يحدث له ؟ !

قال دهارمابوترا :

— اننا لن نعود الى هاستيناپور .

قال بيم فى فزع :

— ماذا تقول؟

ثم لاذ بالصمت لأن أخاه الأكبر دهارمابوثرأ كان أكثرهم  
حكمة .

وذات ليلة حالكة الظلام . . أشعل آل بانداف النار في البيت  
وأسرعوا بالهرب عبر السرداب ، أصبح البيت في لحظات السنة  
من اللهب ، وحاصرات النار الحارس النائم فالتهمته قبل أن يتمكن  
من الهرب ، وأضاءت نار الحريق أرجاء المدينة فأسرع الناس  
إلى خارج منازلهم يتساءلون عما حدث ، ثم أصابهم الدهر وهم  
يرون بيت آل بانداف يحترق ويملاً جو المدينة بالضوء والدخان ،  
وكانوا يصرخون تباعاً في ذهول :

— مات آل بانداف !! من الذى قتل هؤلاء الأمراء الطيبين ؟!

وانتشر الخبر حتى وصل إلى هاستيناپور حيث فاضت  
قلوب شعبها حزناً . . ولم يشعلوا مصابيح الشوارع لأيام عديدة،  
ولم تسمع في المدينة كلها ضحكة واحدة ، انقلبت هاستيناپور  
إلى مدينة للبكاء ، أما في قصر الملك فكان آل ( كوراف ) يحتفلون  
سراً بموت أبناء عمهم . . وبانتقال وراثته العرش إليهم .

كان الوقت ما يزال ليلاً عندما خرج آل بانداف من نهاية  
السرداب عند شاطئ النهر ، ومن هناك راوا البيت يحترق  
والسنة اللهب تغرق المدينة بالضوء ، وراوا أهل المدينة من بعيد  
يهرولون هنا وهناك ويملأون الجو صراخاً .

أسرع آل بانداف إلى النهر حيث وجدوا زورقاً في انتظارهم ،  
قال الرجل الذى كان ينتظرهم فى الزورق .

— لقد طلب منى الأمير ( فيدورا ) أن أنقلكم إلى الشاطئ  
الآخر قبل شروق الشمس ، ويجب ألا يعرف إنسان آخر أنكم  
نجوتم من الحريق .

فسأله بيم :

— ولكن كيف عرف خالى أننا سنهرب الليلة ؟

عند ذلك أصدر الأمير دهارما بوترا أمرا الى أخيه بيم قائلا

— هيا اهبط الى الزورق بسرعة ، ليس هناك وقت

للسؤال !!

وهبطوا جميعا الى الزورق ، ثم داح الرجل يضرب الماء بمجدافيه حتى عبر بهم النهر ، وعلى الشاطئ الآخر كانت هناك غابة كثيفة الأشجار ، قدم آل باندا ف الشكر للرجل الذى عبر بهم النهر .. ثم دخلوا الى الغابة حيث لم يتوقفوا عن السير أياما متوالية ، أثناء الليل فقط كانوا يستريحون تحت الأشجار .. أو فى القرى التى تصادفهم .. حتى وصلوا الى مدينة اكشاكرا فى نفس اليوم الذى يقام فيه سوق المدينة .

كانت الشوارع مزدحمة بالناس ، فاختر آل باندا ف حارة هادئة للسير ، واذا برجل يعترض طريقهم ويسألهم هامسا :

— أنتم آل باندا ف ، اليس كذلك ؟

عند ذلك أصيب آل باندا ف بالانزعاج ، لقد كانوا يرتدون ملابس البراهمة الفقراء .. فكيف تعرف عليهم هذا الرجل !!

وفاجأهم الرجل مفاجأة أخرى ، همس اليهم ثانية :

— لا تنزعجوا .. لا أحد غيرى سوف يتعرف عليكم ، الجميع هنا يعرفون أنكم متم فى الحريق ، أنا الوحيد الذى لم أصدق أنكم وقعتم فى الفخ ، ولذلك كنت اتوقع حضوركم الى هنا ، هيا معى الى بيتى وعيشوا معى ، صحيح أننى رجل فقير .. ولكنى سابدل جهدى لأرعى شئونكم .

كان آل بانداف متصبين وجائعين .. فقبلوا دعوة الرجل شاكرين وتبعوه الى بيته الفقير ، وكانوا كل يوم يخرجون الى الشوارع فيستجدون طعامهم .. ويعودون به الى امهم في بيت الرجل الفقير الطيب ، فتقوم الام بتوزيع الطعام عليهم ، لكنها كانت تخصص بيم بالنصيب الأكبر من الطعام .. لأنه كان أقوى الأبناء وأضخمهم جسما وحاجة الى الغذاء ، ولذلك لم يكن الطعام يكفيهم مهما كان كثيرا .. مما جعله نحىلا وضعيفا .. وجعل أمه تقلق عليه .

وذات صباح قبل أن يخرج الأمراء الخمسة من البيت ليتسولوا .. سمعوا صوت بكاء في الحجرة التى يعيش فيها صاحب البيت وأسرته ، فقال بيم لأمه :

— أماه ، ادخلى الى حجرتهم لترى لماذا يكون .

اقتربت الأم ( كونتى ) من باب الحجرة فسمعت البرهمى الفقير يقول لزوجته :

— اليوم هو موعدى لكى اذهب الى ( الراكشاسا ) ولا أراك ثانية ، لقد نصحتك منذ زمن بعيد بأن تفادر هذه المدينة لكنك لم تطيعينى .

قالت زوجته باكبة :

— واذا ذهبت فماذا يمكن أن يحدث لأطفالنا ؟ !

دعنى اذهب انا بدلا منك الى ( الراكشاسا ) .

وسألها ابنها الصغير وهو يمسح دموعها :

— أماه ؟ لماذا تريدان أن تذهبي ؟ ابقى هنا مع أبى ، ودعيني اذهب انا واقتل هذا الراكشاسا .



واندفعت أخته الصغيرة تقول له :

— أيها الغبي !! كيف تستطيع أن تقتل الراكشاسا ؟ !

أنا أقول ماذا تفعل ، نذهب أنا وانت معا ، وعندما يهجم على الراكشاسا ليأكلني تستطيع أنت أن تفاجئه من الخلف وتقتله .

ابتسم الرجل وزوجته من خلال دموعهما ، وعند ذلك اندفعت الأم كوتى الى داخل الحجرة وقالت :

— أخبروني ، ما هي المشكلة ، لقد ساعدتمونا كثيرا فاعطوا أنثى فرصة ليساعدوكم .

أجابها الرجل الفقير :

— لا أحد يستطيع أن يساعدنا .

قالت كوتى :

— قد يكون هذا صحيحا ، لكن على الأقل أخبروني ما هي المشكلة :

أجابها الرجل الفقير :

— منذ نحو عشر سنوات جاء من الغابة ( راكشاسا ) رهيب اسمه ( باكو ) وسيطر علينا ، اتخذ له كهفا عند طرف المدينة وكلما جاع أتى ليمسك الناس ويأكلهم ، وبعد أيام من الرعب ذهب اليه شعب المدينة وقالوا له :

— نرجو ألا تأتي إلينا بهذه الطريقة ، وسوف نرسل اليك كل أسبوع عربية مملوءة بالطعام يجرها ثوزان ، وكل بيت بالتناوب — سوف يرسل واحدا من أفراده ليقود العربية اليك ،

ويمكنك خلال الأسبوع أن تأكل الطعام .. والثورين .. وقسائد  
العربة أيضا .

ووافق الراكشاشا . ومنذ ذلك الوقت نرسل اليه كل  
اسبوع ما اتفقنا عليه ، والآن .. جاء على الدور في الذهاب  
الى الراكشاشا .

قالت والدة آل باندا :

- ولكن .. لماذا لم تحاولوا أن تقتلوا ذلك الوحش ؟ !

اجاب الرجل في انكسار :

- رجال شجعان كثيرون حاولوا ، لكنه قتلهم جميعا  
واكلهم .

قالت والدة آل باندا :

- لا عليك ، بالتأكيد فان الله سوف يساعدنا ، واحد من  
ابنائى سوف يذهب بالطعام الى الراكشاشا .

عند ذلك قفز الأمير ( بيم ) قائلا :

- انا سأذهب اليه يا امى .

ثم عاد يقولها صراخا :

- انا سأذهب اليه .

تجمع أهل المدينة يحملون الطعام أمام بيت الرجل الفقير  
لكى يذهب به الى الراكشاشا ، ملئت العربة بالطعام ، وربط  
بها الثوران وفجأة قفز ( بيم ) الى مقعد القيادة وانطلق بالعربة ،  
وقف شعب المدينة يتطلعون اليه فى أسى .. واثقين أنهم لن  
يروه مرة أخرى .

جلجل صوت العربية بين التلال ، والتفت ( بيم ) الى الورا  
ليلقى نظرة سريعة على العربية .. فسأل لعبه لرؤية الطعام  
الوفير ، لقد مضى وقت طويل لم يشبع فيه ولا مرة ، مد يده الى  
الخلف فتناول طعاما حشا به فمه وراح يمضغ ويحث الثورين  
على السرعة ، ثم عاد يتناول بيده طعاما آخر ويأكل حتى وصل  
الى كهف باكو ، كان قد التهم كمية كبيرة من الطعام الذى فى  
العربة ، وعند مدخل الكهف راح ينادى فى سرور :  
- هيه باكو !! اخرج الى لتأخذ طعامك !!

لكنه لم يسمع صوتا ولم ير اثرا لبأكو ، ظل منتظرا أمام  
الكهف دون أن يتوقف عن الأكل حتى خلت العربية من الطعام  
تماما ، أقسند رأسه بيده وأخذ يحرق فى مدخل الكهف ، وإذا  
بأكو يخرج من الكهف ، ثم يدور حول العربة الخالية ، ثم ينطلق  
صوته مثل زئير الرعد :

- اين طعامى ؟ !

اجابه بيم :

.. انا اكلته ! !

- أنت اكلت طعامى ؟ ! كيف تجرؤ على ذلك ؟ !

ثم دار بعينيه يتفحص ( بيم ) لحظات وقال :

- على اية حال .. انت رجل ضخم وممتلىء ، سوف  
لا اشعر بالجوع بعد ان اكلك .

قال ( بيم ) :

- هذا صحيح ، ولكن عليك أولا أن تمسكنى .

- ماذا تعنى ؟ ! انا دائما اكل سائق العربية !!

— ولكن اليوم عليك أن تقاتل قبل أن تأكلنى .

— حسنا ، إذا كانت هذه رغبتك ...

قال هذا وهو بقبضتيه الثقيلتين على صدر ( بيم ) ، قفز ( بيم ) قفزة واسعة ، واقتلع باكو شجرة من الأرض وقذف بها نحو ( بيم ) ، تلقى ( بيم ) الشجرة بيديه وطوح بها بعيدا ، وبدأت المعركة .

كانت معركة رهيبة .. انتهت بأن حمل ( بيم ) الراكشاسا الى أعلا وقذف به فى عنف الى الأرض ثم قفز اليه وراح يضربه بقدميه حتى تهشمت عظام الراكشاسا فارتدى ساكنا .. وفقد الحياة .

حمل ( بيم ) جسد القتيل فكومه فى العربة .. وعاد به مسرعا ، وما أن رأى شعب المدينة العربية عائدة حتى خرجوا جميعا من بيوتهم ليروا ما لم يخطر لهم على بال .

شق ( بيم ) طريقه بين الزحام الى البيت حيث فسل جسده من اثار المعركة .. بينما كانت امه واخوته فى غاية الفخر والفرح .. وشعب المدينة يتزاحم امام البيت ابهة وارتياحا .. وتهللا باسم بطلهم الشجاع العظيم .. ( بيم ) .

\*\*\*

وذات يوم عاد ( بيم ) الى البيت مسرعا ، وما أن عبر عتبة البيت حتى أخذ ينادى :

— أرجون ؟ أرجون ؟ أين أنت يا أخى ؟

واسرع اليه أرجون من الداخل قائلا :



— ماذا حدث يا بيم ؟

— عندي أخبار جديدة وهامة ، سيقوم الملك ( دروباد )  
حفلا لاختيار عريس لابنته الجميلة ( دروبادى ) ، وفي الحفل  
ستقام مسابقة في رمى السهام ، والفائز سيتزوج الأميرة !!  
— لقد سمعت بمثل هذا النظام لكنه نظام غريب ..  
أليس كذلك ؟

— هذا صحيح ولكن .. لن تذهب لتجرب حظك ؟

— كيف أذهب يا بيم ؟ ان حفلا كهذا لا يدعى اليه الا الملوك  
والأمراء !!

— لكن جمهور الشعب أيضا سيذهب لمشاهدة الحفل .

— في هذه الحالة سيصبح هناك أمل .

— أملى كبير ، انك أمهر من يرمى بالسهام ، انك تستطيع ان  
تفوز بالأميرة وتصبح صهرا لملك غنى وقوى يمكن أن يساعدنا في  
استرداد ملكنا الضائع !!

برقت عينا أرجون بالأمل وقال ضاحكا :

— بيم !! انك تخطط للأمر منذ زمن طويل !!

وكان أخوهما الأكبر يسمع الحديث وهو في غرفته .. فخرج  
اليهما يقول بنبرة حازمة :

— نعم يا أرجون ، ان بيم على حق ونحن في حاجة الى  
مساعدة الملك القوى دروباد .

واجتمع الأخوة الخمسة ومعهم أمهم « كونتى » واتخذوا  
القرار ، وفي صبيحة اليوم التالى شكروا أهل البيت الطيبين

الذين استضافوهم طويلا .. وودعوهم .. وبدأوا الرحلة الى ( بانشالا ) عاصمة مملكة دروباد .

كانت بانشالا تضج بالبهجة الصاخبة والزينات ، وعلى جوانب الطرق علقت أكاليل الزهور والأعلام الملونة ، وكان جمال الأميرة معروفا في كل الممالك فجاء ملوكها وأمرأؤها طامعين في الفوز بالأميرة الفاتنة ، وكان الملك دروباد قد أعد لهم بيوتا فاخرة ليقيموا فيها ، وعندما أقبل المساء اضيئت آلاف المصابيح التي راحت أنوارها تتلألأ ملء سماء المدينة ، وبعد عدة ساعات من الليل وصل آل باندا ف الى بانشالا في زى براهمسة فقراء ، واتخذوا لأنفسهم مأوى لقضاء الليل في أفقر الأحياء النائية .

وفي صبيحة يوم الاحتفال ذهب الأخوة الخمسة مع الجموع الداهية الى قصر الملك ، حيث جلسوا مع عامة الشعب ، وبدأ المدعوون من الملوك والأمراء يتوافدون على بلاط الملك ويجلسون على المقاعد الفخمة التي أعدت لهم ، بينما كان الملك جالسا على مقعد العرش .. والى جواره تجلس الأميرة دروبادي وبين يديها اكليل رائع من الورود ، وعندما اتخذ الجميع أماكنهم قال الملك وهو جالس على كرسى العرش :

.. ان الفائز في هذا السباق سيتزوج ابنتي ، ها هو قوس معلق بجوار حوض السباحة ، وها هي على السقف فوق الحوض تماما سمكة ذهبية تدور بأقصى سرعة ، من يريد أن يتزوج ابنتي عليه أن يحكم شد القوس .. ثم يصيب عين السمكة بسهم واحد بشرط الا ينظر الى اعلا بل يصوب السهم الى عين السمكة وهو ينظر الى صورتها في مياه الحوض .

ابتسم الملوك والأمراء فهم جميعا من أمهر الرماة ، نهض

أولهم وجرب حظة ففشل ، وتبعه الآخرون ففشلوا أيضا ، بل ان بعضهم لم يستطيعوا حمل القوس فقد كان ثقيلًا ، والبعض الآخر نجحوا في حمل القوس وشده لكن سهامهم أخطأت الهدف فقد كانت السمكة تدور على السقف بسرعة لا يمكن ملاحقتها ، وفوجيء آل باندا ف أن من بين الأمراء المدعويين الفاشلين ابن عمهم دوربودان وصديقه كارنا .

والآن . . . وقد أخفق الملوك والأمراء جميعا ، هل تظل الأميرة الجميلة بلا زواج ؟ ! اتجهت كل العيون الى الملك فاذا به يعلن :

— والآن ، ادعو عامة الشعب الى ان يجربوا حظهم ، ومن ينجح في اصابة الهدف سيتزوج ابنتى .

على الفور نهض أرجون متجها نحو حوض السباحة ، بدا أرجون شابا طويلا وسيما الى الحد الذى جعل الشعب يتساءل في دهشة :

— من أين لهذا البرهمى الفقير كل هذا الطول والوسامة والعضلات ؟ ! ثم ان خطواته تشبه تماما خطوات الأمراء !!

كان أرجون في طريقه نحو حوض السباحة يسمع همسات الشعب لكنه لم يلتفت يمينا أو يسارا حتى وصل الى القوس ، حمله بسهولة واضحة ، وشده حتى توتر الى اقصى درجة ممكنة ووضع السهم فى القوس ثم جثا على قدميه ، وبحذر شديد وخبرة هائلة أطلق السهم ، واذا بالسهم يستقر فى عين السمكة ، راح الناس يصفقون بقوة ويهللون ، بينما أطلق أرجون سهمين آخرين اصابا عيني السمكة واسقطاها فى ماء الحوض .

عند ذلك نهضت الأميرة الفاتنة وطوفت باكليل الورد عنق

أرجون ، وسرعان ما نهض الملوك والأمراء جميعا متذمرين يهتفون بصوت واحد :

— لا لن نسمح بهذا ، لن نتزوج الأميرة هذا البرهمى الفقير .

قال الملك فى هدوء :

— أرجوكم أن تجلسوا وتهدأوا ، لقد فاز البرهمى بجدارة كما رأيتم ولذلك سيتزوج ابنتى .

وعند ذلك وقف الملوك والأمراء شاهرين سيوفهم مهددين .

— لن نسمح بهذا .

وعلى الفور رفع آل بانداف سيوفهم وبدأت معركة رهيبة ، لكن الملوك والأمراء لم يكونوا على مستوى آل بانداف فانسحبوا من المعركة مهزومين يتمزقون حسدا وغيظا ، ونهضت الأميرة مرة أخرى فطوقت بأكاليل الورد عنق أرجون ، وسمع الملك همهمات من حوله عرف منها أن من سيتزوج ابنته أمير من آل بانداف فزادت سعادته ، ونهض فبارك العروسين فى زهو .

وعاد أرجون بعروسه وأخوته من حوله الى أمهم كونتى فى البيت الفقير النائى عند طرف المدينة ، وعند عتبة البيت هتف أحدهم :

— أمى ؟ تعالى يا أمى وانظرى ماذا أحضرنا معنا ! !

أجابت الأم من الداخل :

— أنا مشغولة ، أى شىء أحضرتموه اقتسموه معا .

أجابها دهارما بوترا فى فزع :



— ماذا قلت يا أمي ؟ ! لقد أحضرنا —

قاطعته أمه في حزم :

— قلت : أي شيء أحضرتموه اقتسموه معا ، هذا هو ما يحدث دائما وهذا ما أمركم به .

تطلع الأخوة الى بعضهم في دهشة ، انهم لم يعصوا أمهم من قبل فكيف يعصونها الآن ؟ ! وهكذا أصبحت دروبادى زوجة للأخوة الخمسة .

أصبح آل باندا ف في منزلة أبناء الملك دروباد ، وبدأوا يحيون حياة رغدة أمنة ، وعندما وصلت الى دوربودان من جواسيسه هذه الأنباء استشاط غيظا ، ان كل خططه لقتل آل باندا ف فشلت ، وهم الآن ليسوا أحياء فحسب . . بل أغنياء وأصهار الملك ؟ !

جمع دوربودان أعوانه لبحثوا الأمر ، فقال صديقه كارنا :  
— لقد حان الوقت لكى نهاجم ، ان جيشنا قوى ويستطيع بسهولة أن يهزم جيش الملك دروباد .

قال دوربودان فى سعادة :

— هذه فكرة رائعة ! !

لكن بيشما ( خال أم دوربودان ) قال له :

— لا تكن أحمق !! انك لا تستطيع أن تهزم آل باندا ف .

وقدم فيدورا نصيحته قائلا :

— الحل الأفضل هو أن تدعوا أبناء عمكم للحضور الى هاستينا پور ، ثم تقسموا المملكة بينكم وبينهم .

صرخ دور يودان محتجا :

— مستحيل أن يحدث هذا ، أنها مملكتنا فقط .

وتدخل أبوه الملك المؤقت الأعمى قائلا :

— ان فيدورا على حق ، وكان يجب أن أفعل هذا منذ زمن طويل ، لكن الوقت ما زال مناسباً ، سأفعل هذا الآن ، فيدورا ؟ ارسل الى أبناء أخى لكى يعودوا فوراً .

بعد أيام قليلة وصل آل باندا ف مع امهم الى هاستينا پور ، وما ان رأى الشعب عربات موكبهم قادمة من بعيد .. حتى خرجوا لاستقبالهم بالهتاف والفرح والرقص والغناء ، وعندما أقبل الليل أضاء الشعب المصابيح وملأوا الفضاء بألعاب النار .. مما أزعج دور يودان وملأ قلبه بالخوف والحيرة .

والتقى الأخوة الخمسة بعمهم الملك المؤقت الأعمى ، قدموا له التحية بلمس قدميه ، ووضع الملك يده على رأس كل منهم ليباركه . ثم سأل :

— كيف حال امكم ؟

اجاب دهارما بوترا :

— بخير يا عمى .

— حسناً ، لقد ارسلت فى طلبكم لأقسام المملكة بينكم جميعاً .. انتم واولادى ، ستكون العاصمة هاستينا پور من نصيب ابنى دور يودان ، أما انت يا دهارما بوترا فستأخذ ( كاندافيراستا ) ، وسأزوجك الآن ملكاً عليها .

أحنى دهارما بوترا رأسه الى أسفل ولم يتكلم ، لقد صدمه هذا التقسيم الظالم ، لأن كاندافيراستا منطقة صخرية قاحلة جافة خالية تماماً من النبات ، وسكانها عدد قليل من الرحل

الفقراء ، ضرب بيم الأرض بقدميه ضيقا وهم بالكلام ، لكن دهارمابوترا أشار له بالتزام الصمت .

وتوج دهارمابوترا ملكا على كاندافيراستا ، وانتقل الى مملكته الجديدة بصحبة أمه واخوته وزوجتهم دروبادى وابن خالهم كريشنا الذى كان صديقا حميما لأرجون .

كانت كاندافيراستا فعلا أرضا قاحلة تنتشر فيها الصخور والأدغال ، وهناك قال أرجون لأخيه الملك :

— ما هذه القسمة الظالمة ؟ انى لن ادعك تقبل هذه القسمة ، ماذا نفعل بهذه الصحراء ؟ اننا لن نستطيع العيش هنا !!  
وقال بيم :

— ان أرجون على حق ، من منكم يريد العيش هنا ؟

انا شخصيا لن أبقى هنا

قال دهارمابوترا بهدوء :

— انا هنا الملك ، وسيبقى الملك هنا

علق بيم غاضبا :

— ولماذا تبقى هنا ؟ انك الملك الحقيقى لهاستيناپور وليس الشرير دوربودان .

هز دهارمابوترا رأسه وقال لبيم :

— يحتمل ان يكون هذا صحيحا .

— يحتمل ؟ انه الحقيقة الصارخة .

— حسنا ما تقول ، لكن عمى نصبنى ملكا على هذه المملكة ، ومن نحن حتى نعصى امر الكبار من أسرتنا ؟

قال بيم وأرجون معا : . .

— لكننا يجب أن نناقش الكبار عندما يخطئون .

قال كريشنا بابتسامة هادئة :

— فيم هذا الشجار ؟ وماذا لو كانت هذه الأرض صحراء ؟ !  
سوف نعمل بكل طاقتنا حتى تؤسس هنا أجمل مملكة في العالم .

قال بيم أكثر غضبا :

— ان هذا لن يحدث ، لأن الأحجار لا تنبت أزهارا ،  
مستحيل .

قال كريشنا :

— ليس هناك مستحيل يا بيم ، سوف أساعدكم بالعمال  
من رجالي ، وسوف نحقق معجزة في هذه الأرض ، فقط أود  
أن أقول لكم : اننا لكي ننجح فعلينا جميعا ان نعمل .

هكذا بدأ العمل ، ظل الجميع يصلون الليل بالنهار حتى  
بدأت المباني ترتفع . . والطرق تلمع ، وعندما اكتملت المدينة  
أصبحت بهجة العيون والقلوب ، واختار لها كريشنا اسم  
( اندرا براستا ) أي جنة الاله اندرا ، وعلق على ذلك قائلا :

— أليست تشبه مدينة الاله اندرا التي بناها في السماء !!

وذاعت شهرة المدينة حتى عمت كل البلاد والممالك ، فوجد  
الناس متزاحمين ليروا عاصمة المملكة الجديدة ، وكثير منهم لم  
يعودوا الى بلادهم بل استقروا في المدينة وأحبوها وعملوا من  
أجلها . . الى أن أصبحت ( مملكة دهارمابوترا ) وأهلها في قمة  
الثناء والسعادة والازدهار .

ونمت المملكة مساحة وعمرانا وشهرة ، فبدأ التجار يأتون إليها من الممالك البعيدة ، وتقاطر الحكماء والفلاسفة إلى بلاط ملكها ( دهارمايوترا ) الذي انتشرت سمعته الطيبة في كل الممالك ، فأرسل إليه الملوك الهدايا الفاخرة طلبا لصداقته .

وكان ( دوريودان ) الشرير أحد الملوك الذين سسمعوا بما وصلت إليه مملكة أبناء عمه ، فملأ قلبه جنون الحقد والغيرة ، ولكي يتأكد مما سمعه قام برحلة إلى ( اندرابراستا ) وهناك فوجيء بالمباني الضخمة والحدائق الممتدة على جوانب الطرقات ، لكن أعظم ما رآه كان قصر ( آل باندا ) . . الجدران مرصعة برقائيق الذهب وبالأحجار الكريمة . . والستائر من قماش موشى بالذهب ، وفي كل ناحية مظاهر الثراء ، أما الوجوه المبتسمة فقد أكدت له مدى ما يتمتع به شعب المملكة من رخاء وسعادة ، ورغم شدة غيظه إلا أنه حاول أن يبدو هادئا امام أبناء عمه الذين رحبوا به ، ولكن !!

ما هذه الزيارة المفاجئة ؟ همس ( بيم ) إلى أخيه ( أرجون ) :

— ترى ما سبب هذه الزيارة ؟

عند ذلك صوب الملك ( دهارماوترا ) نظرة مقطبة إلى أخوته جعلتهم يصمتون ، ثم قال لضيغه :

— دوريودان . . نحن سعداء بوجودك بيننا ، وسنكون أسعد لو بقيت معنا عدة أيام .

ووافق دوريودان ، لكن ما رآه بعد ذلك زاده حزنا ، فبقدر ما أذهلته ثروة أبناء عمه بقدر ما امتلأ قلبه بالحقد عليهم ، وبمجرد عودته إلى مملكته أسرع إلى أخاه ( ساكوني ) وقال له :



— لقد فشلت كل خططنا السابقة لتدمير ( آل بانداف )  
والآن عليك أن تفكر في خطة ناجحة للقضاء عليهم .

اجابه ( ساكونى آ قائلا :

— ان الأمر قد أصبح الآن أصعب ، لقد صاروا أقوياء  
ومشهورين .

— تعنى أنك خائف منهم ؟

— لا يادوريودان ، انى لا أخاف أحدا .

— اذن فكر في خطة ناجحة ، انى مصمم على ابادتهم .

— هناك خطة واحدة أضمن نجاحها .

— ما هى ؟

— أن تسرق مملكتهم .

— هذا مستحيل ، أن قتلهم أسهل !

— عليك أن تستمع الى خطتى دون أن تصرخ هكذا ، ان  
( دهارمايوترا ) يعشق لعبة النرد ، هذه نقطة الضعف فيه ،  
وجه له الدعوة لزيارته ثم تلاعبه .

— لكنى لا اجيد اللعبة .

— انك لن تلاعبه ، انا سألعب نيابة عنك ، ان لدى ( زهرا )  
خاصا سأهزم به دهارمايوترا .

— واذا رفض أن يلعب .

— لن يرفض ، دع لى هذه المهمة .

— وماذا يكون رهان اللعب ؟

— في البداية نراهنه على أشياء صغيرة ، ثم أشياء أكبر  
فأكبر ، حتى نراهنه على المملكة .

صفق دوربودان فرحا وأغرق في الضحك ثم قال :

— هذه فكرة بارعة ، سأوفد اليه رسولا في الحال ،  
ولكن ؟ هل أنت واثق من الفوز ؟ انى لست مستعدا لأن أخسر  
مملكتى .

— لا تخف ، اتى واثق من الفوز ، هيا أبعث برسولك اليه .

ذهب ( دوربودان ) الى أبيه وقال له :

— أبى ، ادع أبناء عمى ليزورونا ، اننا لم نرهم منذ زمن  
طويل .

— هذا صحيح يا ولدى ، ولكن ما سبب حبك المفاجيء  
هذا لأبناء عمك ؟ انى أعلم أنك لا تحبهم !!

— تماما يا أبى ، لكنى أود أن ألعب النرد ، ودهارمايوترا  
لاعب بارع .

— ان فكرتك تبدو بريئة ، لكنى واثق من أنك تدبر له  
مكيدة .

— لا لا يا أبى ، انا أرغب فقط فى أن ألعب ( دهارمايوترا ) .

وذهب الرسول وعاد ومعه ( آل باندا ف ) الخمسة وأمه  
وزوجتهم دوروبادى ، وذات يوم وهم جالسون فى حديقة القصر  
قال ( دوربودان ) لـ ( دهارمايوترا ) :

— ما رأيك يا ابن عمى فى أن نلعب النرد ؟

— لم أعد ألعب .

من المتأذيا ؟

— لأن اللعب يجلب كثيرا من الشر .  
ضحك دوربودان ضحكة مأكرة وقال :  
— هل هذا هو السبب ؟ أم أنك خائف ؟  
— أنا لا أخاف شيئا ، لكنى حقيقة أقلت منذ زمان طويل  
من اللعب .

قال الخال الشرير ( ساكونى ) :  
— أظنك تكذب لأنك تخشى الهزيمة .  
— لكى أثبت لكم انى لا أكذب ولست خائفا فسألعب دورا  
واجدا ، هيا .

نظر ( دوربودان ) الى خاله الذى أسرع يقول :  
— ان ( دوربودان ) لن يلعب ، سألعب أنا نيابة عنه .

تدخل ( بيم ) قائلا لأخيه :  
— اذن لا تلعب ، لا تلعب الا دوربودان

قال ( دهارمايوترا ) لأخيه :  
— سوف ألعب ، أنا لا يهمنى من سيلاعبنى .

ثم التفت الى ( دوربودان ) وأضاف :  
— ما هو رهان اللعب ؟  
— ثروتى لقاء ثروتك ، من يكتسب يأخذ ثروة الآخر .  
— موافق .

وإدار اللعب فخبير (دهارمايوترا) ثروته ، وسرعان ما قال  
لساكوني :

— اللعب دورا آخر

— وإدار اللعب ثانية ، وثالثة ، ورابعة ، فخير (دوريودان)  
في كل مرة ، ضاعت منه أيضا جياده ، وعرباته ، وخدمته ،  
وجنوده ، وعاد ساكوني يسأله مبتسما :

— والآن ، علام تراهن للدور القادم ؟

وبينما (دهارمايوترا) يفكر . . قال دوريودان بهدوء :

— مملكتك أمام مملكتي .

— عند ذلك تعالى لهاك الحاضرين ، وصرخ (بيم) في  
أخيه قائلا :

— هذا أمر يدعو للسخرية ، كيف تخسر مملكتك في مقابل  
أن تلعب الترد ؟

ظل دوريودان ينظر إلى (دهارمايوترا) لقد صدمت الخسارة  
(آل باندا) صدمة مروعة ، لكن ساكوني راح يثير دهارمايوترا  
حتى هز رأسه قائلا :

— موافق ، مملكتي مقابل مملكتك يا (دوريودان) !

وتوسل الأخوة الأربعة إلى أخيه لكي لا يلعب ، وتجرا  
أحدهم وقال له :

— هل أصابك الجنون ؟

لكن (دهارمايوترا) لم يستمع لتوسلات أخوته وبدأ اللعب ،  
خيم على المكان سكون عميق ، حتى ضاح دوريودان متعلنا :

نه لقد كنت ! أنا الآن ملك ( هاستيناپور ) و ( اندرا براستا ) هل تتوقف عن اللعب يا ابن عمي ؟

قال الخال الشرير ساخرا :

ب. ولماذا يتوقف ؟ لا يزال لديه اخوته ، اليس كذلك ؟

كان ( دهارماپوترا ) قد غرق في الخجل والحزن ، مما افقده السيطرة على أعصابه فراح يراهن على أخوته واحدا فواحدا حتى خسرهم جميعا ، وضحك ساكوني فرحا وسأل :

— والآن ، علام ستراهن ؟

قال ( دوربودان ) هاتفا :

— خالي !! لم يعد لديه شيء يراهن عليه .

ثم راح يتلفت حوله مفكرا ، وفجأة اضاءت وجهه ابتسامة شريرة فقال :

— مازال لديه شيء ثمين يا خالي ، بل هو اثنان ما لديه .

نظر الجميع اليه ، ماذا يعني بهذه الكلمات !

أضاف ( دوربودان ) :

— لديه دوربادي ! فليراهن عليها .

علق فيدورا قائلا :

— هل جننت يا دوربودان ؟ كيف تجرؤ على ادخال دوربادي في مثل هذا ؟

— لا دخل لك بهذا يا خالي ، هذا امر بين أبناء العم ، ما رأيك يا ابن عمي ؟ هل تراهن عليها ؟ ام تخاف ان تخسرها ؟



— قلت لك انى لا اخاف شيئا ، ساراهن عليها .

ودار اللعب فخسر دهارمايوترا أيضا ، خيم على القاعة صمت  
كالموت ، الى ان قال دوربودان :

— دهارمايوترا ؟ ساعطيك فرصة اخرى ، فاذا كسبت  
ساعيد اليك مملكتك وكل ما خسرتك اليوم ، واذا خسرت سأنفيك  
الى مكان بعيدة لمدة اثني عشر عاما ، ثم فى العام الثالث عشر عليك  
ان تختفى عن العيون ، فاذا رآك أحد خلال ذلك العام سأنفيك  
اثني عشر عاما اخرى ، اما اذا نجحت فى الاختفاء فساعيد اليك  
مملكتك ، موافق ؟

لم يكن أمام ( دهارمايوترا ) خيار اقوافق ، لكنه خسر  
اللعب مرة اخرى ، عند ذلك انتصب دوربودان واقفا وقال  
لواحد من اخوته :

— هيا ، اخلع عن آل باندا ف ملابسهم الثمينة ، ان كل  
ملابسهم أصبحت ملكي .

وخلع ( آل باندا ف ) ملابسهم ، وارتدوا الخرق البالية  
التي قدمها لهم الخدم ، ومع ذلك لم يكن دوربودان راضيا كل  
الرضا ، فهتف صارخا :

— احضروا دوروبادى ، انها الآن عبدتنا .

صرخ فيه ( بيم ) قائلا :

— يا لعارك ! الا تخجل من وصف دوربادى بأنها عبدة ؟

انظر الية دوربودان بجفاء وقال :

— لا تنس انك انت ايضا أصبحت غبدتنا ، والعبيد لا يرفعون  
أصواتهم هكذا .

ونادى بصوتٍ أمر على أحد أخوته قائلاً :

.. دوساسانا ! احضر دوربادى الى هنا ..

أسرع دوساسانا الى داخل القصر حيث التقى بدوربادى  
وقال لها :

.. لقد خبرك زوجك فى اللعب وانت الآن ملك أخى دوربودان  
وهو يطلب أن تذهبي اليه .

.. أنا لا أصدقك .

.. عندما تأتين معى اليه ستصدقين ، هيا !

.. أنا أرفض أن آتى معك .

.. اذن سأجرك جراً الى هناك .

.. أنت لا تجرؤ على هذا .

.. هذا رايتك ؟ هل ستأتين ؟

.. قلت لك أنا أرفض .

عند ذلك أمسك دوساسانا بخصلات شعرها الطويل وأخذ  
يجرجرها عبر حجرات القصر حتى القاعة ، دهش جلساء الملك  
لكنهم لم ينطقوا بكلمة ، وهتف دوربودان :

.. دوساسانا ، أخلع عنها هذا السارى ، انه الآن من  
املاكنا ..

.. صرخ فيه ( بيم ) :

.. انك لا تجرؤ على هذا الفعل .

صرخ فيه دوربودان :

— أغلق فمك ، دوساسانا ، لقد ما أمرتك به .

أمسك دوساسانا بالساري وبدأ يستخبه من على جيندها ،  
عند ذلك هوت دوربادي على الأرض وراحت تصرخ :

— النجدة يا إلهي كريشنا ! النجدة !

ضحك دوربودان بسخرية وقال :

— هيا ، نادى على كريشنا ، دعينا نرى ان كان يستطيع  
ان يساعدك .

بظلت دوربادي ترتل باسم كريشنا وهي ملقاة على الأرض ،  
وفجأة ، توقف دوربودان عن الضحك ، ويتدق الجميع نحو  
دوساسانا ، كان قد حدث شيء غريب ، فكلما جلب دوساسانا  
جزءا من الساري ازداد طول الساري حول جسد دوربادي ، الى  
ان تصبب العرق من جبين دوساسانا واخذ يلهث من التعب ،  
كان ما تكوم على الأرض من قماش الساري قد أصبح مثل ربة  
عالية ، لكن الساري لا يزال يزداد طولا حول جسد دوربادي ،  
واخيرا طوح دوساسانا بما في كفيه من اطراف الساري واربعى  
على الأرض ارهاقا ، ولعدة دقائق لم يتكلم أحد ، الى ان دوى  
صوت ( بيم ) كالرعد .

— دوربودان ؟ لقد ارتكبت اليوم عملا شريرا ، وستلقى  
جزاءك عليه ، اني اعطى وعدا امام كل الحاضرين بانى سأقتلك  
يوما بيدي هياتين ، وسنوف اقطع يد دوساسانا اليمنى التي  
جذبت دوربادي من شعرها .

واتجه آل بانداث وامهم ( كوثنى ) الى منقاهم في الغابة ..  
وبصحبتهن الزوجة دوربادي .

أقام ( آل بانداف ) - كوخا لهم بين أشجار الغابة ، حيث لم يكن من السهل أن يجدوا طعامهم كل يوم ، مما جعل الملكة السابقة الفاتنة ( دروبادى ) دائمة البكاء والنشيج .

انزعج ( دهارمايوترا ) لبكاء زوجته فانقطع عن تناول أى طعام ، وأخذ يصلّى الى اله الشمس حتى تجسد أمامه حاملا في بده وعاء وقال له :

— هذا الوعاء سوف يعطيك ما تحتاجون اليه من طعام ، مرة في الصباح ومرة في المساء ، هاك الوعاء وحافظ عليه جيدا .

فرح ( دهارمايوترا ) ، فمنذ الآن يستطيع أن يقدم الطعام لآخوته وأمه وزوجته جاهزا ودون عناء .

وفي مملكة ( هاستيناپور ) كان ( دوربودان ) يفكر كيف يمكن أن يسبب لأبناء عمه مزيدا من الشقاء ، وذات يوم جاءت الفرصة ، زاره أحد القديسين الجوالين وبصحبه مئات من أتباعه ، قال دوربودان للقديس :

— ان أبناء عمى يعيشون في غابة ( كانياكا ) ، لماذا لا تزورهم مثلما زرتنا ؟ انهم سيسعدون بك وبأتباعك .

أجابه القديس :

— نعم ، بالتأكيد على ان ازورهم .

كان الشرير ( دوربودان ) يهدف الى ان يضع أبناء عمه في مأزق ، انهم لن يستطيعوا اطعام القديس وأتباعه ، وعند ذلك سيصيب القديس عليهم غضبه ولعناته .

وصل القديس وأتباعه الى كوخ ( آل بانداف ) بعد الظهر بقليل ، لم يكن الاخوة الخمسة هناك فرحبت دروبادى بضيوفا

وراحت تمهد لهم أمام الكوخ مكانا للجلوس ، لكن القديس قال لها .

— اننا لن نجلس الآن ، سنذهب الى النهر لنستحم أولا حتى تعدى لنا الطعام .

واصل القديس واتباعه السير الى النهر القريب ، بينما جلست ( دروبادى ) داخل الكوخ مضطربة وحزينة ، ان الوعاء الذى وهبه لهم اله الشمس قد أعطاهم طعام الصباح ، ولن يعطيهم طعاما آخر الا فى المساء !! سيفضب منها القديس ان يصب لعناته عليها وعلى ( آل بانداف ) ، الا يكفيهم ما يعانونه فى الغابة من آلام فوق طاقة البشر ؟ ماذا يمكن ان يصيبهم ايضا اذا غضب عليهم القديس ؟ ! ووجدت نفسها تصرخ باكية :

— ايها الاله كريشنا !! ماذا يمكن ان يحدث الآن ؟ !

واذا بها ترى ظلا قادما من بعيد ، وتوقف الظل عند باب الكوخ ، حدثت فيه دروبادى فإذابة كريشنا ، هربت اليه هائفة :

— اوه كريشنا !! لقد جئت فى الوقت المناسب .

— لماذا ؟

— لأنى فى مازق فظيع .

وراحت تحكى له كل شئ ، الي ان ابتسم لها كريشنا وقال :

— انك حقا فى مازق ، اذا عاد القديس الآن ولم يجد الطعام جاهرا فماذا ستفعلين ؟

— ارجوك ، انى اسالك ماذا افعل ؟



— حسنا ، اذهبي وهاتى الوعاء .

— لماذا ؟

— لا تسألينى ، اذهبي وهاتى الوعاء .

وأنت ( دروبادى ) بالوعاء ، أخذه كريشنا بين يديه ، مال على فوهته وهمس ببضع كلمات ثم هتف :

— أوه !! ان فى الوعاء حبة أرز باقية فى القاع .

صرخت دروبادى :

— هل تسخر منى ؟ ماذا يمكن ان افعل بحبة أرز ؟ !

— يا للنساء !! كلهن لا يعرفن الصبر !!

ومد يده الى القاع فأخرج حبة الأرز ، ابتلعها ثم تنهد بارتياح كمن تناول وجبة ثقيلة ، فى نفس تلك اللحظة كان القديس وأتباعه يخرجون من النهر وهم فى غاية الدهشة ، لقد أحسوا بنفس احساس كريشنا ، تنهدوا جميعا بارتياح كأنهم تناولوا وجبة ثقيلة ، وقف القديس على شاطئ النهر يفكر ويسأل نفسه : ما سبب هذا الذى حدث ؟ وما معناه ؟ ان هذا بالتأكيد من أعمال كريشنا ، لم يكن مناسبا ان اطالب ( دروبادى ) بطعام لى ولأتباعى ، من أين كان يمكنها ان تطعمنا ؟ انى لم أكن على صواب !!

وفى طريق عودتهم من النهر التقى القديس وأتباعه بالاخوة الخمسة ( آل باندا ف ) ، قال لهم القديس :

— أبلغوا دروبادى بأننا لسنا فى حاجة الى طعام ، وبأننا لن نعود اليها بل سنواصل رحلتنا من هنا .

اقتربت من نهايتها سنوات النفي في الغابة ، وذات يوم جلس  
الاخوة الخمسة معا ليخططوا للسنة الثالثة عشرة ، انها السنة  
التي عليهم ان يختبئوا اثناءها تماما لأنه اذا تعرف أحد عليهم  
فسيعودون الى النفي في الغابة اثني عشر عاما أخرى ، قال  
( دهارمابوترا ) :

— قبل أن تبدأ السنة الثالثة عشرة يا أرجون أريدك أن  
تسافر الى الهملايا .

— لماذا ؟

— لتحصل على سلاح شيفا .

سأل بيم :

— ولماذا نحتاج الى سلاح شيفا ؟

— لأن دوربودان سيرفض أن يعيد الينا مملكتنا ، وسيكون  
علينا أن نحارب لنستعيدها ، أنا متأكد من صحة ما أقول .

صرخت دروبادي في انزعاج :

— سيقتلونكم !! ان أبناء عمك لديهم جيش ضخم بينما  
ليس لديكم شيء !!

أجابها ( دهارمابوترا ) :

— لدينا الأصدقاء .

قال أرجون :

— يجب أن تكسب شيفا في صفنا .

هز. ( بيم ) رأسه موافقا ثم قال :

— اذا كان شيفا في صفنا فسنكسب اى حرب .

قال ( دهارمابوترا ) :

— سنخطط لذلك فيما بعد ، والآن يا ( أرجون ) عليك ان تنطلق الى الهملايا وتعود بالسلاح .

في صباح اليوم التالي ودع أرجون اخوته و ( دروبادي ) وبدأ السفر ، وبعد مخاطرات عديدة وصل الى الهملايا ، وذات يوم بينما كان يتجول في غابة كثيفة فوق الجبال وقوسه في يده رأى خنزيرا بریا يهرق بين الأشجار ، في اللحظة التالية كان ( أرجون ) قد أطلق من قوسه سهمًا استقر في جسد الخنزير وأسقطه أرضًا ، أسرع اليه ( أرجون ) ففوجيء بأن في جسد الخنزير سهمين لا سهمًا واحدًا ، تعجب ( أرجون ) ، ترى من الذي أطلق السهم الثاني ؟ ! راح يتلفت حوله فرأى رجلًا وامرأة قادمين نحوه من بعيد ، كان الرجل يمسك بيده قوسًا ضخما ومن على كتفه تتدلى سهام عديدة يحدث احتكاكها أصواتا عالية ، قال الرجل لأرجون :

— هذا الخنزير من حقي فانا الذي أصبته بسهمي أولا .

قال أرجون وقد استبد به الفيتل :

— بل هو حقي فانا الذي أصبته أولا .

— لا تناقض كلامي ، أنا أصبته أولا .

— من انت ؟

— أنا ( كيراتا ) ، صياد أعيش هنا في الغابة وهذا

الخنزير لي .

— هو ليس لك ، أنا واثق من اني أصبته بسهمي أولا .

— وأنا لا أصدقك .

غضب أرجون غضبا أكبر لهذه الإهانة وقال للرجل :

— كيف تجرؤ على أن تكلمنى بهذا الشكل ؟ انى سأعاقبك على هذا ، استعد للدفاع عن نفسك ، سأحاربك لأقنئك بأنك مخطئ .

عند ذلك ابتعدت زوجة كيراتا ، ورفع الرجلان قوسيهما للقتال ، كان كل منهما رجل حرب بارعا فلم يستطع أحدهما أن يهزم الآخر ، وأخيرا طوح ( أرجون ) بسهمه بعيدا وهجم على الرجل بيديه ، وطوح الرجل بسهمه أيضا واستخدم يديه ، لكن القتال ظل متكافئا ولم يهزم أحدهما الآخر ، بدأ ( أرجون ) يلهث من التعب بينما الرجل كامل النشاط كأنه لن يتعب الى الأبد ، توقف ( أرجون ) لحظة عن القتال محدقا في وجه ( كيراتا ) ، كان الرجل ينظر الى ( أرجون ) مبتسما ، أفلق ( أرجون ) عينيه وصلى الى ( شيفا ) ، ثم فتح عينيه وتقدم في هدوء راکعا عند قدمي كيراتا وهتف :

— أنت شيفا

— نعم انا شيفا ، وكم انا سعيد بك فانت محارب ممتاز !!

نهض أرجون سعيدا وقال :

— لقد تعجبت فعلا كيف لم أستطع أن أهزمك !!

— هل تعتقد أنك أبرع من يرمى بالسهم ؟

— نعم ، الا تشهد لى بذلك ؟

ابتسم شيفا وهز راسه موافقا ثم قال :

— أشهد لك ، ولذلك سأعطيك سلاحى ، إنه سلاح قاتل ،  
من يملكه لا يهزم أبدا .

بهذه الكلمات اختفى كيراتا وزوجته ، وتسليح أرجون بسلاح  
شنيغا ، وبدأ يهبط الجبل فى طريق عودته الى اخوته .

وقرر ( آل باندايف ) أن يرحلوا فى جنح الليل الى مملكة  
فيراتا ، وهناك يتنكرون ويعملون خدما فى البلاط حتى تنتهى  
السنة الثالثة عشرة ، رغب ( أرجون ) فى أن يعمل هناك طباحا . .  
لكى يستطيع أن يأكل كثيرا . . بعد أن هدت قواه سنوات النفى  
فى الغابة ، لكن اخوته اختاروا له أن يتنكر فى زى فتاة . . خاصة  
أنه وسيم ويجيد الرقص والغناء ، كما اختاروا للمكتهم ( دروبادى )  
أن تعمل منسقة للزهور فى بلاط فيرانا .

كان الطريق الى هناك شاقا وطويلا ، وبعد أن قطعوا مسافة  
طويلة أعياهم الاجهاد والعطش . . فجلسوا فى ظل شجرة  
عالية ، وتسلق أصفرهم ( ساهاديف ) أعلى الشجرة لعله يرى  
فى المنطقة مكانا به ماء ، ومن فوق الشجرة هتف ( ساهاديف ) :

— انى أرى بحيرة قريبة .

ثم هبط سريعا وراح يجرى حتى وصل الى بحيرة هادئة  
صافية وهم بأن يروى عطشه . . لكنه سمع صوتا يحذره  
بالا يشرب ، تلفت حوله فلم ير الا طائرا قريبا منه يشبه البجعة ،  
قال فى نفسه لابد انى توهمت سماع الصوت لأن الطيور  
لا تتكلم ، وراح يشرب حتى أطفأ ظمأه ، وفى اللحظة التالية انكفأ  
على شاطئ البحيرة ميثا .

ولما طال انتظار اخوته له . . تبعة ثلاثة منهم الى البحيرة  
واحدا تلو الآخر ، ورغم أن الطائر حذر كلا منهم الا أنهم شربوا



من البحيرة وماتوا ، وذهبت خلفهم ( دروبادى ) ، وهتاك رات  
أربعة من أزواجها موثى ، ورغم أن الطائر حذرهما أيضا إلا أن  
الظما الشديد دفعها إلى الشرب من البحيرة فماتت .

ودفع القلق ( دهار مابوترا ) إلى البحث عن اخوته وزوجته،  
وعند شاطئ البحيرة رأى رجثهم فأطلق صرخة فزع حادة ،  
من ذا الذى استطاع أن يقتل ( بيم ) أقوى رجل على الأرض ؟ !  
والمحارب العظيم ( أرجون ) ؟ ! وإذا بصوت الطائر يرد عليه :

— لم يستمعوا لنصيحتى بعدم الشرب من البحيرة ، وانى  
أحذرك أيضا ، وأطالبك بأن تجيب على أسئلتى .

وراح الطائر يوجه له أسئلة عديدة عن الانسان ..  
والعقيدة .. والحياة والموت ، وأجابه دهارمابوترا اجابات سديدة،  
عند ذلك انقلب الطائر الى ( ياما ) ملك الموت وقال :

— انت رجل حكيم حقا ، وعليك أن تسلك طريق الحق  
دائما لكى تنتصر ، وسأعيد اليك اخوتك وزوجتك .

وفى الحال وفى ملك الموت بوعدة وإعاده الموتى الخمسة الى  
الحياة .

واصل ( آل بانداف ) رحلتهم الى ( قيراتا ) ، ونجحوا فى  
التنكر والالتحاق بخدمة البلاط .. حيث قضوا أحد عشر شهرا  
فى سبلام ، وفى الشهر الثانى عشر واجهت ( دروبادى ) مشكلة  
قاسية .. فقد وقع أخو ملك ( قيراتا ) فى حبها ، واعترف لها  
بحبه طالبا يدها للزواج ، فأجابته دروبادى :

— ان لدى أزواجى الخمسة .

— اننى أقوى منهم جميعا واستطيع أن أقتلهم .

- انك لا تستطيع .. وأنا لا أريدك أن تفعل .

لكن العاشق ظل يطاردها حتى سمع ( بيم ) بالأمر .. فانتهر  
أول فرصة وافته وقتل شقيق الملك في الظلام .

كان القتيل صديقا لـ ( دوربودان ) .. فلما علم بالنبأ قال  
لاخوته :

- لقد كان القتيل في غاية القوة والشجاعة ، لا يمكن أن  
يستطيع أحد قتله الا ( بيم ) ، لا بد أنه هناك ، فلنستعد فورا  
للهجوم على ( فيراتا ) ، وهناك سأتعرف على ( آل بانداف )  
وأعيدهم الى النفى في الغابة اثني عشر عاما أخرى .

وسرمان ما قاد ( دوربودان ) جيشه وانطلق ، وعلم بذلك  
ملك فيراتا فدعا جنوده لملاقاة الجيش المهاجم وتقدمهم ، وإذا  
( بيم ) يهرول الى الملك متضرعا اليه أن يسمح له بالخروج معهم  
للقتال ، قال له الملك :

- لكنك مجرد طباح !!

- لست طباحا ، أنا بيم ، هل تفهم ؟ ! أنا بيم .

- انت من ( آل بانداف ) ؟ !

- نعم .

- واين اخوتك ؟

وعرفه بيم باخوته المتكرين خدما في القصر ، وخرج  
آل بانداف في مقدمة جيش فيراتا .

والتقى الجيشان ، كان دوربودان يقود جيش هاستيناپور ،  
وقد تعرف هو وأعوانه على ( أرجون ) بمجرد أن راوه فوق حصانه  
في ساحة القتال التي ازدحمت بالسيوف والدروع وصهيل

الخييل وصرخات الجرحى ، تزايدت وحشية المعارك ، لكن جيش فيراتا كان أقوى وأشجع فتقهقر جيش ( آل كوراف ) حتى عاد أدراجه ، وعاد جيش فيراتا الى مملكته سعيدا مع الملك القائد ومع ( آل بانداف ) الذين قاتلوا ببسالة أفرغت الأعداء وكلفتهم آلاف القتلى .

وبعد أن انتهت احتفالات النصر نصح ملك فيراتا ضيوفه ( آل بانداف ) أن يرسلوا الى « دهارمابوترا » يطالبونه بإعادة مملكة « اندرا براستا » اليهم ، ونفذ ( آل بانداف ) النصيحة ، لكن دهارمابوترا سلم الرسول رسالة الى أبناء عمه تقول :

— انى أرفض إعادة المملكة اليكم ، فاذا كنتم متمسكين بها دوربودان مخاطبا كريشنا :



وذهب أرجون الى كريشنا يطالبه بأن يكون فى صفهم عندما تقوم الحرب ، وفى قصر كريشنا فوجيء أرجون بأن عدوه دوربودان جاء يطلب نفس الطلب ، كان كريشنا نائما ، وعندما استيقظ وذهب الى قاعة العرش حيث كان الزائران ينتظران .. صرخ دوربودان مخاطبا كريشنا :

— أنا جئت أولا ، فأنا اذن أحق بمعاونتك .

سأله كريشنا :

— أنا أعرف أنك جئت أولا ، لكنى عندما دخلت الآن الى قاعة العرش .. وقع بصرى أولا على أرجون ، ولكى أكون عادلا فلن أشارك بنفسى فى الحرب ، بل سأقدم جيشى لأحدكما .. وأعمل قائدا لعربة الآخير الحربية ، وبها أنك حضرت الى قجترى أولا .. فلك أن تختار ، هتف دوربودان بأعلى صوته :

— اختار جيشك .

ابتسم كريشنا سخريه من دوربودان ، اذ ما فائدة الجيش  
اذا لم يتول قيادته كريشنا ؟

\*\*\*

وتحرك الجيشان ، وذات صباح لاح كل منهما للآخر ،  
وعندما رأى أرجون أبناء عمه وأعمامه وبقية أقاربه على الجانب  
الآخر التفت الى كريشنا وقال له :

— ما الفائدة من هذه الحرب ؟ اننا سنقاتل أهلنا وشعبنا ،  
وقد نقتلهم جميعا ، أليست هذه خطيئة ؟  
أجابه كريشنا :

— لا يا أرجون ، ليست خطيئة ، انهم ظالمون وسرقوا  
مملكتكم .

— وما فائدة الملكة اذا قتلنا شعبها ؟ لست أريد الملكة ،  
سأعود الآن قبل أن ارتكب خطيئة الحرب والقتل .

— تنسحب من المعركة يا أرجون ؟

— نعم ، لست أرغب في قتل شعبي .

— لكنك تحارب من أجل الحق ، ليس مهما من تحارب ،  
بل من أجل ماذا تحارب ، هذا ما جاء في كتاب ( الجيتا )  
المقدس .

وهكذا بدأت الحرب الطاحنة بين آلاف الرجال والخيل  
والأفيال ، بين زوابع الفبار والتماصات السيوف ، وبدأ الجنود  
يتساقطون هنا وهناك مثلما يتساقط اللباب ، وقبل أن ينتهى

النهار كانت ساحة القتال قد امتلأت بجثث القتلى والجرحى  
ومن يصارعون الموت ، ومع غروب الشمس انسحب كل جيش  
الى معسكراته انتظارا للصباح الجديد .

وظلت المعارك تشتعل يوما بعد يوم ، في كل يوم يموت  
آلاف الرجال والحيوانات دون أن ينتصر أحد الجيشين ، وذات  
يوم طلب الملك السابق ( دهارمابوترا ) من ( أبهيمانيو ) ابن أخيه  
( أرجون ) طلبا لا يقوى على تنفيذه الا شجاع عديد ، قال  
دهارمابوترا :

— ان جيش دوربودان أصبح أمامنا حائطا كثيفا من الجند ،  
ولقد علمك أبوك فنون الحرب ، فليك أن تكسر هذا الحائط .  
قال أبهيمانيو :

— نعم ، أستطيع أن أكسر حائط الجند ، لكنى لا أعرف  
كيف أهرب من الأسر على الجانب الآخر .  
— لا تخف ، هيا تول قيادتنا ونحن من خلفك .

فرح الصبي بثقة عمه ، كان في السادسة عشرة وشجاعا  
كأبيه ، قفز فوق عربة القيادة واقتحم حائط جند الأعداء  
فاخترقه وأصبح في أرض العدو ، ولم يستطع أعمامه وجنودهم  
أن يتبعوه فقد التحم حائط الجند سريعا واشتدت ضراوة القتال ،  
وفي الجانب الآخر من ساحة القتال انهالت سهام الأعداء على  
( أبهيمانيو ) كالطر . . لكنهم لم يهزموه ، جن جنون دوربودان فأمر  
سبعة من أقوى المحاربين أن يحاصروا الصبي الذي امتلأ جسده  
بالجراح النازقة دون أن يتوقف عن القتال ، ورغم أن الصبي واجه  
المحاربين السبعة بشجاعة بالغة لكن أحد سهامهم أصابه في القلب  
فهوى من فوق حصانه جثة هامدة ، هلك دوربودان وجيشه



فرحاً ، لكن المحساريين السبعة الذين قتلوا الصبي أصابهم الخوف  
من انتقام أبيه ( أرجون ) .

كان أرجون يحارب في أقصى ساحة القتال ، فلما عاد مع  
الغروب ووجد اخوته يبكون على ضياغ ( أبهيمانيو ) صرخ قائلاً :

— أقسم على انى غدا .. وقبل غروب الشمس .. سأنتقم  
لابنى .

وعلى الجانب الآخر كان ( آل كوراف ) يحتفلون فرحاً بموت  
الصبي .. كبداية لاستسلام ( آل بانداف ) وعودتهم الى الغابة ،  
لكن جواسيس ( آل كوراف ) جاءوا بالنبا الذى ملأ قلوب ( آل  
كوراف ) بالرعب .. وهو قسم أرجون بالانتقام ، فجمع دوريو دان  
قواده وقال لهم :

— أنا أعرف معنى القسم الذى أقسمه ابن عمى أرجون ،  
انه سيبدأ بالانتقام من القائد ( جايدرات ) الذى سد طريق  
العودة على ( أبهيمانيو ) ، فاذا نجحنا فى حماية ( جايدرات ) فان  
أرجون سيقتل نفسه ، وينتهى بذلك ( آل بانداف ) .



كان اليوم الرابع عشر منذ بدء الحرب .. عندما زحف  
أرجون بعربته التى يقودها كريشنا ، فى البداية التقى أرجون  
بمدربه القديم ( درونا ) ، فأشار لكريشنا ان يغير مسار العربة  
بعيدا عنه ، تعجب درونا الذى ظن ان أرجون سيقتله ، وسأله :

— لماذا تبعد دون ان تحاربنى يا أرجون ؟

— لأنك كنت معلمى ، ولست أستطيع ان أحارب معلمى .

وقاد كريشنا العربية بمهارة فاخترق الصف الأول من جيش الأعداء ، وفي الصف الثاني كان هناك دوربودان ، انهالت عليه سهام أرجون حتى فر هارباً بجراحه ، وراح أرجون يخترق الصفوف واحدا تلو الآخر تاركاً حوله مئات القتلى حتى وقعت عيناه على ( جايدرات ) ظل حراس ( جايدرات ) يداقعون عنه ضد سهام أرجون . . لكن معظمهم سقطوا قتلى ، وأصبح أرجون وجهاً لوجه مع ( جايدرات ) فاشتبك معه في قتال وحشي دون أن ينجح أرجون في قتل جايدرات ، لكن كريشنا همس في أذن أرجون قائلاً :

— ان النهار لم ينته بعد ، كل ما حدث أنني خيأت الشمس حتى تنتقم لقتل ابنك .

عند ذلك ازداد أرجون شجاعة في الهجوم على ( جايدرات ) حتى استطاع أن يصوب سهماً الى رأسه فهشمه ، عند ذلك تراجع المساء ، وعادت الشمس فأضأت ساحة القتال .

في إحدى المعارك التالية التقى ( بيم ) بالشرير ( دوساسانا ) الذي جر ( دروبادى ) ذات يوم من شعرها وشق ثيابها في قصر ( هاستيناپور ) ، عند ذلك صرخ بيم صرخة غضب مفرقة ، وقفز من فوق حصانه ملقياً بنفسه فوق ( دوساسانا ) فطرحه أرضاً وحطم رأسه بمؤخرة السيف ، ثم قطع ذراعه اليمنى ونهض واقفاً يرقص حول الجثة ، هكذا بر بيم بالقسم الذي أقسمه منذ سنوات بعيدة بأن يقطع الذراع التي شقت الثياب عن جسد ( دروبادى ) .

وفي مكان آخر من ساحة القتال ، التقى أرجون بابن كارنا فقتله ، ولما حاول كارنا الانتقام منه بسهم مسموم . . تفادى أرجون السهم واستطاع أن يقتل كارنا ، ثم تمكن من قتل ( درونا ) ، وطارد ( بيم ) و ( دهارمابوترا ) ابن عمهما ( دوربودان )



في البحيرة التي هرب اليها ليخفف بمائها آلام جروحه ، فلما رآهما دوربودان صرخ رعبا وضعفا :

— لقد فقدت رفاقي ، انى لم أعد راغبا في الحياة !!

قال له دهارمابوترا :

— اتتك الحكمة متأخرة يا دوربودان ، الست أنت الذى اراد الحرب ؟ لماذا تهرب الآن من أرض المعركة ؟

— اننى لست جبانا وأستطيع ان اقاتلكما وحدى .

قال له بيم :

— هل تذكر العهد الذى اخذته على نفسى فى قصر ك منذ ثلاثة عشر عاما ؟

ورفع بيم هراوته الفليضة وهوى بها على رأس دوربودان . .  
الذى أنكفأ فورا على شاطئ البحيرة لافظا آخر أنفاسه ، لكن الغضب فى صدر بيم كان مما يزال مشتعل . . فرفع قدمه ليدوس بحدائه رأس القتيل ، ولكن ( دهارمابوترا ) منعه من ذلك قائلا :  
— انه ابن عمك ، ولقد تحازبتكما بشرف ، وهو الآن يموت ، ليس من حقه ان تزيد غدا ، ولا ضرورة تدعوك لأن تكون وحشا .

وجلب دهارمابوترا اخاه نحو ساحة القتال تاركين دوربودان يموت وحده فى الخلاء ، وفى ساحة القتال وجد الأخوان أن الحرب قد انتهت . . بعد أن ازدحمت الأرض بالجثث والأشلاء والدماء .

قتل فى الحرب ( آل كوراف ) المائة ، وفقد ( آل باندا ف )  
أعز وأشجع الأبناء ، وبعد طقوس حرق آلاف الجثث فى ساحة

القتال .. انطلق ( آل بانداف ) فى عربات فاخرة صوب مملكتهم القديمة ( هاستيناپور ) ، وهناك خرج الشعب لاستقبال ملكهم دهارمابوترا واخوته بالزينات والأغاريد والفرح .

ودخل الأخوة الى القصر العظيم .. الذى قضوا فيه احدى سنوات الطفولة والصباء .. والذى خسروا فيه أملاكهم ومملكتهم فى لعبة الميسر اللعينة ، وسار كريشنا يتقدم دهارمابوترا نحو عرش آبائه ، بينما كانت تراتيل ( الفيدات ) المقدسة وأغنيات الفرع تزف دهارمابوترا مرة أخرى الى عرش هاستيناپور .

### ( النهاية )

وحكم دهارمابوترا المملكة حكما عادلا وحكيما ، فسعد شعبها وعمها الرخاء ، وتقاطر الناس من الممالك البعيدة الى بلاط دهارمابوترا ليستمعوا الى كلماته الحكيمة ويتعلموا من سلوكه القويم .

وبعد خمسة عشر عاما قرر الملك السابق الأعمى أبو دوربودان وزوجته أن يعيشا بقية حياتهما متعبدين فى الغابة ، واتخذت ( كوتى ) والدته ( آل بانداف ) نفس القرار ، لم يكن ( آل بانداف ) يتحملون رحيل أمهم عنهم ، لكنها تمسكت برأيها حتى رضخوا ، بنوا لها فى الغابة كوخا رحبا مزودا بكل وسائل الراحة ، حيث عاش الثلاثة المسنون سنوات قليلة .. حتى كان ذات يوم شبت فى الكوخ نار عاتية .. حاصرت سكان الكوخ الثلاثة والتهمتهم .

أهد الحزن ( آل بانداف ) على أمهم الطيبة الصابرة التى وقفت الى جانبهم فى أصعب الأوقات ، وكان حزن ( دهارمابوترا ) أثقل من قدرته على الاحتمال ، فجمع اخوته ذات يوم وقال لهم :

.. لقد قررت أن أهجر المملكة وأرحل .



– الى أين ؟

– الى الهملايا.

قال بيم :

– اذن دعنى اذهب معك .

وهب أرجون وأخواه التوام واقفين وقالوا معا :

– ونحن أيضا سندهب معك .

قال دهارماپوترا :

– ومن يرعى المملكة ؟ انى اذهب لأنى فقدت الرغبة فى

الحياة ، وأود أن أقضى أيامى الباقية فى الصلاة .

– ونحن أيضا .

– والمملكة ؟ لابد للمملكة من ملك !!

قال بيم :

– لدينا ( باريكشيت ) ابن ( أبهيمائنو ) ، ن نصبه ملكا ثم

نذهب معك .

– ولو أنه ما يزال صبيا ، ولكن . . لا بأس .

وفى اليوم التالى نصب ( باريكشيت ) ملكا على ( هاستيناپور )

وبعد الحفل مباشرة بدأ ( آل بانداف ) رحلتهم نحو الهملايا .

كان ارتقاء الجبال شاقا على ملكتهم الرقيقة ( دروبادى ) ،

لكنها تبعتهن متعثرة لاهثة ، وفجأة لم تستطع أن تحمل جسدها .

فسقطت حيث هى ، وقبل أن يهبط إليها أزواجها كانت قد أسلمت

الروح .

جلس الأخوة حول جثة ( دروبادى ) ينتحبون فى صمت ،

وبعد أن أقاموا لها طقوس الحرق واصلوا رحلتهم .



كان كلبهم يتبعهم منذ غادروا ( هاسيتناپور ) ، وقبل أن يكمل الأخوة رحلة صعود الجبل كان الأخوان التوأم قد ماتا من شد الارهاق ، ثم تبعهما ( أرجون ) ، ثم ( بيم ) .

أحس ( دهارمابوترا ) أن قلبه قد أصبح شظايا ، لكنه واصل صعود الجبل . . وحيدا الا من كلبه الوفي المناضل من أجل الوصول الى قمة الجبل .

وفجأة ، ظهر الاله ( اندرا ) وقال لدهارمابوترا .  
— ان كل الآلهة سعداء بك ، هيا فقد جئت لأخذك الى السماء .

ب سأذهب معك اذا وافقتنى على ان آخذ كلبى معى  
قال اندرا فى دهشة واستنكار :

— مستحيل . ان السماء ليست للكلاب

— اذن فأنا ارفض أن آتى معك .

— ماذا ؟ ترفض السماء من أجل هذا الكلب ؟

— نعم ، لقد تبعنى باخلاص طوال الرحلة الشاقة ، كيف اتخلى عنه الآن ؟

وبينما دهارمابوترا يتحدث الى اندرا . . كان الكلب قد تلاشى وحل مكانه الاله ( دهارما ) الذي قال لدهارمابوترا :

— لقد تبعتك الى هنا لأختبر وفاءك وصلاحك ، انى سعيد بك ، هيا الى السماء فقد كسبت لنفسك مكانا هناك .

وارتفع دهارمابوترا بصحبة الاله ( دهارما ) الى بيته الأبدى السعيد فى السماء .

( تمت )



الراماينا

نبذة عن

## الراماiana

يختلف الباحثون في تاريخ الراماiana ، فمنهم من يقول انها ترجع الى عام ١٥٠٠ قبل الميلاد ، ومنهم من يقول انها ترجع فقط الى عام ٤٠٠ قبل الميلاد ، وهى ملحمة كتبها شاعر الهند العظيم « فالميكي » الذى تحتفل الهند الحديثة بذكره احتفالا قوميا كل عام ، والراماiana واسعة الانتشار بين كل طبقات الشعب الهندى ، تحكى للأطفال قبل النوم ، وكثيرون يرتلون جزءا منها كل يوم ، وتروى شعرا فى الأعياد والمناسبات ، وتقدم دراما غنائية راقصة على خشبات المسارح كاحدى روائع الأدب العالمى عبر العصور ، ويجمع « الهندوس » على أنها « كتاب فلسفتهم الخالدة » ، مبرهنين على ذلك بأن شخصياتها الشريرة ما تزال تتغلغل حتى اليوم فى كل العالم .. سواء فى المحلات العسكرية

والسياسية والاقتصادية ، بل وفي شتى الطبقات الاجتماعية ، وحتى بين أفراد الأسرة الواحدة أينما يوجد الإنسان .

وقد كان لهذه الملحمة تأثير كبير على شعراء الهند عبر العصور ، فقد استلهمها بعضهم ليكتبوها مرات أخرى عديدة . . كل منهم بحسه وشاعريته الخاصة ، ولما كانت الهند بلادا متعددة اللغات ، وكل لغة من لغاتها تغطي مساحة محدودة من أراضيها الشاسعة . . فانك تجد الرامايانا الأصلية والرامايات المستلهمة منتشرة في كل اللغات الهندية الخمس عشرة .

وبطل الملحمة هو الشخصية الفذة الخيرة ( راما ) ، وهو - في عقيدة الهندوس - الكائن الأعلى مجسدا في صورة انسان قادر على صنع المعجزات ، لكن الشاعر الفيلسوف « فالميكي » تعامل في ملحمة مع « راما » على أنه انسان فقط . . عليه أن يتألم ويكافح مثلما يفعل الانسان .

ولقد قضى الشاعر الفيلسوف الناسك « فالميكي » سنوات عديدة من عمره في الغابة يكتب ملحمة الرائعة ، وسماها « الرامايانا » نسبة الى بطلها « راما » ، وقد بدأ الشاعر ملحمة بنفس الأبيات التي تخيل أنها أُمليت عليه من الخالق الأعظم « براهما » والتي تقول :

**ستظل الرامايانا باقية ما بقيت الجبال . . .**

**وما بقيت على هذه الأرض مياه تتدفق عبر الأنهار**

**« المترجم »**



## الرامايانا

فى احد العصور القديمة كان هناك مملكة تسمى مملكة  
( (ايوديا) ) ، وكان ملكها (( داساراتا )) ملكا عظيما نبيلًا .. يحب  
شعبه ويعمل على أسعاده ، لذلك أحبه شعبه أكثر مما أحب  
أى ملك آخر فى تازيخ المملكة ، وكان (( داساراتا )) أيضا محاربا  
شجاعا فى سبيل الحق .. فأحبه كل ملوك الأرض .. واحترمه  
ال ( ديفاس ) وهم شعب طيب من الآلهة .. لا يتقدم بهم العمر  
ولا يعرفون الموت .. بل يعيشون فى السماء سعداء الى الأبد ،  
لم يكن هناك ما يعكر سعادتهم الا جرائم أشرار الأرض وعلى  
رأسهم ( الراكشاسات ) القساة وملكهم الشرير المتعجرف زئير  
النساء ( رافانا ) .

كان الملك ( داساراتا ) متزوجا من ثلاث ملكات جميلات  
يجبهن حبا صادقا ، وكان لديه كل وسائل السعادة ، لكن قلبه  
كان حزينا لأنه لم ينبج على الإطلاق ، وعلى الرغم من أنه تقدم

فى السن . . فانه كان ما يزال يحلم ولو بطفل واحد . . يرث عنه الحكم ويحمى شعبه من الأخطار ، ولنفس السبب كانت الملكات دائمات الحزن ، وكان الشعب دائم التساؤل فى جزع « ماذا يمكن أن يصيبنا عندما يموت ملكنا الطيب » ؟ !

وفجأة استجاب الله لدعاء الملك الذى لم ينقطع منذ سنوات عديدة . . فحملت الملكات الثلاث ، وكانت أشهر الحمل افراحا دائمة فى القصر وفى بيوت الشعب . . الى أن أعلن القصر أن الملكات الثلاث وضعن ذكورا على النحو التالى :

● الملكة الكبرى « كوزاليا » أنجبت « راما » .

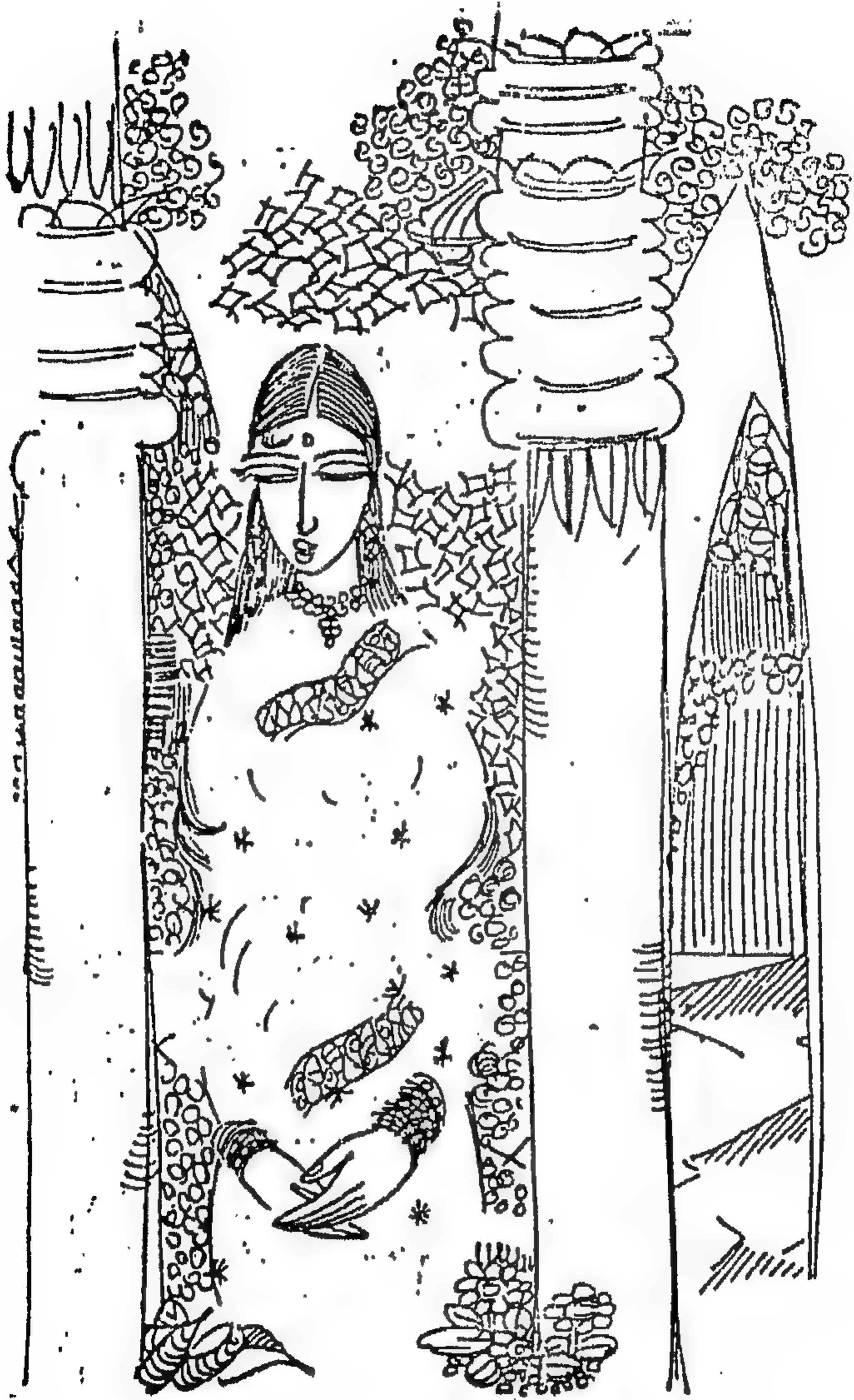
● والملكة الوسطى « سوميترا » أنجبت « ساتروجننا »  
و « لاشمانا » .

● والملكة الصغرى « كايكى » أنجبت « بهاراتا » .

● عند ذلك عم الملكة فرح عظيم . . رقص الشعب وغنى ملء الشوارع والبيادين ، وسبح ليل المدينة فى أنوار مصابيح بلا عدد ، وسمى ذلك اليوم العظيم « مولد راما » .

\*\*\*

شب الأمراء الأربعة متميزين بالطول والوسامة والقوة والشجاعة . . ناجحين فى تلقى دروسهم . . ومرموقين فى الألعاب الرياضية ، كانت اللعبة المنتشرة بين أبناء الملكة هى اللعب بالكرة المصنوعة من القماش . . لكن الأمراء الأربعة برعوا فى ركوب الخيل والصيد والمصارعة والمبارزة بالسيف ورمى السهام على يدى معلمهم الخاص « فاسيشستا » . . الذى كان يعلمهم أيضا تعاليم الدين فى كتب « الفيدات » المقدسة . بالإضافة الى تدريبهم على فنون الحكم والحرب .



وكبر الاخوة الأربعة متحابين ، لكن « لاشمانا » كرس نفسه  
تماما لخدمة أخيه « رامسا » ومرافقته أينما يذهب ، بينما كان  
الأخوان « بهاراتا » و « ساتروچنا » يقضيان معظم أوقاتها معا .

وسعد الملك العجوز ببلوغ ابنائه الأربعة مرحلة الرجولة .  
وبأنهم يبادلونه الحب .. ويفتخرون بأنهم أبناءه ، وعلى الرغم  
من حب الملك لهم جميعا إلا أن أعزهم وأحبهم الى قلبه كان  
« رامسا » .. الذى يسارع الى تنفيذ أوامر أبيه .. بل ويدرك  
ما يريد قبل أن ينطق به .



عندما بلغ الأمراء الأربعة سن السادسة عشر .. جاء لزيارة  
أيوديا ريشي ( ناسك ) شهير يدعى « فيسواميترا » ، وفرح  
الملك باستضافة ذلك الـ « ريشي » العظيم .. ووعده بتقديم أية  
مساعدة يريد ، وشكا الناسك للملك من « الراكشاسات »  
الذين يزعمونه فى الغابة بضوضاء لا تنقطع فتحرمه من العبادات  
والتأمل .

و « الراكشاسات » هم طائفة من البشر فى منتهى القوة  
والقبح والاجرام ، وكان أقواهم هو ملكهم « رافانا » حاكم جزيرة  
« لانكا » .. المكروه من كل القبائل والشعوب المجاورة ..  
لكثرة ما اجتاج ديارهم ونشر فيها الخراب ، والغريب أن « رافانا »  
كان قد حصل على قوته الخارقة بالصلاة سنوات عديدة الى  
الآلهة .. حتى أعطوه القوة التى يريد ، وعند ذلك بدأ يمارس  
الزهو والتبجح ، واشتهر بالقسوة والغلظة مع الملوك الآخرين ..  
وبالاجرام مع كل الناس .. يزعم الرجال وهم يقومون بأعمالهم ،  
ويرعب الأطفال وهم يلعبون ، ويدخل الرعب فى قلب كل ناسك

يثعبد في الغابة ، حتى تخيل من لم يروه أنه عملاق ذو عشرة  
رءوس وعشرين ذراعاً على الأقل . وأنه يحمل تعاويذ سحرية  
تجعله على هذه الدرجة من القوة .

وكان الـ « ريشي » الشهير « فيسواميترا » قد جاء الى  
الملك « داساراتا » ليطلب مساعدة ابنه « رام » في معاقبة  
هؤلاء الراكشاسات المجرمين ، لكن الملك فوجيء بالطلب وخاف  
على ابنه الذي لم يتدرب بما فيه الكفاية بعد لملاقاة هؤلاء  
المجرمين ، ثم ان « رام » هو أحب ابنائه الى قلبه ، لذلك  
صارح الملك ضيفة الناسك قائلاً :

— لا أستطيع أن أجيبك الى طلبك .

اكفهر وجه الريشي حزناً ، وتدخل « فاسيشتا » معلم  
الأمراء قائلاً للملك بهدوء :

— أيها الملك ، لا تخف على « رام » ، اننا نعرف أن الريشي  
« فيسواميترا » قوى وخبير بأمور الحرب ويستطيع أن يقتل  
الراكشاسات بنفسه اذا اراد ، لكنه يريد أن يأخذ « رام » معه  
ليعلمه أسرار فنون الحرب .

وانتهى الأمر بأن وافق الملك ، وكان طبعياً أن يرافق  
« لاكشمانا » أخاه الحبيب « رام » .

كانت الرحلة بالنسبة للأميرين مدهشة ، وعلى طول الطريق  
كان الريشي يحكى لهما حكايات عديدة عن أجدادهما من الملوك  
العظماء .

هكذا بدأ الأمير الشاب « رام » أول مغامرة له في  
الحياة .

\*\*\*

ولنعد الى تاريخ حياة الناسك الشهير « فيسواميترا » قبل أن يصبح ناسكا : كان « فيسوميترا » قبل ذلك ملكا قويا معروفا بمهارته في الحرب ، وذات يوم كان يصطاد مع رجال حاشيته في الغابة ، فأصابهم الجوع والتعب ، وعند مرورهم بصومعة أحد الناسك اختار الملك أن يستريحوا بجوارها ، وكانت تلك الصومعة هي مسكن الناسك « فاسيشتا » الذي أصبح الآن معلم الأمراء أبناء الملك « داساراتا » ، وقد فرح الناسك « فاسيشتا » باستضافة الملك « فيسواميترا » ، وعندما تأهب الملك ورجاله للرحيل رجاء « فاسيشتا » أن يبقى هو ورجاله حتى يتناولوا طعام العشاء ، لكن الملك « فيسوميترا » أشفق على الناسك الذي يعيش على جذور النباتات وبما تجود به الغابة أحيانا من ثمار الفاكهة ، كيف يستطيع هذا الناسك « فاسيشتا » أن يجهز طعاما لكل رجال الحاشية ؟ ! لذلك رفض الملك « فيسواميترا » دعوة الناسك « فاسيشتا » بأدب شديد ، لكن الناسك أصر على أن يبقى الملك ورجاله لتناول العشاء ، وما أن وافق الملك حتى فوجيء أمامه بمائدة ضخمة رائعة .. تكفى لعشاء آلاف الرجال الذين يتبعونه .

تعجب الملك « فيسواميترا » ، ولما لم يجد تفسيرا لما حدث سأل « فاسيشتا » عن السر ، فأشار الناسك العجوز الى بقرة كانت تقف أمام الصومعة ، وكانت هي البقرة « نانديتى » التى وهبها الله يوما للكاهن « كامادينو » مكافأة له على طيبته مع الناس وكثرة تعبده ، وكانت « نانديتى » قادرة على أن تهب الناسك كل ما يطلبه ولم يكن « فاسيشتا » يطلب منها شيئا لنفسه ، فقد هجر العالم بما فيه .. وذهب الى الغابة ليفكر فى الله ويتعبد له ، غير راغب فى شيء الا أن يعطيه الله القدرة على أن يكون عبدا طيبا ، ولذلك فان الله قد وهبه هذه البقرة بعد



دحيل (( كامادينو )) لأن الله كان يعلم أن (( فاسيشتا )) لن يطلب من (( نانديتي )) إلا ما يحتاج اليه الناس .

وفكر الملك (( فيسواميترا )) في الأمر ، انه كملك يستطيع أن يستخدم البقرة بشكل أفضل ، ولذلك عرض على الناسك أن يبيعه البقرة بثروة ضخمة من المال ، لكن الناسك العجوز رفض أن تفارقه بقرته العزيزة بأي ثمن ، عند ذلك استشاط (( فيسواميترا )) غضبا .. وأمر رجاله بأن يأخذوا البقرة معهم بالقوة ، وعندما حاول رجاله ذلك صرخت المسكينة لعل سيدها أن يخلصها ، فقرر (( فاسيشتا )) أن يعطى الملك (( فيسواميترا )) درساً لا ينساه ، طلب من البقرة أن تجيء له بجيش يكفى لهزيمة الملك ورجاله ، وأجابت البقرة سيدها الى طلبه ، فاذا بجيش سحري هائل يملأ المكان ويهزم رجال الملك هزيمة قاسية .. جعلت الملك يهرول هارباً بعاره من الغابة .

وعاد الملك الى قصره مهزوما يفكر في انتصار الناسك على رجاله ، فاهتدى الى أن السر يكمن في قوة الصلاة والتعبد ، ولذلك صمم على أن يهب نفسه للصلاة كما فعل (( فاسيشتا )) . لكي يهبه الله قوة خارقة .. يستطيع بها أن يهزم الناسك ويمرغه في العار ، وراح الملك (( فيسواميترا )) يصلى ويتعبد حتى وهبه الله القوة التي يريدونها .. وجعله أعظم رماء السهام ، وعند ذلك جهز جيشاً كبيراً وزحف به الى الغابة حيث حطم هدوءها وسلامها تماماً ، وحزن (( فاسيشتا )) لما تعانیه حيوانات الغابة من رعب وعويل أمام الجيش الزاحف ، فمد يده الى شجرة بجانبه ، انتزع منها غصناً صغيراً اتخذهُ عصاً ، وبقوة الحب العميق المتبادل بينه وبين الله راح يطارد (( فيسواميترا )) ورجاله بالعصا .. حتى طردهم جميعاً من الغابة ، عند ذلك أدرك

« فيسواميترا » أن العبادة الحقيقية هي أن يصلى الإنسان لأنه يحب الله . . لا ليطلب منه شيئاً لنفسه ، ومن ثم قرر أن يهب نفسه لأصلاة بصدق وحرارة . . الى أن رضى الله عنه بعد سنوات وجعله ناسكاً .



بعد أن ساروا أياماً عديدة اقترب « فيسواميترا » والأميران « رامبا و لاشمانا » من غابة كثيفة الأشجار والظلال ، لاحظوا أن أحجاراً ثقيلة تتساقط من حولهم ، نظروا الى أعلى فإذا « براكتشاسي » قبيح يتراقص فوق السحاب ويمطرهم بالأحجار ، سأل « رامبا » :

— من هذا ؟

اجابة « فيسواميترا » :

— انها « تاناكا » التى ترهب كل نساك الغابة ، وهى تملك تعاويذ سحرية كثيرة تستخدمها ضدنا ، وعليك — كأمر قوى وشجاع — أن تعاقب هذه الشريرة دفاعاً عن الخير . . وذلك بأن تقتلها .

سحب « رامبا » سهماً من جعبة سهامه ، لكنه عاد فتردد قائلاً :

— ولكن : كيف تطلب منى أن أقتل امرأة ؟ !

اجابه « فيسواميترا » :

— انى لا أفرق بين رجل وامرأة ، وقد قتلت « تاناكا » الكثيرين منا بلا رحمة ، فهيا يا عزيزى خلصنا من شرورها !

هز (( راما )) رأسه اقتناعا ، ثم سحب سهمه ووضعته في القوس ، وصوب بدقة ، ثم أطلق السهم نحو (( تاناكا )) ، فاذا بالراكشاسة الضخمة القبيحة تهوى قتيلة على الأرض ، فرح الناسك بمهارة (( راما )) الفائقة ، وفرح أكثر بأنه هو الذي علمه أسرار الرماية بنفسه على طول الطريق الى الغابة ، وأخذ الأميران (( وقيسواميترا )) يتجولون مواصلين السير حتى وصلوا الى مدينة (( ميثيلا )) .

كان (( جاناكا )) ملك ميثيلا رجلا قديسا ، أحبه الأميران واحترماه ، وكان لذلك الملك ابنة تدعى (( سسيتا )) هي أحب الأميرات الى قلب أبيها وقلوب شعبها ، وبقدر ما كانت (( سسيتا )) طيبة ورقيقة كانت أيضا ساحرة الجمال ، لذلك كان أبوها الملك يعتز بها ويتمنى أن يزوجها بأعظم وأشجع أمير في الأرض ، وكان دائم التفكير . . كيف يجد ذلك الأمير الذي يستحقها ؟ ! وخطرت له فكرة قرر أن ينفذها ، انه يملك سهم شيفا ، فليتزوج (( سسيتا )) أول أمير يستطيع أن يرفع سهم شيفا ويضعه في قوسه .

كان السهم بالغ الضخامة لدرجة أن عدة رجال لا يستطيعون تحريكه من مكانه ، وكان الاله (( شيفا )) قد أهدها لوالد الملك (( جاناكا )) ، وكان (( فيسواميترا )) قد سمع كثيرا عن ذلك السهم لذلك مضى الأميرين الى هناك . . وأخبر الملك (( جاناكا )) بكل شيء عنهما ، ثم استطرد :

— هذان الأميران يريدان أن يلقيَا نظرة على سهمك المدهش .

أطرق (( جاناكا )) ، كم من أمراء جاءوا قبل اليوم وارتعدوا أمام القوس المخيف !! كيف يستطيع هذان الأميران الرقيقين

الصفيران أن يرفعا سهم « شيفا » ؟ ! لكنه لم يستطع أن يرفض طلب الناسك العظيم « فيسواميترا » ، فطلب من خدمه أن يجيئوا بالسهم .

دهش الأميران عندما شاهدا عددا كبيرا من الرجال يجررون السهم الضخم في صندوقه الكبير ، سال « راما » عما اذا كان مسموحا له أن يفتح الصندوق ، ابتسم له الناسك العجوز وهز رأسه بنعم ، التفت الملك « جانাকা » الى الناسك « فيسواميترا » وقال :

— يا الهى ! كم عانيت بسبب هذا السهم ! لقد غضب منى كل الملوك لأنى طلبت من أبنائهم هذه المهمة الصعبة ، وخاضوا ضدى حروبا عديدة بعد أن فشل أبنائهم فى رفع السهم من مكانه ، انى أشك فى أن هناك أحدا يستطيع أن يرفع سهم « شيفا » !!

عند ذلك التفت « راما » الى الملك وقال بتواضع :

— هل تسمح لى برفعه ؟

— بالتأكيد يمكنك أن تحاول .

لم يكن أحد من المشاهدين — ما عدا « فيسواميترا » — يتخيل أن « راما » قادر على ذلك ، واذا بضجة هائلة تشق الفضاء فجأة .. كأنها احتوت السموات أيضا ، زارت أمواج المحيطات وقاضت الأنهار وتزلزلت الجبال ، بفعل الصدمة ارتعشت الأرض كلها ، لتد رفع « راما » السهم ، وبينما هو يحاول وضعه فى القوس انكسر السهم الى نصفين ، فاضت دموع الفرح فى عينى « جانাকা » فانهمرت على خديه عندما رأى « راما » يقف متورد الوجه منسكا بكل من يديه نصف السهم المكسور .



أصيب رجال البلاط بالذهول ، أما الملك فقد فرح فرحا عظيما .. فأخيرا .. ها قد جاء البطل الذى يستحق يد ابنته العزيرة « سبيتا » .

وصل الى الملك « داساراتا » خبر الانتصار العظيم الذى حققه ابنه « راما » ، فأسرع الى مملكة ميثيلا مع زوجاته الملكات الثلاث .. وولديه .. وجمع حاشد من رجاله .

رحب الملك « جانكا » بالملك « داساراتا » وأقيمت الأفراح ، وفى جو من البهجة الفامرة زفت « سبيتا » الى « راما » ، كما تم زواج « لاشماتا » بالأميرة « اورميلا » شقيقة « سبيتا » ، وزف الأمهات « بهاراتا » و « ساتوجنا » الى « مانداف » ، و « سروتا كيرتي » ابنتى عم « سبيتا » ، وبعد انتهاء الاحتفالات استأذن الملك « داساراتا » فى العودة الى مملكته .

كم كان « داساراتا » سعيدا عندما بدأ العودة مع أبنائه الأربعة وزوجاتهم الجميلات ، وبينما الركب فى منتصف الطريق الى مملكة أيوديا .. اذا بالناسك « باراسوراتا » يظهر أمامهم ويستوقفهم ، كان يمسك بيده قوسا ضخما بينما وجهه ملتهب بالغضب ، قال للأمير « راما » باستخفاف :

— لقد سمعت أن استخدام سهم « شيفا » بالنسبة لك مهمة سهلة ، ولكن انظر الى قوسى هذا ، انه قوس الاله « فيشنو » ، تعال ، هل تجرؤ على استخدامه ؟

قال هذا ودفع بالقوس الى يدي « راما » فى حقد وغيظ ، كان « باراسوراتا » ابنا لناسك يدعى « جاماداجنى » الذى قتله أحد الملوك وهو يصلى ، فأقسم « باراسوراتا » على أن يشار



لأبيه بقتل كل أمراء الأرض .. لكى تنقرض سلالات الملوك ، وكان الملك « داساراتا » قد سمع بهذا القسم من قبل ، ولذلك ما ان ظهر « باراسوراما » على طريقهم حتى أصيب بالذعر ، وكان على حق فهو يعلم أن « باراسوراما » من أمهر الرماة ، وأنه — مثل « فيسواميترا » — ظل يصلى سنوات لكى يجعله الله سيد الرماية ، فلما وهبته الله هذه المنحة راح يبحث عن الأمراء ويقتلهم ، أصبحت لعبته المفضلة هى عد رءوس الأمراء الذين قتلهم ، هكذا وقف « باراسوراما » مزهوا امام « رامما » ، واثقا من أنه سيضيف رأسا جديدا الى جبل الجماجم التى يحملها .

كان قوس « فيشنو » ضخما مثل قوس « ثيفا » ، صوب « باراسوراما » نظرة متوحشة الى « رامما » ، لكن « رامما » رد عليها بابتسامة رقيقة ، ثم مد يديه فتناول قوس « فيشنو » بسهولة ، وثبت فيه سهما ونال « باراسوراما » :

— الى أين أوجه هذا السهم ؟ الى قلبك ؟ أنت تعلم أنه مادام السهم قد ثبت فى القوس فيجب أن يطلق نحو هدف ما !

أصيب « باراسوراما » بالذهول مما رأى وسمع ، ظل ساكنا لحظات ، ثم اطارق غارقا فى شعوره بالعار ، وقال بصوت كسير :

— عزيزى « رامما » ! ان عقيدتك عظيمة ، واعظم منها طبيبتك انى لست ندا لك ، ارجوك أن توجه السهم نحو جبال الهملايا ، وسوف انسحب خلف السهم الى الجبال ، اطاعه « رامما » فأطلق السهم يشق الفضاء فى رشاقة نحو الهملايا ، وانسحب « باراسوراما » من خلفه نحو الجبال البعيدة ، فلما وصلها راح

تسلق ثلوجها نحو القمم التى تعلو السحاب ، حيث قرر أن يبدأ فترة أطول للصلاة .

تنهد الملك « داساراتا » تنهيدة ارتياح بعد أن غاب « ناراسوراما » تماما عن الأنظار ، وعاد الركب يواصل السير في اتجاه مملكة « ايوديا » . . حيث عاش « رامسا » سعيدا مع جنياته « سنييتا » ، وحيث أحبه شعب المملكة اذا كان يشاركونهم أفراحهم وأحزانهم ومشاكلهم ، لأنه كان عطوفا على الجميع حتى بالنسبة للذين لا يستحقون العطف . . فلم يعد شعب ايوديا يطيق أن يغيب أميرهم الحبيب عن أبصارهم .

ولما رأى الملك « داساراتا » أن « رامسا » قد اكتسب حب الشعب كله . . قرر أن يستريح من عناء الحكم ويتوج « رامسا » ملكا على ايوديا ، وفي اعلانه القرار على الشعب قال :

— لقد قررت أن أزحل الى الغابة للتأمل والعبادة ، وسوف يكون « رامسا » ملوكا عليكم من بعدى .

وسعد الشعب بالخبر ، وساد المملكة ابتهاج عظيم بالملك الجديد المحبوب « رامسا » .



كانت « كايكى » هى أصغر الملكات وأحبهن الى قلب الملك « داساراتا » ، صحيح أنه كان شغوفا بكل زوجاته لكنه كان يحب « كايكى » حبا خاصا ولا يرفض لها طلبا ، ذلك لأنها كانت — مثل ابنه « رامسا » — سريعة الفهم لرغبات الملك حتى قبل أن يبوح بها ، وكانت الملكة « كوزاليا » — أم « رامسا » — طيبة تخيف الله ، أما الملكة « سوميترا » فقد كانت حكيمة رحيمة .

فما أن انتهى الملك من حديثه إلى الشعب حتى أسرع  
« مانتارا » خادمة الملكة « كايكى » إليها بالخبر ، وبأن الاستعدادات  
قد بدأت لتتويج « راما » ملكا على عرش « أيوديا » ، في البداية  
سعدت « كايكى » بالخبر ، لكن « مانتارا » نظرت إليها متحسرة  
وقالت :

— لماذا أسعدك انخبر هكذا يا ملكتي العزيزة ؟ انى أرى  
حزنا مؤكدا فى انتظارك ، فبمجرد أن يصبح « راما » ملكا سوف  
يطردك أنت وابنك « بهاراتا » من المملكة .

حدقت « كايكى » فى وجه خادمتها وصرخت فى غضب :

— اخرجى من هنا ايتها المرأة الشريرة !! كيف تجرؤين  
على نطق هذه الكلمات عن « راما » ؟

قالت « مانتارا » :

— لماذا اذن يتعجل الملك تتويج « راما » بينما « بهاراتا »  
مسافر خارج المملكة ؟ ألا ترين أن الملك قد ارسل « بهاراتا » فى  
زيارة بعيدة الى بيت عمه لكيلا يقف عشرة فى طريق « راما » الى  
العرش ؟

عند ذلك تجهمت « كايكى » وظللت وجهها سحابة شك ،  
بينما فرحت « مانتارا » الشريرة بهذا التغير ، فتنهدت تنهيدة  
خبثة وواصلت :

— يا « بهاراتا » المسكين !! عندما أفكر فى توزيع الحظ على  
أولاد الملك تسد الدموع حلقى ، يا لحظك يا ابن مليكتى الجميلة  
« كايكى » !!

بدأت « كايكى » تستمع الى « مانتارا » باهتمام ، كم  
يستطيع الخوف والشك أن يخلقا لنا من مهازل !! بدأت « كايكى »

تشعر بالقلق علاء نفسها وعلى ابنها « بهاراتا » ، همست الى نفسها « عندما يصبح « راما » ملكا . . هل سينظر يحبها كما كان ؟ هل سيعامل « بهاراتا » معاملة طيبة ؟ وهل اضمن سعادتي في المستقبل ؟ »

راحت « مانتارا » تغدى الشكوك في رأس « كايكى » حتى جعلتها تنسى طيبة « راما » ومحبته ، لم يعد في عقلها الآن الا المخاوف ، واستولى عليها شعور مدمر . . بأنها لى تكون هى وابنها سعيدين فان « راما » يجب الا يكون ملكا ، وهكذا قررت أن تتصرف بحزم قائلة لنفسها « عندما ارى الملك سوف اطلب منه تحقيق رغبتين اصل بهما الى ما اريد » .

وجاء الملك بقلب سعيد ليزف الأخبار الطيبة الى « كايكى » ، لكنه فوجئ بها تبكى ، سألها بصوت منزعج :

— ماذا حدث يا عزيزتى ؟ هل أنت مريضة ؟ هل أساء اليك احد ؟

مسحت « كايكى » دموعها وقالت :

— لى عندك رغبتان اطلبك بتحقيقهما .

— هل هذا كل ما فى الأمر ؟ انى باسم حبيبى « راما » امنحك ما تريد ، هيا اذن يا مليكتى ، انهضى وابتسمى ، انت تعرفين كم يؤلمنى الا اراك سعيدة .

تشجعت « كايكى » وقالت دون خوف .

— رغبتى الأولى هى أن يتوج « بهاراتا » ملكا .

فرق الملك فى دوامة من الرعب ثم قال بنبرات عاسية :

— ماذا تقصدين يا « كايكى » ؟

قبل أن ينهى سؤاله أضافت

— لا تتعجل يا مليكى ، والرغبة الثانية هي أن يرحل  
« راما » اليوم عن المملكة ليعيش فى الغابة أربعة عشر عاما .

لم يصدق الملك أذنيه فصرخ :

— « كايكى » !! هل جئنت لتطلبى منى مثل هذا ؟  
ألا تعرفين أنى أعيش فقط من جل « راما » ؟ ثم هل تظنين أن  
« بهاراتا » الذى يحب « راما » سيقبل أن يأخذ منه التاج ؟

ضحكت « كايكى » ضحكة متوحشة ثم قالت :

— أيها الملك .. لقد وعدتني بتحقيق كل رغباتي ، سيصبح  
ابنى « بهاراتا » ملكا ، وسيرحل « راما » الى الغابة .

شحب وجه الملك من وقع الصدمة ولفه حزن ثقيل ،  
بينما ظلت « كايكى » صامتة متحفزة ، زفر الملك زفرة حارة  
وقال :

— كيف يطاوعك قلبك أن تفعلى هذا « براما » ؟ بماذا  
ساماء اليك ؟ فليأخذ « بهاراتا » المملكة اذ أردت « يا كايكى » ..  
ولكن دعى « راما » يبقى هنا فى قصر أبيه ..

قال هذا متوسلا ، لكن « كايكى » رفضت أن تتنازل عن  
رأيها ، خطا الملك الى الخلف حزينا .. الى حيث تحسس مكانا  
للجلوس ، وجلس شبه مغشى عليه .. وقد ابتل وجهه بالدموع ،  
وارسلت « كايكى » فى طلب « راما » :

كان الملوك فى ذلك الزمان لا يرتدون عن وعودهم .. لكى

يُكونوا قدوةً صالحةً لشعوبهم ، وفي أسرة (( راما )) بوجه خاص  
كان الشرف عند كل أفرادها ائمن من الحياة ذاتها .

وجاء (( راما )) .

ما ان رآه الملك قادمًا حتى اختنق بالنشيج ، كل ما استطاع  
ان ينطق به هو ترديد اسم (( راما )) بنبرات حزينة كالعويل ،  
وهتفت الملكة (( كايكى )) برغبتها في سمع (( راما )) ، فأجابها  
بوداعة وبلا تردد :

— سمعا وطاعة ، كما تريدن أيتها الأم العزيزة .

وظلت ابتسامته صافية هادئة .. وظل صوته مبتهجا  
كمادته ، دهشت (( كايكى )) من هدوئه وطاعته لكن الشك جعلها  
لا تصدق أذنيها وعينيها ، كانت تخشى أن يعود (( راما )) الى  
التفكير في الأمر فيغير رأيه ، وعاد الملك الى الهتاف باسم (( راما ))  
هتافا خافتا كالعويل دون أن يقوى على النهوض من مقعده ،  
نظر (( راما )) الى أبيه نظرة حب وقال :

— يا أبى العزيز ! يجب على ان أساعدك في تحقيق المطلبين  
اللذين تطلبهما أمى (( كايكى )) ، فانى أعرف أنك وعدتها وعدا  
قديمًا بتحقيق كل رغباتها ، ولايمكن لملك عظيم مثلك أن يتراجع  
فلا يفى بوعده .

قال هذا وانصرف رافعًا رأسه عاليًا دون أن تفارق  
الابتسامة الطيبة شفتيه ، مما جعل كثيرًا من شعراء الهند عبر  
العصور يتفنون بعظمة (( راما )) الذى تنازل عن العرش ذات يوم  
وهو يبتسم .

انتشر خبر استعداد (( راما )) للرحيل الى الغابة في كل  
أرجاء المملكة بسرعة انتشار النار مع العاصفة ، أظلمت وجوه



نساء المملكة وأطفالها عبوساً والماء .. وحتى الرجال والشيوخ  
استبد بهم البكاء لفراق أميرهم المحبوب ، حتى أشجار المملكة  
انجنت حزناً ، وذبلت الأزهار ، وتوقفت طيور السماء عن الغناء  
والتحليق المرح عبر الفضاء .

وفي القصر الملكي حاولت الملكة الحكيمة (( سوميترا )) أن  
تواسى الملكة (( كوزاليا )) ، لكن (( كوزاليا )) المسكينة كان الحزن  
قد اقترب بها من حافة الجنون ، كيف ستتحمل فراق ابنها  
أربعة عشر عاماً ؟ فلما رآها (( لاكشمانا )) على هذه الحال فقد  
السيطرة على غضبه ، ونسى تماماً أن الملك أبوه فصاح مزمجرًا :

— هل فقد الملك عقله ليطرد أخى وصديقى (( رام )) ؟  
لا بد من معاقبة هذه الشريرة (( كايكى )) ، انى ما دمت قادرا على  
تجهيز قوسى بالسهم فلن يستطيع أحد أن يطرد أخى !!

قال هذا وحل قوسه الكبير .. واتجه نائرا نحو جناح  
أبيه ، لكن (( رام )) قابله فى الطريق فأوقفه بإبتسامة آسرة  
وقال :

— انك لن تنسى نفسك يا أخى العزيز ، هل تود أن تجرد  
أبانا الملك من الشرف ؟ لقد وعد أمتنا (( كايكى )) وعلينا أن نساعد  
على تحقيق وعده ، هيا أرجوك ، تخلص من هذا القوس .

انفجرت الدموع فى عينى (( لاكشمانا )) وقال لأخيه :

— اذا كان لابد أن ترحل فخذنى معك ، انى لا أستطيع  
العيش بدونك .

كان (( لاكشمانا )) عزيزا على (( رام )) أكثر من نفسه فلم  
يستطع أن يرفض طلبه .

وبعد زحام من كلمات الحب والمواساة .. ترك «راما» أمه وهي تبكى ، وذهب ليودع زوجته «سيتا» ، ولكن !! كيف يمكن أن يفجعها بهذا الخبر ؟ وكيف ستتحمله ؟ ثم كيف ستحتمل أن تعيش وجيدة بدونه بعد أن يرحل عنها ؟

دلف الى غرفتها بقلب منكسر ، ما ان وقع بصرها عليه حتى أحست بالجزع وأسرعت خطاها نحوه تسأله :

— ماذا حدث يا سيدى ؟ مالك تبدو مهموما هكذا ؟

— عزيزتى «سيتا» ، أرجوك ان تهتمى بنفسك ولا تنزعجى لفيابى ، ان اخى «بهاراتا» الذى يحبنى ويعرف انى احبك الى حد العبادة .. سوف يهتم بك بقدر ما يهتم بحياته ، عليك ان تتخذه اخا .. وأن تسعدى بتتويجه ملكا .

مثل ورقة من اوراق الشجر فى خضم العاصفة .. اهتزت الأميرة الرقيقة ، ثم حجبت الدموع الرؤيية عن عينيها .. الى ان انفجرت تنسج وتولول :

— يا الهى !! هل يريد حبيبى «راما» أن يترك حبيبته «سيتا» ؟ لماذا ؟ لماذا ؟ ألم تعد تهمة زوجته التى تحببه الى درجة الجنون ؟ !

أجابها «راما» بنبرات مفعمة بالصدق والتأثر :

— يا عزيزتى ، لأنى احبك واقدس حبنى لك .. فأنا اريد أن أحميك من مخاطر المنفى ، هل لديك أية فكرة عن الحياة فى الغابة !! عن مسالكها الوعرة ووحوشها ولياليها الحالكة السوداء ؟ كيف يمكن للأميرة مثلك لم تنم الا فى فراش وثير ناعم ان تنام

على الأرض الخشنة ؟ كيف تمشين حافية على قدميك الرقيقتين  
في الطرق الحجرية ؟ يجب أن تبقى هنا يا (( سبيتا )) ، وأعدك  
بأن أسرع بالعودة اليك بعد انقضاء الأعوام الأربعة عشر .

ضحكت (( سبيتا )) ضحكة أمر من البكاء وقالت :

— وحوش ؟ ليال حالكة السواد ؟ طرقات وعرة ؟ عزيزي  
(( راما )) !! هل تظن اني سأخاف شيئا وانت معنى ؟ لماذا أخاف  
الوحوش وانت بجانبى ؟ الحياة القاسية هي الا اكون معك ،  
أرجوك الا ترفض رجائي ، خذنى معك !

وفجأة لمحت على شفتيه شبح ابتسامة فاستطردت في ثقة  
عميقة بحبه لها :

— من يستطيع ن يرفض توصلات (( سبيتا )) ؟

اتسعت ابتسامة (( راما )) . . ومد ذراعيه فاحتوى  
(( سبيتا )) في حضنه قائلا :

— انا أيضا يا حبيبتي لا أتحمل البعد عنك ، لقد قلت  
ما قلت لأنى خشيت الا تتحملى حياة الغابة ، هيا ، هيا اذهبنى  
وأعدى بنفسك لرحلتنا الطويلة .

أشرق وجه (( سبيتا )) بالسعادة ، وبدأت على الفور تعد  
للرحلة ، واهبة كل ما تملك للفقراء . . الا من رداء بسيط لفت  
به جسدها ، وفي نفس الوقت كان (( لاكشمانا )) قد ذهب الى أمه  
(( سوميترا )) ليودعها ، فقالت له الملكة الحكيمة :

— يا ولدى العزيز ، انك سعيد الحظ اذ تستطيع أن تساعد  
(( راما )) وتظل الى جواره ، اعتبر (( سبيتا )) مثل أمك ،

وأحبب « راما » كما تحب أباك ، وعند ذلك سُتجد الغابة ملأى  
بالفرح مثل قصر أبيك ، فلتكن سعيدا يا ولدى وليباركك الله .  
كانت « سوميترا » وهى تبارك ابنها فى منتهى التعاسة ،  
لكنها لم تشأ أن تظهر تعاستها لكى لا تزيد آلامه ، وظلت تتظاهر  
أمامه بالسعادة الى أن انتهت طقوس الوداع .



أخيرا ، انطلقت العربية الملكية بقيادة السائق « سومانترا » ،  
وبداخل العربية « راما » و « سبيتا » و « لاشمانا » ، وإذا  
بجموع الشعب تعترض طريق العربية صارخة باسم « راما »  
ومطالبة ببقائه مع شعبه الذى يحبه ، فلما سمع الملك المسكين  
« داساراتا » صراخ الشعب .. خرج الآخر من القصر صارخا  
هو الآخر :

— « راما » !! « راما » !! أرجوك أن تتوقف لحظة  
واحدة !!

لكن العربية كانت قد انطلقت بسرعة هائلة .. وبدأت تختفى  
عن الأنظار فى سحابة من الغبار الكثيف ، وعندما أدرك اليأس  
روح « داساراتا » سقط مفشيا عليه ، فرفعته الملكة « كوزاليا »  
والملكة « كايكى » من على الأرض ، ولما فتح عينيه على لمسة  
من يد « كايكى » .. صرخ فيها رغم أعيائه الشديد :

— ابتعدى عنى ! لا تلمسينى ! لا أريد أن أراك بعد الآن ..  
لا أريد أن أراك الى الأبد .

وقد تحققت رغبة « داساراتا » فعلا ، فلم ير « كايكى » بعد  
ذلك على الإطلاق .



أتجه السائق « سومانترا » بالعربة الملكية الى الشواطىء البعيدة لنهر جانجا .. تلك الشواطىء التى تكتنفها الغابات الشاسعة .. حيث يعيش ملك الصيادين « جوها » صديق الملك « داساراتا » .. والذى عرف « رامبا » من قبل كأمر ، تعجب « جوها » عندما رأى « رامبا » آتيا الى الغابة فى زى شحاذ جوال ، وبعد أن استمع الى كل ما حدث فى بلاط صديقه الملك « داساراتا » .. وجه حديثه الى « رامبا » قائلا فى ود ومحبة :

— أرجوك أن تمكث هنا معى ، أن مملكتى ونساكها وحياتى أيضا رهن اشارتك ، كل ما أرجوه هو أن تبقى معى .  
تأثر « رامبا » بمحبة « جوها » الصادقة تأثيرا عميقا ، لكنه أجاب قائلا :

— أنا أعلم كم تحببى ، لكنى لا أستطيع البقاء هنا ، لقد وعدت الأم « كايكى » بأننى ما دمت بعيدا عن مملكة أيوديا فسوف أحيا حياة النساك ، ولسوف أفى بوعدى لها ، فقط أرجوك أن تعطينى قاربا أعبر به النهر عندما يشرق الفجر .

وفى نهاية الحوار .. وأمام اصرار « رامبا » .. وعده « جوها » بأن يعطيه القارب لعبور النهر .

قضى « رامبا » وزوجته الأميرة « سبيتا » تلك الليلة تحت احدى أشجار الغابة ، بينما سهر « لاکشمانا » فى مكان قريب ليحرسهما ، وبعد قليل من بداية الليل انضم « جوها » الى « لاکشمانا » لـ سكون هو الآخر حارسا للأميرين .. « رامبا » و « سبيتا » ، ودار الحديث معظم ساعات الليل بين « لاکشمانا » و « جوها » عن الأمير « رامبا » .. وكيف أنه أعز انسان

لديهما في هذا العالم ، وعندما تشعب الحديث الى «أيوديا» . .  
اعترف «لاكشمانا» لملك الصيادين بأنه بدأ يحس بحنين جارف  
الى الوطن والبيت ، واضاف :

— ترى ! ماذا تفعل امي «سوميترا» الآن ؟ لكنى سعيد  
لأن اخي «ساتروجن» هناك ويمكنه أن يسرى عنها ،  
يا الهى !! كم أنت مسكينة أيتها الأم «كوزاليا» بدون ابنك  
«راما» !! وكم أنت الآن تعيس يا أبى الملك ؟ !

ظل «جوها» يواسي «لاكشمانا» طوال ساعات الليل ،  
وعند الفجر ودع الضيوف الثلاثة مضيفهم وهبطوا الى القارب ،  
ووقف السائق «سومانثرا» على الشاطئ يودعهم باكيا فقال  
له «راما» :

— والآن يا «سومانثرا» عد الى «أيوديا» ، وحاول أن  
تواسي الملك بقدر ما تستطيع ، وقل للملكة «كايكى» اننى عند  
وعدى ، وبلغ اخبارنا وتمنياتنا الطيبة لأمهاتنا الملكات ، وعندما  
يعود «بهاراتا» الى «أيوديا» قل له : انى أترك وأبى وامى  
فى رعايته .

انفجر السائق باكيا وهو يقول :

— كيف أستطيع أن أعود ؟ وكيف أواجه الملك والشعب ؟  
أرجوك أن تأخذنى معك لأخدمك ، كيف أستطيع أن تسلك  
وحدك الطرقات الوعرة ؟ انظر يا اميرى الى خيلك !! لقد امتلأت  
عيونها بالدموع !! انها مشتاقة أن تظل معك ، تحملك الى اعلى  
التلال . . وتهبط بك الى ما تزيد من الوديان .

أجابه «راما» :



— استمع الى يا «سومانثرا» ، انى اعرف كم أنت مخلص ،  
واعرف كم يعتز بك الملك ، لكنك يجب ان تعود لتبلغه  
بأخبارى ، وكذلك يجب ان تعرف الأم «كايكى» اننى وفيت  
بوعدى ورحلت ، هيا اذن ، جهز الخيل والعربة وعد الى  
«ايوديا» .

عاد السائق الى البكاء .. وعاد «راما» يكرر ما قاله  
له مرة اخرى ، وعندما ابصر القارب فى عرض «جانجا» كان  
«سومانثرا» و «جوها» يتطلعان اليه والدموع ملء عيونهما .

ظل القارب يتعد شيئاً فشيئاً الى ان اختفى عن عيونهما  
تماماً ، عند ذلك عاد «جوها» الى مملكته فى الغابة ، وصعد  
«سومانثرا» الى مقعد القيادة ليبدأ رحلة العودة ، سرح بخياله  
بعيدا ، تنهد ، ثم وجد نفسه يسائل الفضاء مستنكرا :

— «ايوديا» بدون «راما» ؟ كيف يمكن ان يحدث  
هذا ؟

هبط ببصره من اعلى العربة الى الخيل ، كانت الخيل هى  
الأخرى تذرف الدموع وتحقق فى الفضاء .

عندما وصل القارب الى الشاطئ الآخر .. عاون «راما»  
زوجته «سيتا» على الهبوط الى الشاطئ ، وتبعهما  
«لاكشمانا» ، الى حيث اتخذ الثلاثة طريقهم متجاورين عبر أحد  
الأدغال الكثيفة .

لم تكن «سيتا» خائفة ، رغم ان ذلك النوع من الحياة  
كان جديدا عليها تماما .. الا انها — بشكل ما — أحست انها  
تستمع بمناظر لم ترها من قبل ، أخذ «راما» يعلمها أسماء  
ما يقابلهم من أشجار وزهور وطيور. وهى تستمع اليه بحب

واهتمام ، قطفت أكثر من زهرة ، وتذوقت كثيرا من فواكه الغابة، وضحكت من أعماق قلبها لرؤية العاب الغزلان ، كان صوت ضحكاتهما حرا طليقا وسعيدا مثل اغاريد الطيور من حولها على أغصان الشجر ، هكذا ظل الرفاق الثلاثة يقطعون طريقهم في الدغل الكثيف ، لكن الأميرين - « راما » و « لاكشمانا » - كانا يسددان نظرات حادة متوالية في كل اتجاه .. اتقاء لأي خطر من أخطار الغابة .

لقد حقق « راما » « كايكي » رغبتها في عبور نهر جانجبا ومواجهة الغابة دون أن يفكر في شيء إلا الوعد الذي قطعه على نفسه أمامها ، والآن وقد وفى بعهده لها .. عادت أفكاره تتجه نحو المسكينين أمه وأبيه ، كيف تحملت أمه « كوزاليا » فراقه ؟ ! وأبوه ؟ لابد أنه الآن مريض وطريح الفراش ، هل يمكن أن تسلك « كايكي » معهما سلوكا طيبا ، ولأول مرة .. أحس « راما » بأثقال من التعاسة وعواصف من الحيرة والقلق ، فالتفت إلى أخيه قائلا :

- « لاكشمانا » ؟ لماذا لا تعود أنت إلى أيوديا لترعى أمهاتنا وأبانا ؟ أنا واثق من نبل أخينا « بهاراتا » ولكن .. هل تظنه قادرا على الوقوف بحزم تجاه « كايكي » ؟

أجاب « لاكشمانا » وغصة ألم تعوق في حلقه الكلمات :

- هدىء من روعك يا عزيزي « راما » ، أنا واثق من أن أمهاتنا يجلسن الآن من يرعاهن جيدا ، وأعتقد أنك تثق حقيقة في « بهاراتا » مثلما أثق أنا فيه .

وعلى طول الطريق في الغابة ظل « لاكشمانا » يحاول أن ينسري عن أخيه بالأحاديث السارة والمرحة ، إلى أن وصلا بعد

عدة أيام الى التل الجميل «تشيتراكوتا» ، تصور «راما» أن «سيتا» ستحب الحياة على ذلك التل ، فطلب من «لاكشمانا» أن يبنى لها كوخا صغيرا على احدى المنحدرات السهلة الخضراء . على مقربة من اكواخ النساك الكثيرين الذين يعيشون هناك .



عاد السائق «سومانثرا» الى «ايوديا» بعد سفر دام ثلاثة أيام ، وذهب مباشرة الى قصر الملك حيث طلب الاذن بلاقائه فسمح له ، كان الملك راقدا في فراش مرضه ، لكنه تحامل على ضعفه ونهض من الفراش في لهفة الى سؤال «سومانثرا» :

- هل عاد «راما» ؟

كان «داساراتا» طريح الفراش منذ رحل «راما» ، وكان يأمل أن يتخلص الأمير من وعده ويعود ، أحنى السائق رأسه وظل سامتا ، فهم «داساراتا» وهمهم باكيا :

.. يا الهى !! «راما» ! «سيتا» ! «لاكشمانا» !  
يا ابنائي المساكين !

في تلك الليلة ذاتها لم يتحمل قلب «داساراتا» اثقال الحزن فأسلم الروح .

أصحت «ايوديا» بلا ملك ، ورأى الحكيم «فاسبشتا» أن ذلك خطر على المملكة . فأرسل الرسل على الفور ليعودوا بالأمير «بهاراتا» من سفره البعيد ، والغريب أن «كايك» لم تكن قد أرسلت أية رسالة الى ابنها «بهاراتا» منذ غيابه عن المملكة ، كانت «كايك» بعد رجيل «راما» قد تغيرت تماما ، وبموت الملك «داساراتا» ازدادت هما ، تلاشى احساسها بالفرح الذي أحسيت به عندما كسبت العرش لابنها «بهاراتا» ، ربما كان

اكتئابها احساسا منها بما ارتكبته من خطأ شرير ، وربما كان خوفا من مواجهة ابنها عندما يعود ، فقد كانت تعلم جيدا أن « بهاراتا » أمير نبيل ومحب وعادل ، وأن فعلته سيدفع ابنها بالتأكيد الى أن يكرهها .. ثم يتخذ ضدها اجراء صارما. انتقاما لأخيه العزيز « رامبا » وأبيه المسكين « داساراتا » .

بعد عدة أيام عاد « بهاراتا » الى « أيوديا » في جمع كبير ، أدهشه الصمت المخيم على شوارع المدينة التي لم تكن تكف عن الضجيج والمرح ، لماذا تبدو المملكة هكذا وكأنها تنوح في صمت ؟ ! اندفع مسرعا الى قصر أبيه ، ما هذا ؟ ! على طول الطريق سكون غريب !! لا فرح على وجوه الشعب بعودته .. ولا تحيات ولا هتاف ولا حركة !! ووصل الى القصر ، دروب القصر وردهاته خالية واجممة !! استبدت به الحيرة والخوف ، أين أبوه ؟ أين « رامبا » ؟ أين أمه العزيزة « كايكي » ؟ انحرف الى جناح أمه ، وجدها هناك وحيدة على غير عادتها ، حزينه شاحبة زائفة البصر ، أية كارثة حلت بالقصر ؟ صرخ فيها :

— أين أبي ؟

بصوت متكسر يرتجف بالخوف والخجل .. أنباته بموت أبيه ، انفجر نواحا وصراخا :

— مات ؟ أبي مات ؟ كيف ؟ لماذا ؟ متى ؟ ولماذا لم ترسلني من ينبئني بالخبر ؟ « ورامبا » ؟ أين « رامبا » ؟ أنة محظوظ لأنه كان بجوار أبي واستمع الى آخر كلماته !! هل ترك أبي لي رسالة ؟ لابد أن يكون قد ترك لي رسالة أو وصية ؟

أجابت « كايكي » وهي ترتعد :

— كانت آخر كلماته عن « رامبا » .



— لماذا يا أمي ؟ ألم يكن « رامبا » بجواره ؟

حشدت « كايكي » دموعها وضعفها ونبراتها المستعطفة لكي تستطيع أن تحكى له كل ما حدث ، لكن « بهاراتا » لم يستطع أن يصدق ما سمع ، لكن الحقيقة في النهاية بدت أمامه ساطعة ، عند ذلك نظر الى أمه نظرة محملة بالغضب والخجل وقال :

— « رامبا » طرد الى الغابة ، وأبى اذن مات حزنا عليه !!

احست « كايكي » بمزيد من فداحة خطئها فاخذت ترجو ابنها أن يهدأ ، لكن شيئاً لم يستطع أن يوقف غضبه ، بل راح ينتفض ويهدى بكلمات غريبة ، الى أن استجمع كيانه وأقسم باكيا ليعيدن « رامبا » من منفاه في الغابة .

منذ تلك اللحظة لم يعرف « بهاراتا » طعماً للراحة أو السلام ، نهارا وليلا كان يفكر في « رامبا » وكيف يعيده الى أيوديا ، وكثيرا ما سأل الحكيم « فاسيشتا » وغيره النصيحة ، لكنه في النهاية لم يقتنع بشيء إلا أن يذهب بنفسه للبحث عن « رامبا » ، وبالفعل غادر أيوديا على رأس جيش كبير نحو قلب الغابة ، وصممت الملكات الثلاث على أن يرافقنه في رحلة البحث ، وخاصة أمه التي بدا يراودها الأمل في أن تكسب حبه مرة أخرى .

بعد عدة أيام ٠٠ وصل « بهاراتا » ومن معه الى مشارف قل « تشيتراكوتا » ، وكان « لاكشمانا » قد رأى على البعد سحابة غبار قادمة مع الركب فتسلق شجرة عالية ، واذ به يرى جيش أبيه قادماً .. وحاملاً في المقدمة علم « بهاراتا » ، صاح « لاكشمانا » من فوق الشجرة صيحة متوترة بالغضب ثم هتف :



— يا عزيزي «راما» ! جهز قوسك وسهامك ؛ لقد جاء  
« بهاراتا » ليحاربنا !

تطلع اليه « راما » من تحت الشجرة وقال له بنبرات  
هادئة :

— هل تظن ذلك ؟ هل تعتقد أن « بهاراتا » سيحاربنا ؟  
أنا أو من عكس إيمانك تماما ، لقد جاء أخى « بهاراتا » ليلبسنى  
تاج أيوديا .

قال « لاكشمانا » أكثر غضبا وتجهما :

— هكذا أنت دائما .. بالغ الطيبة وحسن النية حتى  
بأعدائك .

— يا عزيزي « لاكشمانا » ، لا تتمجل الحكم على أخيك ،  
انتظر في هدوء مثلى وسترى ، أعد سهمك الآن الى جعبته .

واقرب الجيش ، تسلق « بهاراتا » الجبل في شوق غامر ،  
ومن قمة التل أخذ يتطلع ملهوفا الى كل اتجاه ، حتى استطاع  
أن يرى وجه « راما » .. رآه باهرا مثل شمس مشرقة عند باب  
الصومعة ، وعند ذلك هبط التل مهرولا صارخا :

— « راما » يا عزيزي « راما » !!

وتقدم « راما » فاتحا ذراعيه ، ازدحمت عينا « بهاراتا »  
بدموع الفرح ، وارتعدت ركبتاه وهو يعدو نحو أخيه ، وقبل أن  
يصل الى ذراعى « راما » سقط على الأرض ، انحنى « راما »  
فأخذ أخاه الصغير بحنان بين ذراعيه بينما أطرق « لاكشمانا »  
خجلا من افكاره الخاطئة ، بادر « راما » أخاه « بهاراتا »  
بالسؤال متلهفا :

— كيف حال أبى ؟ لماذا تركته وحيداً ؟

انهار « بهاراتا » من كثرة البكاء وغمغم :

— لقد مات الملك .

— مات الملك ؟ !

قال « رامبا » هاتين الكلمتين فى تساؤل فزع ، ثم أحنى الحزن رأسه ، بينما انفجرت الدموع كالسيل فى عيني الرقيقة « سيتا » أضاف « بهاراتا » بشيء من الثبات هذه المرة :

— نعم ، لقد مات أبى ، وعليك أن تعود لترعى شئون المملكة .

هز « رامبا » رأسه يمينا ويسارا فى تشاقل عنيد وقال :

— يا أخى العزيز ، هل نسيت أنى وعدت أبى ؟ كيف أخون كلمتى ؟

— انك لست فى حاجة الى أن تخون كلمتك ، دعنى أقيم هنا بدلا منك ، وها أنا كما ترى قد ارتديت الرداء المناسب للحياة فى الغابة .

— كيف أدعك تفعل هذا ؟ ان التاج ينتمى اليك أنت ، لقد وعد أبى الأم « كايكى » بذلك ، وها أنت قد أصبحت ملكا على أيوديا .

— لو كان التاج تاجى فانى أهبه لك يا عزيزى « رامبا » ، دعنى أقدمه هدية لك ، هل تستطيع أن ترفض هدية أخيك الذى يحبك ؟

تأثر « رامبا » بفيض الحب الذى غمره به « بهاراتا » ،

لكنه ظل عند اضرامه على الوفاء بوعدته ، فطلب من « بهاراتا »  
أن يعود الى أيوديا ليرعى شعبها تنفيذا لرغبة أبيه ، ثم اضاف  
في أسى :

— وأنا من جهتي سوف اعد وعدى ، ثم أعود اليكم بعد  
أربعة عشر عاما ، وعند ذلك يا أخى سوف أقبل منك الهدية .

كان على « بهاراتا » أخيرا أن يطيع « رامبا » ويعود الى  
أيوديا ، لكنه يرى نفسه عاجزا عن الجلوس على العرش الذى  
لا يستحقه الا « رامبا » ، قال وهو يحاول السيطرة على  
دموعه :

— عزيزى « رامبا » ان على أن أطيعك ، لكن لى عندك  
رجاء واحدا ، دعنى آخذ معى الى أيوديا شيئا ينتمى اليك ..  
هل تعدنى بأن تحقق لى هذا الرجاء ؟

— أعدك يا « بهاراتا » .

— وبشرط واحد ، هو أن اختار انا هذا الشيء .

— لك ما تريد .

واختار « بهاراتا » نعلى أخيه ليحملهما معه الى أيوديا  
باحترام كبير .

فى طريق العودة الى أيوديا كان الحزن يخيم على الزكب  
الكبير ، « بهاراتا » دائم الاطراق والصمت والتفكير العميق ،  
وخطوات الجيش والخيول جنازية واجمة ، والملكات الثلاث  
عازفات عن الطعام الى البكاء والنواح ، حتى « كايكى » لم تتوقف  
عن البكاء .. ولعلها كانت أكثر غما من « كوزاليا » ( أم رامبا )  
« وسوميترا » ( أم لاکشمانا ) بعد أن انكشف شرها للجميع ..

وبعد أن أصبح « راما ولاكشماتا وسيتا » الجميلة لعبة في  
أيدي القدر ووحوش الغابة البعيدة .

وفي أيوديا .. وفي احتفال كبير .. حمل « بهاراتا » نعل  
« راما » باعزاز وتبجيل ووضعهما فوق عرش المملكة ، ثم بدأ  
يحكم باسم « راما » ، ثم ما لبث أن فقد الرغبة في حياة القصر  
بينما « راما » منفي مشرد بين الأدغال والتلال ، فنقل مقر الحكم  
الى قرية صغيرة متواضعة بالقرب من أيوديا ، وقضى أيامه هناك  
بعد الأيام الباقية على عودة أخيه من المنفى .. زاهدا في الملك  
وفي كل مباحج الحياة ، هكذا كان « بهاراتا » شخصية انسانية  
رائعة بهرت الكثيرين من شعب المملكة فأحبوه بقدر ما أحبوا  
« راما » .. بل ان كثيرين من أهل أيوديا اعتبروه أعظم من  
العظيم « راما » .



في الغابة البعيدة وراء الشاطئ الآخر لنهر جانجا .. كانت  
كل أفكار « راما » في أخيه الحبيب المحب « بهاراتا » ، وكل  
ما حول تل تشيتراكوتا كان يذكره ليل نهار بمجيء « بهاراتا »  
اليه في المنفى ، وبكائه في أحضاناه ، وحبه الصادق ، ثم فراقه  
الحزين ، لذلك صمم على أن يغادر التل .. رغم أنه عاش بين  
أرجائه حياة سعيدة مع « سيتا ولاكشماتا » والطبيعة الساحرة  
والنساك الطيبين .

وذات يوم هبط الثلاثة التل الى الغابة الواسعة التي  
تتوسط أرض الهند ، ظلوا يتجولون في الغابة الجديدة ثلاثة أيام ،  
أينما ذهبوا في دروب الغابة كان هناك نساك يرحبون بهم  
ويقدمون لهم الود والماوى .

وعلى الرغم من أن «سيتا» أصبحت بعيدة عن مباحج  
القصر .. إلا أنها أخذت تزداد توردا ونضارة يوما بعد يوم ،  
ذلك لأن حبيبها «راما» كان دائما بجوارها ، أما «لاكشمانا»  
فقد كان يعتبر كل كلمة اليه من «سيتا» أمرا عليه أن  
ينفذه بأسرع وأدق ما يمكن ، بل انه أصبح يؤمن بأنه يحيا لكي  
يكون خادما لها وحسب ، هكذا عاش الأمراء الثلاثة سعداء  
الا من تلك الساعات التي كانت تهاجمهم فيها ذكرياتهم عن السعادة  
الفامرة التي كانت تزفهم أينما راحوا في قصر الملك في أيوديا .  
و ذات يوم لجأ بعض النساء الى «راما» ، جاءوا اليه  
من مكان بعيد في الغابة يدعى «دانداكارانيا» يعرضون عليه  
متاعبهم ، قال له أحدهم :

— نحن نعلم أنك أمير عظيم وبطل شجاع ، وقد جئنا إليك  
نرجوك أن تنقذنا من «الراكشاسات» الأشرار اتباع «رافانا» ،  
انهم يعيشون بالقرب منا ولا يكفون عن اذيتنا .

وبعد أن استمع «راما» الى شكواهم شعر بحزن شديد ،  
ثم وعدهم بأن يذهب معهم الى «دانداكارانيا» ويعاقب أولئك  
«الراكشاسات» الأشرار .

كانت أجمل بقعة في منطقة «دانداكارانيا» مكانا يسمى  
«بانشافاتي» ، وفي ذلك المكان الجميل بنى «لاكشمانا» كوخا  
صفيرا من أجل العزيزة «سيتا» وفي داخل الكوخ وخارجيه  
راحت الأميرة الرقيقة تتنقل وتتجول بطول النهار .. مثل طائر  
جميل وديع سعيد آمن لا يعرف الحذر ، وفي نفس المنطقة كان  
يسكن أصغر أبناء «رافانا» مع «سوربانكا» أخت «رافانا» .

و ذات يوم مرت «سوربانكا» بالكوخ الذي بناه «لاكشمانا»  
فوقع بصرها على «راما» ، ما إن رآته حتى أخذت بوجهه الجميل

وَقَسَمَاتِهِ النَبِيلَةُ ، وَمَا لَبِثْتُ أَنْ وَقَعْتُ فِي حَبِيهِ ، وَرَأَيْتُ الْفِيرَةَ  
تَنْهَشُ قَلْبَهَا مِنْ « سَسِيَّتَا » إِلَى دَرَجَةِ الْجَنُونِ ، فَفَفَزْتُ نَحْوَهَا  
لَكِي تَقْتُلَهَا ، لَكِنْ « لَاقَشِمَانَا » كَانَ أَسْرَعَ مِنْهَا ، فَفَفَزَ قَفْزَةً أَوْسَعَ  
فَأَمْسَكَ « بِسُورِيَانَاكَ » ثُمَّ طَوَّقَهَا بِذِرَاعَيْهِ الْقَوِيَّتَيْنِ وَشَلَّ  
حَرَكَتَهَا ، ثُمَّ غَاقَبَهَا بِقَطْعِ أَنْفِهَا وَأُذُنَيْهَا ، وَظَلَّ يَطَّارِدُهَا وَهِيَ  
تَجْرِي وَتَصْرَخُ الْمَا وَذَعْرَا حَتَّى اخْتَفَتْ فِي ظِلْمَةِ الْأَدْغَالِ .

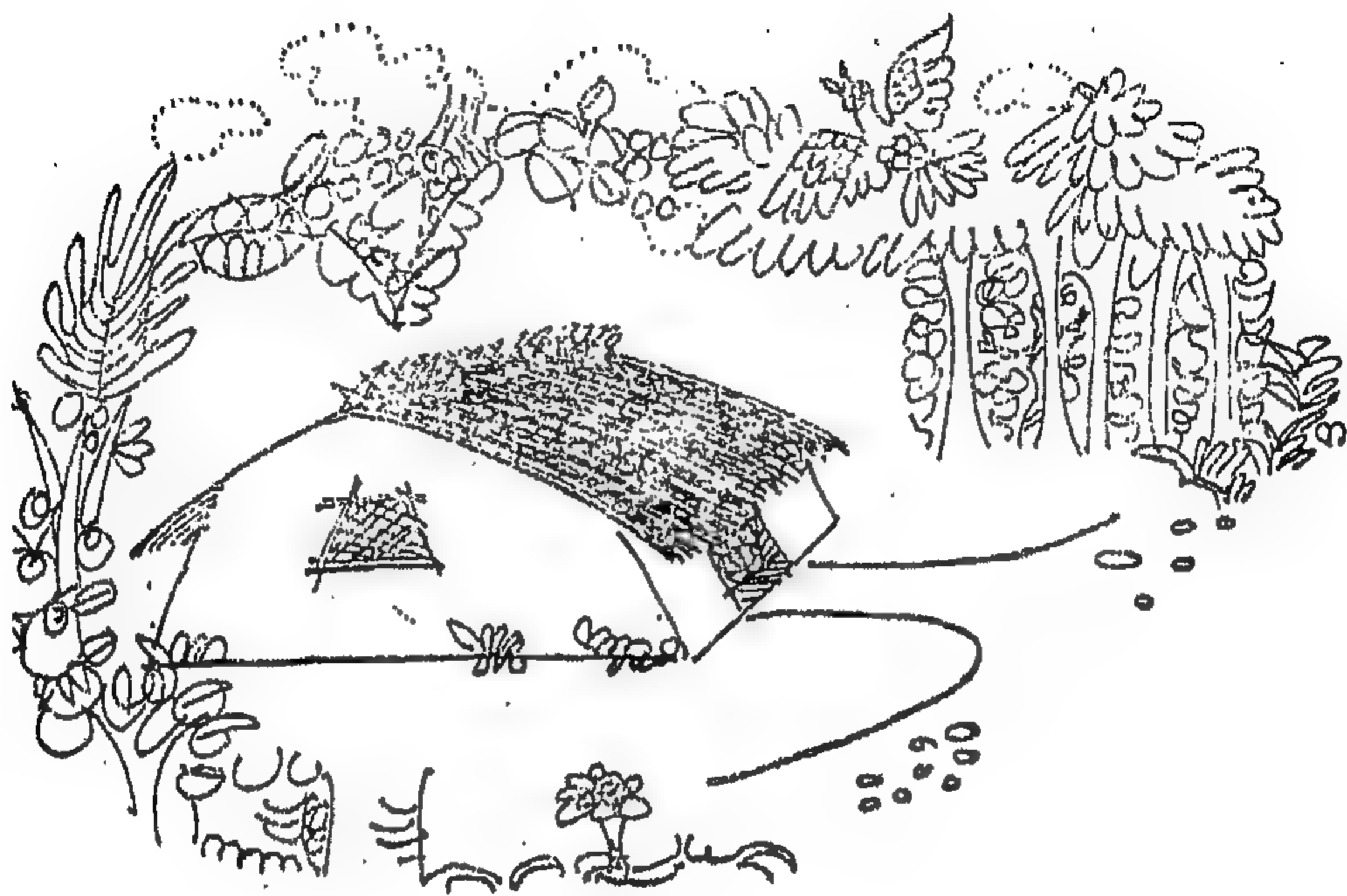
جَاءَتْ « الرَّاكْشَاسِي سُورِيَانَاكَ » مَهْرُولَةً إِلَى أَخِيهَا تَشْكُو  
لَهُ مَا أَصَابَهَا وَتَطَالِبُهُ بِالْإِنْتِقَامِ ، وَعَلَى الْبُحُورِ تَحْرُكُ جَيْشِ  
الرَّاكْشَاسَاتِ مَنَدَقَعًا نَحْوَ « بَانْشَافَاتِي » . . . حَيْثُ قَابَلَهُمْ  
« رَامَا » بِمُفْرَدِهِ ، هَادِنًا وَشَجَاعًا ، بَيْنَمَا وَقَفَ « لَاقَشِمَانَا »  
يُحَرِّسُ « سَسِيَّتَا » ، دَهْشَ الرَّاكْشَاسَاتِ عِنْدَمَا رَأَوُا « رَامَا »  
يَرْفَعُ قَوْسَهُ ضِدَّهُمْ ، وَعَلَى الرَّغْمِ مِنْ قُوَّتِهِمْ وَكَثْرَتِهِمْ وَشِرَاسَتِهِمْ  
فَقَدْ اسْتَطَاعَ « رَامَا » وَحْدَهُ أَنْ يَدْمِرَ جَيْشَهُمْ بِسَيْلِ سَهَامِهِ  
الْفَتَاكَةِ ، وَهَكَذَا . . . فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ تَخَلَّصَتْ « دَانْدَاكَارَانِيَا » مِنْ كُلِّ  
أَشْرَارِهَا .

لَكِنْ « سُورِيَانَاكَ » كَانَتْ قَدْ هَرَبَتْ وَهِيَ فِي قِمَّةِ الْفَرْعِ إِلَى  
جَزِيرَةِ « لَانْكََا » حَيْثُ يَعِيشُ أَخُوهَا « رَافَانَا » مَلِكُ الرَّاكْشَاسَاتِ ،  
وَرَأَتْ تَعْرِضُ عَلَيْهِ جُرُوحَهَا وَهِيَ تَصْرَخُ وَتَبْكِي وَتَتَمَرَّغُ تَحْتَ  
قَدَمَيْهِ وَتَقُولُ :

يَا سَاعِدْنِي يَا أَخِي !

اسْتَمَعَ « رَافَانَا » إِلَى أُخْتِهِ فِي دَهْشَةٍ ، مِنْ يَكُونُ « رَامَا »  
هَذَا الَّذِي حَطَمَ جَيْشَهُ ؟ لَمْ تَكُنْ « سُورِيَانَاكَ » قَدْ أَخْبَرَتْهُ  
بِالسَّبَبِ الْحَقِيقِيِّ لِقِيَامِ الْحَرْبِ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ « رَامَا » ، بَلْ كَذَبَتْ  
عَلَى أَخِيهَا وَقَالَتْ لَهُ بِأَنَّهُا لَمَّا رَأَتْ جَمَالَ « سَسِيَّتَا » وَرَقَّتْهُمَا





أرادت أن تخطفها وتجيء بها إليه كأجمل هدية تلقاها في حياته ،  
اختلقت « سورياناكا » هذه الكذبة بالذات لأنها كانت تعلم كما  
يعلم الجميع أن « رافانا » مغرم بالجميلات من النساء ، وأنه على  
استعداد دائم لارتكاب أبشع الجرائم للاستيلاء على امرأة جميلة ،  
لذلك ظلت تصف له جمال « سبيتا » وفتنته قسماثها وجسدها  
حتى أحسست أنه بدأ يجن اشتياقا لرؤية « سبيتا » ، فأنهت  
حديثها بقولها :

— أخى العزيز ، لقد شتمت وجرححت كل هذه الجروح من  
أجلك ، ومن أجلك قتل جنودنا في « دانداكارانيا » ، لقد حاربنا  
كلنا للحصول على « سبيتا » الفاتنة ثم اهدائها إليك ، عليك أن  
تنتقم لنا ولك ، ان « رامبا » أو غيره ليس ندا لك ، اذهب إليه  
واقطله ، وعد إلينا بأسرع ما يمكن بالجميلة « سبيتا » .

اشتعل الغضب والفيظ في قلب « رافانا » فأخذ يدبر خطة  
ينتقم بها ، ثم يأخذ لنفسه زوجة « رامبا » .

بعد أن رسم « رافانا » خطة الحرب انطلق نحو باتشافاتي ،  
وفي طريقه إلى هناك توقف عند بيت « ماريشا » ابن « تاتاكا »  
حيث قال له :

— « ماريشا » ! هناك فرصة عظيمة لتخدم بها مليكك  
« رافانا » ، أنت تعلم أن « رامبا » يسكن بالقرب من هنا ، وأنا  
أريد أن أخطف زوجته « سبيتا » وعليك أن تساعدني .

اقشعر جسد « ماريشا » ذعرا عندما سمع اسم « رامبا » ،  
فقد تذكر على الفور أمه « تاتاكا » وما حدث لها ، لقد قتلها  
« رامبا » بالقرب من ميشيلا ، وكان « ماريشا » هناك عندما  
قتلت أمه ولم يستطع أن ينقذها من « رامبا » ، تذكر كل هذا  
ثم قال « لرافانا » :

— أنها الملك والصديق العظيم ، أنت تعرف أنه بإمكانك أن تعتمد على دائما ، لكنى أرجوك أن تفكر في الأمر ، فأنت ربما لا تعرف الكثير عن قوة «راما» وشجاعته .

قال «رافانا» باستخفاف :

— وهل نا من يخاف هذا الرجل الصغير الذي تسمونه «راما» ، انى أريد زوجته «سبيتا» وسوف أحصل عليها .

قال «ماريشا» بنبرات مضطربة بالخوف :

— ان «راما» يرعبنى ، ولا أجرو على مواجهته .

— انى لا أطلب منك أن تواجهه ، فقط أريدك أن تحول نفسك الى غزال من الذهب البراق ، ثم تقطع الطريق «مارا» بصومعة «سبيتا» ، ثم دع لى بقية الخطة والمعركة .

لكن «ماريشا» ظل خائفا ، واثقا من فشل أى خطة ضد «راما» ، لكن «رافانا» حذره اذا نطق بكلمة واحدة أخرى تعنى أنه يرفض أوامرهم ، والا فسوف يقتله على الفور ، أحس «ماريشا» بأنه يقترب من الموت على يد «رافانا» ، وبعد تفكير عميق هتف قائلا :

— اذن فانه افضل لى ان يقتلنى «راما» !!

عند ذلك فرح «رافانا» ، وبدأ يجهز لتنفيذ الخطة الشريرة .



ذات يوم . . كان «راما» وزوجته الحبيبة «سبيتا» جالسين أمام باب كوخهما الصغير . يستمتعان بالنظرة الى زهور

الغابة وأشجارها وطيورها ، وإذا بغزالة ذهبية تمر أمامهما مسرعة كالبرق ، فهتفت « سسيتا » بفرح :

— أووه ! يا للمخلوق الجميل ! أحضر لى هذه الغزالة لألعب معها يا « راما » .

ولأن « راما » يتمنى أن يفعل أى شيء يدخل السرور الى قلب حبيبته، فى تلك الغابة الموحشة .. فقد نهض على الفور وهم بمطاردة الغزالة ، لكن « لاكشمانا » حاول أن يثنيه عن عزمه فنادى عليه صارخا :

— لا يا « راما » ، لا تذهب ، انى أشك فى أنها غزالة حقيقية انا واثق من أنها راكشاسى متنكر فى شكل غزالة .

قالت « سسيتا » وهى تضحك فى زهو :

— ان « راما » لا يخاف أى راكشاسى حتى لو كان متنكرا .

قال « راما » لأخيه متعجلا :

— نعم ، « سسيتا » على حق ، انا لا أخافهم ، اذا كانت هذه الغزالة حقيقية فساحضرها هدية « لسسيتا » ، واذا كانت واحدا من الراكشاسات فسوف اقتله ، عليك فقط ان تعتنى « بسسيتا » جتى اعود ، اياك أن تتركها وحدها أو تباعد عنها مهما تكن الأسباب .

قال هذا وانطلق كالسهم فى اثر الغزالة الذهبية .

لم تكن الغزالة سوى الراكشاس « هاريشا » الذى انطلق يجرى نحو أعماق الغابة ، وتعقبه « راما » فى إصرار الى أن اقترب منه كثيرا ، لكن « راما » كان قد ارهقه الجرى فى دروب

الغابة الوعرة ، فلم يشير أن يواصل الجرى أكثر من ذلك ، فرفع قوسه المجهز وأطلق سهمها واحدا أردى الغزالة قتيلة .

كان السهم قد دخل الى قلب (( هاريشما )) فأدرك انه سيموت في لحظات ، فكر - قبل أن يموت - أن يفى بوعده (( لرافانا )) فحول صوته الى صوت يشبه صوت (( راما )) تماما كما أمره (( رافانا )) ، وصرخ بكل ما تبقى لديه من قوة في استغاثة باكية .

- (( سسيتا )) !! (( لاكشمانا )) !! ساعدانى ! انقذانى !

وما أن صرخ بهذه الكلمات حتى سقط ميتا .. متحولا الى جسد راكشاسا كما كان ، وعندما رأى (( راما )) وسمع هذا أدرك كل أبعاد المؤامرة فعاد يهرول نحو الكوخ منزعجا .

كانت (( سسيتا )) عندما سمعت صوت الاستغاثة قد انتابها خوف شديد على حبيبها (( راما )) ، فتوسلت الى (( لاكشمانا )) لكى يسرع لنجدة أخيه ، حاول (( لاكشمانا )) تهدئتها لكنها ظلت تتوسل اليه باكية مؤكدة أن صوت الاستغاثة الذى سمعته هو صوت (( راما )) ، وعاد (( لاكشمانا )) يطمئنها ويحذرهما تائلا :

- انه ليس صوت (( راما )) بل صوتا يشبههم ، أنا واثق من انه صوت (( راكشاسا )) ، نفس الراكشاسا الذى مر بنا متخذا شكل غزال ، أوكد لك أن (( راما )) قد قتله وسيعود الينا بعد قليل .

لكن (( سسيتا )) لم تهدأ بل تزايد انزعاجها ، كيف تعيش في هذه الغابة اذا ضاع منها حبيبها ؟ ! عادت تتوسل وعساد (( لاكشمانا )) يرفض ، فلما فشلت كل توسلاتها امتلا قلبها بالغضب وعينها بالدموع وصوتها بالنواح ، وراحت تلوم

(( لاكشمانا )) لوما قاسيا وتصفعه بصفعات أكثر قسوة دون أن تدرى ماذا تقول ، وعندما وصلت اهاناتها له الى درجة لم يعد يحتملها قرر أن يحقق لها رغبتها ، اتجه ببصره نحو الطريق التي سلكها (( راما )) ، تردد قليلا ، ثم في ألم وحزن شديدين بدأ يمشى تاركا (( سسيتا )) وحدها امام الكوخ ، ظل يتلفت الى الوراء كثيرا مترددا في مواصلة السير ، لكن (( سسيتا )) ظلت تلاحقه بتوسلاتها تارة واهاناتها تارة أخرى . . حتى اختفى عن بصرها تماما .

كان (( رافانا )) مختبئا في مكان بعيد بين أشجار الغابة . . واستطاع من مخبئه أن يرى كل ما دار بين (( سسيتا ولاكشمانا )) ، اهتز فرحا بنجاح خطته الشريرة المحكمة ، والآن ، ها هي (( سسيتا )) وحدها في كوخ على مرمى البصر ، وها هو متكرر في زى ناسك جوال فقير يعاني من الشيخوخة والضعف والجوع ، وعلى الفور اتجه نحو الكوخ .

وعلى صوت (( رافانا )) الغريب خرجت (( سسيتا )) من الكوخ ، كان الصوت الغريب يستجدي شيئا من الطعام والراحة ، شهق (( رافانا )) لرؤيتها ، ها هي (( سسيتا )) أمامه عن قرب ، انها أكثر جمالا وفتنة واغراء مما سمع أو تخيل ، دفعه ذهوله ولهفته الى الاعتراف لها بحقيقته ، بأنه ملك وصاحب عرش ، ثم طلب منها أن تكون ملكته وشريكته في عرش (( لانتكا )) ، كان زهوه بنفسه وقوته يصور له أن (( سسيتا )) ستوافق على الفور ، ولذلك اغتم غما ثقيلا عندما هزت رأسها بالرفض المخازم ثم قالت :

.. قد تكون (( رافانا )) القوي . . ورافانا المشتجر . . وقد



تكون مملكتك أعظم ممالك الأرض ، لكنى أحب (( راما )) ،  
وسأظل الى الأبد انتمى فقط الى زوجى وحبيبى .

استشاط (( رافانا )) غيظا من سخريتها وعنادها ، والهب  
حمالها لهفته فى امتلاكها ، فهجم عليها كالوحش ، وطار بها نحو  
السحاب ، كانت عربته الطائرة تسمى «بوشباكا» ، وكان  
شعب مملكته يؤمن بأنه يحرك عربته ويدير بها بقوة سحرية ،  
كانت عربة ذات جناحين مثل جناحى طائر ضخمة . . ومن الداخل  
كانت فاخرة وريحة ومريحة ، ومثل بقرة فاسيشتا المقدسة  
كانت « بوشياكا » تطير وتهبط كما يشاء سيدها ، وبينما كانت  
العربة تطير عند السحاب الى بعيد . . راحت (( سبيتا )) تصرخ  
صراخا ملؤه الرعب وهى تحقق فى الغابة من تحتها :

« راما » ! « لاكشمانا » ! اين انتما ؟ هل تسمعان  
سررى ؟ هل ترين اين انا ؟ لقد وقعت فى الفخ يا حبيبى !  
« رافانا » الشرير يحملنى بعيدا ! اوه يا اشجارى العزيزة  
وازهارى الجميلة وأطيورى السعيدة !! « راما » يا حبيبى !  
قل لى ابن يذهب بى « رافانا » .

انتشرت صرخات « سبيتا » حتى ملأت أجواء الغابة ،  
فتوقفت الطيور عن الغناء ، واطرقت الورد والأزهار حزنا ،  
والغزالة الرقيقة التى كانت « سبيتا » تدللها فى أوقات سرورها  
راحت تذرف الدموع ، وبدأت الغابة كلها كأنها تبكى وتنوح على  
العزيزة « سبيتا » .

\*\*\*

طارت « بوشباكا » حاملة « سبيتا » الى أبعد ثم أبعد ، بينما  
« سبيتا » المسكيننة تبكى متوسيلة الى طيور السحاب كي

تساعدها ، حاول طائر يدعى « جاتابو » أن يساعدها لكن  
« رافانا » ضربه بالسيف فجرحه جرحا بالغا ، واستمرت  
« سسيتا » تبكى وتناجى الأشجار والأنهار والتلال ، رأت لفيفا  
من القرودة فوق قمة أحد التلال فألقت إليها ببعض مجوهراتها ،  
وعلى الرغم من نواحها وصراخها فانها لم تتلق أية مساعدة من  
أحد ، وأخيرا هبطت بها العربة على جزيرة « لانكا » ، وهناك  
حملها « رافانا » الى حديقة « آشوكا » ، واحتفظ بها هناك  
تحت حراسة نساء الراكشاسا ، كل يوم كان يجيء لها باثمن  
الهدايا . . متوسلا اليها أن تكون مليكتها ، لكن « سسيتا » في  
كل يوم كانت ترفض توسلاته رفضا حازما ، الى أن فقد « رافانا »  
صبره فقال لها في صراخ يشبه الزئير :

— سوف أمهلك اثنى عشر شهرا لتفكرى ، فاذا ظلمت  
مصرة على الرفض بعد ذلك . . فسوف آمر الطباقين أن يفرموا  
لحمك فرما .

أحنت « سسيتا » رأسها حزنا ولم تجب .

وفي نفس ذلك الوقت كان « رامبا » يهرول عائدا الى  
الكوخ ، واذا به يفاجأ « بلاكشمانا » على الطريق ، صرخ فيه وهو  
مستمر في الهرولة نحو الكوخ :

— لماذا تركت « سسيتا » وحدها ؟ ما الذى جعلك  
تفعل ذلك ؟

هرول « بلاكشمانا » عائدا الى جوار « رامبا » وراح يحكى  
له كيف أهانت « سسيتا » وأرغمته على الذهاب للبحث عنه  
في الغابة ، عند ذلك أدرك « رامبا » أن « سسيتا » أصبحت في  
خطر فازداد هرولة اليها ، وكمنيا توقع لم يجد « سسيتا » في

الكوخ أو قريبا منه ، فحزن حزنا بلا حدود ، بكى وصرخ مثل طفل صغير .. مناديا على أصدقاء الغابة لعل أحدهم يعرف مكان « سبيتا » .

وعندما راح يذرع الغابة مع « لاكشمانا » بحثا عنها تأكد أن حبيبته في خطر ، فقد كانت الأشجار مطاطة حزينة ، والجبال تردد أصداء الصرخات الحزينة التي أطلقتها « سبيتا » ، والطيور تبدل شذوها الى نواح ، والغزاة التي كانت صديقة « سبيتا » المدللة .. تجرى هنا وهناك باكية .. مثل طفلة مسكينة تبحث عن أمها الضائعة .

وفجأة ، رأى الأخوان جسد الطائر « جاتايو » الذى طعنه « زافانا » بالسيف عند السحاب ، اقترب الأخوان من الطائر فاذا به ما يزال حيا ينتفض الما .. ويقول قبل أن يلفظ آخر أنفاسه :

— لقد حملها بعيدا ، اتجه بها نحو الجنوب .

دار « رامبا » على نساك الغابة يستشيرهم ، فنصحوه بأن يذهب الى تل « ريشياموكا » ويطلب مساعدة شعب القروء ، مؤكدين أن شعب القروء فقط هو الذى يعرف مؤامرات الراكشاسات ومؤكدين أيضا أن « سوجريفا » زعيم القروء هو أفضل من يمكن أن يقدم المساعدة فى مثل ذلك الموقف .

وعلى الفور بدأ « رامبا ولاكشمانا » رخطهما ، استفرقت الرحلة عدة أيام سيرا على الأقدام حتى وصلا الى تل « ريشياموكا » فاذا به مرتفعات قسيحة مزدانة بأجمل ما رأى الأخوان من شجيرات وأزهار وورود وأطيار



هناك في الجزء الجنوبي من التل تعيش قبائل شعب  
القرود ، وكان لهم ملك يدعى « فالى » ، ملك خارق القوة الى  
حد أنه ذات يوم كان قد هزم « رافانا » الشرير ، لكن « فالى »  
كان بالغ الزهو بقوته ، بينما أخوه « سوجريفا » الشجاع زعيم  
حيش المملكة كان رقيقا ورحيما ، لذلك أحبه شعب القرود  
المشهور باسم ال « فانارات » أكثر مما أحبوا ملكهم « فالى »  
المفرم بالمعارك الطاحنة الدامية .

من تلك المعارك الشهيرة التى خاضها « فالى » . . انه ذات  
مرة طارد أحد الراكشاسات حتى هرب منه « الراكشاسا »  
مختفيا داخل كهف مظلم عميق ، لكن « فالى » تبعه الى داخل  
الكهف ، ولما انقضت فترة طويلة دون أن يخرج « فالى » من  
الكهف ظن الشعب أن ملكهم قد قتل ، فراحوا يعدون لينصبوا  
أخاه « سوجريفا » ملكا عليهم .

في البداية لم يصدق « سوجريفا » أن « فالى » قد قتل  
لأنه يعرف قوة أخيه وشراسته ، ولكن عندما دعاه الشعب  
ليرى الدماء التى تسيل خارجة من الكهف . . تأكد أن  
« الراكشاسا » قد قتل « فالى » ، واستجاب لرغبة الشعب  
فى أن يكون ملكا لهم ، وما أن تم حفل التنصيب حتى ظهر « فالى »  
فحاة ، فلما وجد « سوجريفا » جالسا مكانه على العرش غضب  
عليه غضبا شديدا وفكر فى قتله ، لكن « سوجريفا » كان أسبق  
الى الهرب من المملكة ، حيث ظل مشردا زمنا طويلا . . يتنقل من  
مكان الى مكان بلا هدف ولا أمل ولا سكيننة ، الى أن قابل  
« رامبا » فوق تل « ريشياموكا » .

أخذ « سوجريفا » يحكى « رامبا » عن مأسائه . . وعن  
خوفه ليل نهار من انتقام أخيه الملك « فالى » ، فحزن « رامبا »

من أجله جزيا آخر فوق أحزائه ، ووعد به بأن يساعده حتى يعيد  
إليه ما فقده من طمأنينة وسلام .

كان « سوجريفا » يعلم جيدا أنه لو وقع في يدي « فالي »  
فسوف يفقد حياته لا محالة ، لذلك فقد كان عليه أما أن يعيش  
هارباً متخفياً إلى الأبد ، أو يعود إلى مخبئه في ذلك التل  
ويحارب ، وعندما تأكد من أن « راما » سيساعده ، تشجع  
وتحدى « فالي » أن يدخل معه في معركة ، وفعلًا نشبت بين  
الأخوين معركة رهيبة ، وبينما هما مشتبان في القتال بصوب  
« راما » أحد سهامه الفتاكة نحو « فالي » فأرداه قتيلاً .

هكذا عاد « سوجريفا » إلى أرضه وشعبه الذي نصبه ملكاً  
مرة أخرى بحضور « راما » . الذي فاز من « سوجريفا »  
بوعد صادق . . أن يكون صديقه وحليفه إلى الأبد .

وما أن انتهت احتفالات التنصيب والأفراح حتى وفي الملك  
« سوجريفا » بوعد ، فقد جمع جيشه الكبير « الفانارات »  
وقسمه إلى أربعة أقسام ، ثم أرسل قسمًا منه شرقاً ، والثاني  
غرباً ، والثالث جنوباً والرابع شمالاً ، للبحث عن « سسيتا »  
كان أفراد جيش الفانارات يتميزون بالقوة والشجاعة والمهارة  
وخفة الحركة معا ، وكان من بينهم محارب هو أقواهم جميعاً  
وأشجعهم وأخفهم في الحركة ، كان باستطاعته أن يقتلع الأشجار  
بيديه في سهولة ، وأن يحمل أضخم الصخور على كتفه ويقفز  
بها من تل إلى تل ، وكان اسم هذا المحارب الفذ هو  
« هانومان » .

نادى « راما » على « هانومان » فجاء إليه . خلع « راما »  
خاتمته من أصبعه وأعطاه « لهانومان » قائلاً :

— أنا أعرف أن فرقتك مشجعة جنوبا ، لذلك فأننا أتوقع أن تعثر أنت على « سسيتا » ، فإذا عثرت عليها اعطها هذا الخاتم واحاك لها عن الصداقة التي تربط بينى وبينكم ، واكد لها أنى سأتى واقتل ذلك الشيطان « رافانا » .

قال هذا وامتلات عيناه بالدموع .. شوقا الى حبيبته الرقيقة « سسيتا » وخوفا عليها من الراكشاسات المجرمين .

ولقد كان من حسن الحظ أن « سسيتا » عندما ألقت ببعض مجوهراتها من العربة الطائرة الى القردة فوق قمة التل بينما كان « رافانا » يطير بها الى « لانكا » .. كان من حسن الحظ أن هذه المجوهرات سقطت على « هانومان » واصدقائه ، وقد احتفظ بها كما هى فى صرتها ، وعندما عرضوها على « راما » قبل أن ينطلقوا جنوبا .. انخرط فى البكاء لمراى الحلى المفضلة لدى زوجته الحبيبة .



تجولت الفرقة المتجهة جنوبا أياما عديدة .. دون أن يعثروا على أثر « لسسيتا » أو « رافانا » ، وعند آخر اليايسة جنوب الهند كان قد أصابهم اليأس والتعب ، فجلسوا ينظرون الى بعضهم بعضا دون أن يعرفوا ماذا يفعلون ، لم يجسروا على مجرد التفكير فى العودة .. لأن ملكهم « سوجريفا » كان قد حذرهم وهو متجههم قبل أن يبدأوا رحلة البحث قائلا :

— أياكم أن تعودوا بدون أخبار مؤكدة عن « سسيتا » .

من أجل ذلك قضوا أياما يتنافشون .. دون أن يصلوا الى حل ، ولم يكونوا يعلمون أن هنيالك طائرا بخريا يدهى



« سامياتى » يسمعونهم من فوق صخرة مطلة على البحر ، قال الطائر لنفسه « لابد انهم يتحدثون عن السيدة التى كانت مع « رافانا » فى العربة الطائرة ، لقد لمحتها مع « رافانا » اثناء طيرانى فى الجو . . على ان اخبرهم بذلك » .

وهبط « سامياتى » من فوق الصخرة الى حيث فرقة الفانارات واخبرهم بأنه رأى « رافانا » يحمل سيدة فى عربته متجها بها الى « لانسكا » ، سأل الجنود فى هياج وضخب :

— أين « لانسكا » هذه ؟ كم تبعد عن هنا ؟

انتظر « سامياتى » حتى هدا ضخبهم وقال :

— انها جزيرة فى عرض البحر تبعد عن هنا نحو خمسين ميلا .

احس الجنود بخيبة الأمل مرة أخرى وتساءلوا :

— كيف نعبّر خمسين ميلا فى مياه البحر ؟ !

ثم تنهدوا يأسا وقالوا فى صوت واحد :

— لا أمل .

وردد بعضهم أن « سبيتا » أيضا لابد قد فقدت الأمل .

وقال كثيرون منهم :

— فلنمت هنا افضل من أن نعود بفشلنا الى الملك .

وفجأة ، وقف اقواهم واشجعهم « هانومان » وعيناه تبرقان ، دفع بصدره الى الامام ، ثم ضم قبضتيه ، وهز ذيله هزات دائرية بعنف الدوامة ، وقال بصوت كالرعد :

— سوف اذهب ، سأقفز فوق المياه وأعود بأخبار

« سبيتا » !

قبل هذا ثم فتح ساقيه محدقا في مياه البحر ، قفز قفزة  
الى الامام ، واذا بالجميع يتبعونه راقضين صائحين منشدين :

— لقد انقذنا !! انقذنا العزيز (( هانومان )) !!

اطلق (( هانومان )) زئيرا عاليا اهتز له التل ، ثم قفز قفزة  
هائلة في الفضاء ، بينما ظلت عيون الجيش تتابعه حتى اختفى  
خلف السحاب .

كان الطيران منحة سرية خاصة تعلمها (( هانومان )) من ابيه  
(( فايو )) ملك الرياح . ولم يعلن عنها امام احد من قبل .

\*\*\*

هبط (( هانومان )) يهدوء على جزيرة « لانكا » ، وراح على  
الفور يبحث هنا وهناك عن الأميرة الضائعة فلم يعثر لها على  
اثر ، واثناء تجواله في الجزيرة رأى ما جعله يؤمن بأن الراكشاسات  
شعب ذكي ونشيط ، فقد فوجيء اينما راح هناك بماكينات  
مذهلة واسلحة منقذة لم يرها من قبل في اى مكان ، فقال لنفسه  
« عندما أعود الى الملك (( سوجريفا )) سأحكى له عن هذه  
المآكينات والأسلحة » .

ربينما هو يتجول في حديقة اشوكا الرائعة . . اغراه النسيم  
المنعش والفواكه الدانية بالجلوس للراحة قائلا لنفسه « فلأسترح  
هنا بعض الوقت » واستمتع بفاكهة (( رافانا )) اللذيذة .

وفجأة ، رأى شيئا يلمع تحت شجرة بعيدة ، حلق بحدة . .  
فاذا الشيء اللامع هناك امرأة جالسة ، ارتجف (( هانومان ))  
عندما توقع انها (( سبيتا )) ، من غير (( سبيتا )) يمكن ان يكون  
بهذا البهاء !! يا لها اذن من أميرة رائعة !! نهض ، اتجه نحوها ،



اقترب منها ، ثم اقترب أكثر ، فاذا بعينيها مزدحمتان بالدموع ،  
وشفتيها الفاتنتين تتمتمان بلا توقف :

— « راما » !! « راما » !! « لاشمانا » !!

بالتأكيد هي الأميرة « سبيتا » !! لكنها محاصرة بنساء  
الراكشاسات الضخيمات القبيحات !! ارتجف لحظة ، كيف  
يمكن أن يتصرف ؟ !! انتظر ، فكر بهدوء وصبر ، كيف يمكن  
أن يتكلم مع « سبيتا » على انفراد ؟ ! لكن الحظ حالفه ، فيمجرد  
أن هبط الليل بدأت النسوة القبيحات ينمن واحدة بجوار الأخرى .

اقترب « هانومان » من « سبيتا » هامسا باسم « راما » ،  
ثم اقترب منها أكثر هامسا باسم « راما » مرتين ومرتميا  
عند قدميها ، تطلعت « سبيتا » إليه مندهشة ، هل هي في  
حلم ؟ ! هل سمعت حقيقة اسم حبيبها ؟ ! لم تصدق عينيها  
ولا أذنيها وهي ترى القرد « هانومان » عند قدميها .. وبصوت  
انساني جميل يهتف مرة أخرى باسم « راما » ، ظنت أن في  
الأمر خدعة جديدة يحكيها لها « رافانا » ، فصرخت في غضب :

— ما هذه الخدعة الجديدة ؟ انهض « يا رافانا » واغرب عن  
وجهي !!

توسل اليها « هانومان » أن تصدقه ، وراح يحكى لها من  
حزن « راما » وقسمه بأن يقتل « رافانا » ، ظلت تنظر إليه  
في خوف ، ومد « هانومان » يديه المرتعشتين فناولها خاتم حبيبها ،  
ما ان رأت الخاتم حتى أشرقت عيناها بالفرح ، وراحت تقبل  
الخاتم وتلامس به صدرها .. دون أن تتوقف عن شكرها  
لـ « هانومان » .

وبدموع الفرح المنهمرة على خديها حاولت أن تنطق بالكلمات  
من بين موجات النشيج .

— عزيزى (( هانومان )) ! انى اميرة لكنى لا املك شيئا اهديه  
لك ، هل تخبرنى من انت ؟ وكيف التقيت (( رامبا )) ؟ اين هو  
ومتى يأتى ليأخذنى ؟

اجاب على كل أسئلتها ، وحكى لها عد صداقة (( رامبا ))  
بالمك (( سوجريفا )) ، ثم اضاف :

— لا تخافى يا سيدتى العزيزة ، سيأتى (( رامبا )) سريعا  
وسيقول (( رافانا )) ، سأذهب الآن فورا لانقل اخبارك الى  
(( رامبا )) . . لكى يسرع بالمجيء اليك . بكت (( سبيتا )) بمرارة  
لأن (( هانومان )) سيتركها وحدها مرة اخرى .

— كيف اتحمل البقاء وحدى بعد ان وجدت صديقا ؟ !!

كان (( هانومان )) ضخما وقويا باستطاعته أن يحمل  
(( سبيتا )) فوق ظهره ويقفز بها فوق البحر الى حيث (( رامبا )) ،  
وقد عرض عليها ذلك لكنها رفضت ، كانت ترى أنه ما دام  
(( رافانا )) قد أهان (( رامبا )) فعلى (( رامبا )) أن يأتى بنفسه  
لينتقم أولا . . ثم يخلصها بنفسه ، وسحبت من شعرها دبوسا  
مرصعا بالجواهر أعطته (( لهانومان )) قائلة له :

— اعط هذا (( لرامبا )) دليلا على حبى ، وقل له ان  
(( رافانا )) هددنى بأكل لحمى ان لم اوافق على أن أكون له زوجة  
وملكة ، وقل له ايضا ان (( رافانا )) اعطانى مهلة اثنى عشر شهرا  
لم يبق منها سوى شهرين .

لم يكن (( هانومان )) يرغب فى البعد عن (( سبيتا )) ، لكن  
عليه أن يعود بأخبارها سريعا الى (( رامبا )) ، وفجأة ، اشتعل

الغضب في قلبه فحدث نفسه قائلا « لا بد أن أعطي » رافانا «  
المغرور درسا قبل أن اغادر » لانكا « ، ثم نهض في ثورة مدمرة  
وداح يحطم الحدائق ويقتلع الأشجار من كل أنحاء الجزيرة ، وعلم  
« رافانا » أن هناك مخلوقا غريبا هائجا يخرب الجزيرة ، فأرسل  
عددا من أقوى رجاله ليحاصروه ويقتلوه ، لكن « هانومان »  
استطاع أن يقتلهم جميعا .

دهش « رافانا » لما حدث فأرسل ابنه « اندراجيت »  
ليقبض على « هانومان » ، كان « اندراجيت » أكثر من ند  
« لهانومان » فاستطاع أن يقبض عليه ويربطه بحبل سميك . . ثم  
يجرجه الى بلاط أبيه .

في تلك الأيام البعيدة . . كان الملوك يحاولون تسوية مشاكلهم  
تسوية سلمية اذا استطاعوا ، ونادرا ما كانوا يبدأون حربا الا اذا  
لم يجدوا وسيلة أخرى ، ولأن « هانومان » كان رسول  
« رام » . . فقد بدأ الحديث مع « رافانا » برقة ، لعله يطلق  
سراح « سسيتا » لتعود معه ، لكن « رافانا » كان عاشقا للشر ،  
فلم يهتم بكلمات « هانومان » الرقيقة ، بل قال له :

— قل لسيدك اننى لن افترق عن « سسيتا » ، والآن ،  
هيا عد الى الغابة التى تنتمى اليها ايها القرد الضبي !

وقبل أن يطلق سراح « هانومان » . . أمر رجاله أن يشعلوا  
النار في ذيله أولا . . ثم يفكوا وثاقه ليضيع في الأدغال .

لم يتألم « هانومان » من النار المسكة بنهاية ذيله بقدر  
ما تألم من كلمات « رافانا » ، ولذلك صمم على الانتقام منه على  
الفور ، فانطلق هائجا يهرول هنا وهناك عبر الجزيرة . .  
مشعلا النار في كل مكان .



لاشك في أن النار ألحقت بذيله كثيرا من الأذى ، لكنه  
كان يحب « راما » الى درجة تجعله يتحمل من أجله الألم ، ثم  
أن الشجعان عليهم أن يقاوموا كل الآلام دون أن ترمش أهدابهم ،  
وها هو قد قاوم حتى نشر النار في كل اتجاه .

وجرى الى البحر حيث غمر ذيله في الأمواج الباردة ، ومن  
على شاطئ البحر قفز قفزة هائلة أخرى . . نحو الأرض التي  
جاء منها .



استقبله أصدقاؤه بترحيب حار ، بينما كان هو يصيح فرحا  
بانتصاره حتى قبل أن يهبط الى الأرض موللا :  
- لقد وجدتها . . لقد وجدت « سبيتا » .

عند ذلك أطلق أصدقاؤه صيحات فرحة غطت على كل  
أصوات الأمواج الآتية من البحر .

كان الأصدقاء متلهفين الى معرفة كل شيء عن مفامرة  
« هانومان » ، فأخذ يحكى لهم كيف عثر على « سبيتا » . .

وكيف أشعل النار بذيله في أنحاء لانكا ، وعند ذلك نهض  
الأصدقاء يرقصون ويتقافزون طربا ، وعلى طول الطريق الى قصر  
« سوجريفا » ظلوا يرقصون ويمرحون ويتصايحون .

كان « سوجريفا » داخل القصر في منتهى القلق على أخبار  
« سبيتا » ، فلما سمع ذلك الضجيج الصاخب يقترب من القصر  
تأكد أن هناك أخبارا سارة .

وعندما قفز « هانومان » الى حيث يجلس « راما »  
و « لاكشمانا » في غاية الحزن والقلق . . صاح بأعلى صوته :

— «راميا» !! لقد عثرت على «سيتا» .

أشرق وجه «راما» ، وتناول «هانومان» دبوس الشعر الذى كانت «سيتا» تربط به صفائرها الجميلة ، أهباج الدبوس فى نفس «راما» آلاف الذكريات الحبيبة ، نظر الى «هانومان» بعينين مفعمتين حبا وقال :

— عزيزى «هانومان» ، لقد أعطيتنى الحياة والأمل وكل ما أتمناه ، كيف أكافئك ؟ !

قال هذا ثم مال على جسم «هانومان» الخشن ذى الشعر الكثيف . . وأخذه بين ذراعيه واحتضنه فى ود عميق .

عندما سمع «لاكشمانا» بما صدر عن «رافانا» من شتائم وتبجح . . وبما تعانيه «سيتا» من حزن . . هب صائحا :

— فلنرحل الى هناك فورا !! انى فى شوق الى المعركة !!

وتبعه كل جيش الفانارات صائحين :

— الى لانكا !! الى لانكا !!

\*\*\*

قادة الجيش الزاحف الآن هى «راما» . . «ولاكشمانا» «وسوجريفا» ، على طول الطريق جنوبا الى البحر كان «راما» يفكر فى «سيتا» وفيما هى فيه من خطر .

وكان الجيش كلما تسلق أحد التلال أو هبط من فوقها . . أثار من حوله زوبعة هائلة من الغبار ، الى أن وصلوا بعد عدة أيام الى مشارف مياه المحيط .

وقف «راما» يحدق في المدى اللانهائي للمياه والأمواج المتلاحقة ، فكر في رهبة .. كيف يستطيع الجيش أن يعبر كل هذا الهول ؟ ! لكن « فيبهيشانا » تقدم إليه لستاعده ، « وفيبهيشانا » هو الأخ الأصغر للشير « رافانا » ، وهو أيضا قوى وشجاع يملك كل ما يملكه الراكشاسات من قوة ومهارة ، ويؤمن بأن « رافانا » أخطأ عندما خطف « سيتا » ، بل أنه أفضى برأيه هذا « لرافانا » مرات عديدة محذرا إياه من غضب « راما » وانتقامه .. طالبا إليه أن يكفر عن جريمته بإعادة « سيتا » إلى حبيبها ، لكن « رافانا » لم يستمع للنصيحة ، إلى أن كان ذات يوم .. بينما « فيبهيشانا » ينصحه مرة أخرى ويحدثه بأعجاب عن بسالة « راما » .. فقد صبر « رافانا » وصرخ في أخيه بصوت كالرعد :

— كيف تكون أخي وتدافع عن عدوى ؟ !

وبعد أن تكرر هذا الموقف كثيرا انفجر غضب « رافانا » فطرد أخاه من مملكة لانكا .

ورحل « فيبهيشانا » حزينا لأنه كان يحب أخاه ويخشى عليه من « راما » ، وكان حزنه الأكبر أنه لم يستطع أن يغير « رافانا » ويخلصه من حبه للشر والقتال .

وبينما « فيبهيشانا » غريب عن أرضه يتجول مشردا وحيدا .. رأى « راما » على رأس جيش كبير ، فذهب إليه عارضا عليه صداقته وخدماته ، ربما لم يكن هذا خلاصا مطلقا منه « لراما » ، لكنه على أية حال كان يريد أن ينجمه من القتل على يدي أخيه الشرير « رافانا » ، وقيل « راما » صداقة « فيبهيشانا » على الفور ، لكن « سوجريفا » ووزراءه ارتابوا في هذه الصداقة ، كان رأيهم هو أنه مهما يكن من أمر فنان

« فيبهيشانا ورافانا » اخوان ، لكن « رامبا » لم يتعود على أن يرد من جاء يطلب صداقته ، ولذلك راح يحث أتباعه على أن يقبلوا صداقة « فيبهيشانا » .

ولقد ثبت للجميع فيما بعد أن « رامبا » كان على حق ، فقد أثبت « فيبهيشانا » أنه صديق مخلص وخدماته لا تقدر بثمن ، فبدونه لم يكن جيش الفانارات قادرا على عبور المحيط ، إذ هو الذي علمهم كيف يبنون جسرا فوق المياه . . جسرا يربط الأرض التي تحت أقدامهم بجزيرة لانكا .



ما أن عبر جيش الفانارات الى لانكا حتى بدأت معركة هائلة بينه وبين جيش « رافانا » ، أظهر فيها جيش الفانارات بطولات خارقة ، كما ظهرت شجاعة « سوجريفا وهانومان وراما ولاكشمانا » ، في تلك المعركة قتل « كومباكارانا » و « انرجيت »

و « كومباكارانا » هو أصغر أخوة « رافانا » وكان ذا جسد هائل يحتاج الى كثير من الطعام وكثير من النوم ، وفي الواقع فإن كان دائم النوم عندما يجوع فيصحو لياكل ، لكنه إن أقوى الراكشاسات . . مشيرا للرعب بضخامته وقوته ، ولقد كان نومه الطويل ليلا ونهارا نعمة بالنسبة « لرامبا » ، فعندما هبط « رامبا » الى الجزيرة كان « كومباكارانا » غارقا في نوم عميق .

في البداية ظن « رافانا » أن من السهل مطاردة هذه القرود الصغيرة حتى تهرب بجلودها من الجزيرة ، بل أنه لم ير ضرورة لابقاظ أخيه « كومباكارانا » من النوم ، لكن جيش الفانارات ظل يتقدم يوما بعد يوم ويقتل أشجع الراكشاسات وأقواهم ، حتى

أحس « وافيانا » بالخطر .. فأرسل رجاله ليوقظوا العملاق النائم « كومباكارانا » ، ولما تعب الرجال في إيقاظه أمر « وافيانا » بأن يوجهوا قطيعا من الفيلة والخيل ليدوسوا على جسده حتى يستيقظ .

أخيرا مسح « كومباكارانا » عينيه ، ثم نهض واقفا ، وعندما أخبروه بالأمر طرد النوم من عينيه واندفع بقوته الهائلة الى قلب المعركة ، كان يهاجم بهياج ورعونة .. فتتهز أسلحته وتدور وتتصادم بجسده ورأسه ، لكنه استمر يدهس الكثيرين من جيش الفانارات بقدميه .. ويلقى بآخرين منهم أرضا .. ضربا بالعصى التي يحملها لكسر الدروع .. وينشر الموت والخراب من حوله في كل اتجاه ، لم يستطع « سوجريفا وهاثومان ولاكشمانا » أن يتغلبوا عليه أو يوقفوه عن الهجوم ، فتقهقروا ، لكن « رامبا » وحده استطاع أن يعود نحوه ويواجهه ، كانت هجمات « كومباكارانا » سريعة جدا وعاتية ، لدرجة أن « رامبا » أخطأ مرات عديدة ، لكنه أخيرا .. وبسهم واحد من سهامه الحادة اخترق رأس « كومباكارانا » ، عند ذلك صرخ الراكشاسا الضخم صرخة مفزعة وسقط على الأرض .. بعد أن انفصل رأسه عن جسده وراح يتدحرج بسرعة نحو مياه المحيط .

والآن ، انتاب « وافيانا » خوف حقيقي ، فكثيرون من أقوى رجاله قتلوا ، لكنه فكر في نفسه قائلا « يا للعار اذا انسحبت من المعركة ! ما يزال لدى ابني الشجاع « اندراجيت » .

لم يكن « اندراجيت » قويا فحسب .. بل كان داهية واسع الحيلة أيضا ، وعندما جاء الى أرض المعركة طار في الجو بعربته غير المرئية .. ونشر مرض الرغبة في النوم على جيش

الفانارات ، ربما كان ذلك بتعويذة سحرية ، وربما كان لدى (( اندراجيت )) مادة سرية امطر بها الجيش من الجو ، ايا كان الأمر فان هذه أسرار خاصة احتفظ بها (( اندراجيت )) لنفسه فقط .

ولكن كيف استطاع (( رامبا )) ان يظل صامدا رغم هذا السحر ؟ ! لقد كان الفضل في ذلك (( لهانومان )) الذى قفز ذهابا وإيابا . فجاء بالعشب المضاد للرغبة في النوم ، كان اسم ذلك العشب « سانجيفانى » الذى لا ينبت الا في جبال الهيمالايا ، ولقد تغيب (( هانومان )) بعض الوقت عن المعركة حتى عاد من الهيمالايا بكمية من العشب تكفى لشفاء جيشه من مرض الرغبة في النوم .

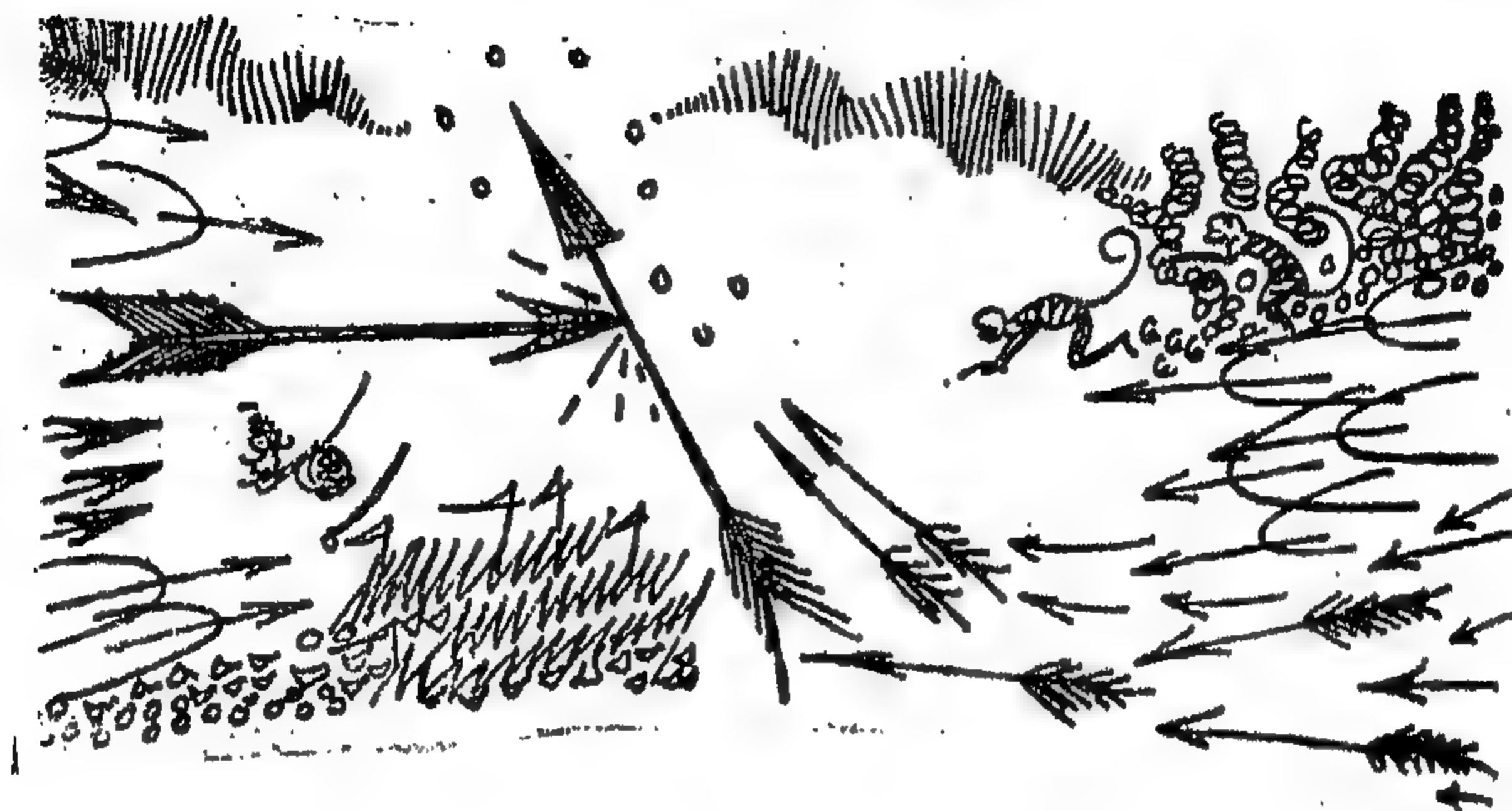
وفي تلك الأثناء كان (( فيبهيشانا )) قد اكتشف من أين وكيف بعد (( اندراجيت )) قواه السحرية ، كانت هذه القوى مخبأة من أحد المعابد ، وبمجرد أن دمرها (( فيبهيشانا )) بدأ (( لاكشمانا )) يحارب (( اندراجيت )) رجلا لرجل .

حقدا (( اندراجيت )) على عمه (( فيبهيشانا )) حقدا هائلا لأنه ساعد أعداءه في كشف أسراره المخبأة ، لكن (( اندراجيت )) كان ماهرا ابضا في استخدام القوس وإطلاق السهام ، الا ان (( لاكشمانا )) كان امهر منه في ذلك ، فظل يحاوره بالسهم حتى صرعة في النهاية .

والآن . . . لم يعد هناك الا (( رافانا )) وحده في مواجهة (( رامبا )) .

عندما علم (( رافانا )) بموت ابنه (( اندراجيت )) حزن حزنا شديدا ، كيف ان ابنه الذى لا يقهر قد خر صريعا بسهم





(( لاشمانا )) ؟ بالتأكيد هناك خيانه !! صرخ وعيناه متورمتان حزنا  
وتوترا وهزيمة :

— سوف اتقدم بنفسى لانتقم لوت ابنى .

حاولت زوجته الملكة (( ماندودارى )) أن تشنيه عن التقدم  
بعد أن أصابها العبوس واليأس والتشاؤم .. خاصة بعد أن  
صرع الأعداء ابنها (( اندراجيت )) ، لكن (( رافانا )) أراحها من  
طريقه غير عابىء بتحذيراتها ، طلب أن تجهز عربته بالسلاح ،  
ثم قفز الى عربته فاعتلاها ، واندفع بها الى ساحة المعركة .

عندما وقع بصر (( رافانا )) على (( رامبا )) .. سحب قوسه  
وراح بثبات يطلق سيلا من السهام ، لكن (( رامبا )) كان أمهر  
منه واستطاع أن يبطل بسهامه كل سهام (( رافانا )) قبل أن  
تصل اليه .

أصبحت ساحة المعركة مسرحا هائجا للحقد والانتقام  
المتوحش ، حتى الآلهة هبطوا الى هناك وراحوا يرقبون ما يدور  
باتفاس لاهثة .

وبعد يومين كاملين كان (( رافانا )) قد أرهق تماما ، وفى  
نهاية اليوم الثانى أطلق (( رامبا )) سهما أصاب قوس (( رافانا ))  
فهشمه تماما .. وقذف بحطامه الى خارج العربة ، عند ذلك  
تأكد (( رافانا )) أن (( رامبا )) سيهجم عليه ويقتله ، لكنسه سمع  
صوت (( رامبا )) آتيا اليه من بعيد بدوى بنبرات واضحة  
الصدق :

— انى أرفض أن اقتل عدوا لا يملك سلاحا ، تراجع الى

الخلف « يا رافانا » واسترح ، ثم قابلى غدا بكل ما تملك من سلاح .

ذهل « رافانا » من كرم « راما » وفروسيته ، لكنه لم يفقد الأمل تماما في أن يهزمه .



في اليوم التالى تجددت المعركة أكثر شراسة ، لكن سرعان ما تأكد « رافانا » أن نهايته اقتربت ، فانه لم يستطع أن يتجنب سهام « راما » التى أصابت أجزاء عديدة من جسده وجعلته ينزف دما ويترنح فوق عربته ، عند ذلك أطلق « راما » نحوه سهما اخترق قلبه ومزقه .. فسقط ملك الراكشاسات من فوق عربته جثة هامدة .

وانفجر جيش الفانارات صائحين مهلين ، وفرحت الآلهة بتخلص الجنس البشرى من الخوف ، ورددت جنبات الأرض أصدااء الفرح ، وأقامت كل الشعوب صلواتها .. وقدمت قرابينها شكرا للسماء .

وانطلق حامل الأخبار السعيدة « هانومان » .. نحو « سينا » فأخبرها بموت « رافانا » ، لم تصدق « سينا » أذنيها ، لكن الآخرين تقاطروا اليها بالنبا ، فامتلا وجهها الجميل فرحا بسلامة حبيبها ، ومع الدموع والنشيج والضحكات معا راحت تربت يدي « هانومان » وتقول له :

عزيزى « هانومان » !! فلتباركك الآلهة الى الأبد ، كيف أستطيع أن أشكرك ؟ كم من مرة حملت الى أخبار حبيبى فأسعدتنى !! ولكن ! قل لى ، متى أستطيع أن أرى « راما » ؟

أجابها (( هانومان )) بسعادة :

— هيا بنا فورا .

وأخذها الى حيث كان (( راما )) ، ما ان رآته من بعيد حتى راحت تحييه وهي تنتفض فرحا ، فاذا به يرد على تحيتها بفتور شديد ، ذهلت المسكينة (( سسيتا )) ، اقتربت منه ، لماذا ينظر اليها بهذا الغضب المكبوت ؟ كانت تتوقع أن يلقاها بكل الشوق والفرح !! أن يضمها الى صدره !! أن يهدد في عينيها بقايا الخوف الطويل ، لكنه لم يفعل .

والحق أن (( راما )) كان يحبها حبا كبيرا ، لم يكن يفكر بالنهار والليل الا فيها ، لكنه عندما عثر عليها ، فجأة انفجر في عقله الشك ، ترى !! هل ظلت وفيه له تماما كل هذا الوقت ؟ كان يعرفها جيدا ويجب الا يشك فيها لحظة واحدة ، لكنه في النهاية ليس الا بشرا يمكن أن تتسلل الفيرة الى قلبه !!

وسسيتا فشيئا استطاعت (( سسيتا )) أن تحتل قلبه مرة أخرى ، لقد أقنعتة بوفائها بأدلة قاطعة .. وبنبراتها الصادقة .. ودموعها .. وعينيها المترعتين حبا وشوقا الى لقائه ، وبذلك انقشعت عنها السحابة القاتمة ، وعادت عيناه عاشقتين .. وجبينه منبسطا ، فعادت الى (( سسيتا )) طمأنينتها وارتياحها القديم .

وقرر (( راما )) أن يتوج (( فيبهيشانا )) ملكا على لانكا ، ونفذ قراره في حفل صاحب سعيد ، ثم سافر بخياله شمالا الى أيوديا ، لقد انتهت مدة نفيه التي امتدت أربعة عشر عاما .. ولا بد أن أخاه (( بهاراتا )) في انتظاره الآن .



استأذن أصدقاءه الفانارات .. واعدوا اياهم بالألوان  
أو ينسى بطولانهم .. التي ستظل باقية ما بقي اسم «راما» .  
ورحل معه «سوجريفا» و «هانومان» الى أيوديا ليحضرا  
حفل تتويجه .. كما صاحبهم بعض أفراد الفانارات .



في عربة «البوشباكا» طار «راما وسيتا ولاكشمانا»  
بخفة فوق المحيط .. ثم فوق الغابات الواسعة والأدغال ، وعلى  
امتداد الرحلة كان «راما» يحكى لحبيبته كل ما حدث الى ان  
عثر عليها :

انظري الى أسفل ! هذا هو الجسر الذي أقامه لنا  
«فيبهيشانا» لنعبر اليك المحيط ، وهناك الى يسارك التل الذي  
التقيت فوقه لأول مرة بصديقي «هانومان» ، هل تذكرين  
«جاتابو» ؟ انظري ! في هذا المكان وجدته ميتا ، وفي هذا  
الوادي الصغير قتلت الفزالة الذهبية المشثومة .

كان صوته يزداد برقة وصفاء .. بينما «سيتا» تغمره  
بنظرات الحب ، وفجأة خطرت له فكرة جعلته يقطب ، نادى  
بعدها «هانومان» وقال له :

.. ان «بهاراتا» يجلس على عرش أيوديا منذ سنوات  
طويلة .. وربما لا تسعده عودتي ، اذهب أنت وحدك أولا واختبر  
مشاعره نحوي قبل أن اصل اليه .

كان «بهاراتا» يكره حياة الثراء والرفاهية .. بينما أخوه  
«راما» يعاني من المنفى في الغابة ، لذلك عاش في قرية خارج



أيوديا خياة زاهدة ، كان يحكم الملكة من كوخ بسيط وليس من قاعة العرش ، ويحيا حياة متواضعة لا علاقة لها بحياة الملوك .

وفي صباح اليوم الذي عاد فيه « راما » . . استيقظ « بهاراتا » بين الشك والأمل ، كان يعلم أن سنوات النفي اكتملت في ذلك اليوم ، وكان يتحمل الحياة بصعوبة ، فكلما مرت الأعوام دون أن يصله أى خبر عن « راما » . . كان يفرق رويدا رويدا في أعماق الضيق واليأس .

وفجأة ، رأى « هانومان » يهبط أمامه من الفضاء ، ذهل « بهاراتا » مما رأى ، وقبل أن يستجمع أفكاره كان « هانومان » قد فجر أمامه خبر عودة « راما » في سيل من الكلمات السريعة المتلاحقة ، وما أن انتهى « هانومان » من كلماته حتى كان « بهاراتا » قد أغشى عليه من صدمة الفرح .

حدق « هانومان » في عيني « بهاراتا » وقال لنفسه « كنت اظن انه ليس هناك من يحب « راما » أكثر منى !! لكن هذا الرجل يحبه أكثر !! »

وعلم شعب أيوديا بعودة « راما » . . فشقت الفضاء صيحات الفرح ، كانت المدينة قد ماتت منذ أربعين عاما . . ثم عادت الآن الى الحياة ، بدأ الشعب يزين كل الشوارع والدروب والميادين ، انتشرت الأزهار والأنوار والزينات ، حتى أصبحت أيوديا مدينة للفرح والضحكات والرقص والأغاني .

ووقف « بهاراتا » مع الشعب يتطلعون الى السماء في انتظار « بوشباكا » ، وعندما لاحظ لهم المركبة تحت السحاب . . رأوا « راما » يطل عليهم متألقا كالشمس الساطعة ، فتصاعدت اليه

التحيات هديراً من الرقص والتهنؤ . . بينما عقد « بهاراتا »  
يديه . . ورفعهما فوق رأسه فى هدوء وراح يتمم باسم  
« راما » .

ولامست « بوشباگا » أرض أيوديا . . أطل « راما »  
باسطاً ذراعيه بالتحية وقفز « بهاراتا » الى داخل العربة فعانق  
« راما » بدموع ساخنة دون أن يقوى على الكلام ، وجاءت  
« كوزاليا » أم « راما » ثم باقى الملكات .

بمشقة وبطء شديد استعاد « بهاراتا » القدرة على الكلام . .  
فحكى « لراما » كيف حكم باسمه كل تلك السنين ، ورجاه  
أن يفر له أى تقصير فى حكم الملكة ، ثم توسل اليه أن يتسلم  
الحكم منه فى الحال .

تأثر « راما » بنبل أخيه ووفائه تأثراً ضمد جراحه  
وعوضه عن كل ما عانى بعيداً عن أرضه الطيبة .

وفى مهرجانات فرح باهرة لم تشهد لها أيوديا مثيلاً من  
قبل . . توج « راما » وجلس بصحبة حبيبته على العرش . .  
بينما « هانومان » الوفى قائم على خدمتهما بحب عميق .

ونهضت « سبيتا » فى حياء من على مقعد الملك . . وقدمت  
« لهانومان » عقداً بديعاً من اللؤلؤ . . ثم لفته بيديها وربطته  
حول عنقه .

بذلك بدأت فترة حكم « راما » المجيدة ، تلك التى تحتفل  
بها الهند فى عيد قومى كل عام . . يدعى « راماراجيا » .

ولقد كان « راما » حقيقة ملكاً مثالياً . . حكيماً وعادلاً  
ورحيماً ، وهو الذى أسس ما نسميه الآن « حكم القانون » ، كل



كل مواطن من أهل الهند في عهد « راما » - من أعلى الطبقات الى أدناها - كان يؤدي واجبه بسرور . . بإرشاد الملك ومستشاريه من النساك الطيبين المخلصين .

هكذا أقام « راما » مثلاً رفيعاً لنظام الحكم .

ومع مرور الزمن وتوالي السنين . . نمت الأسطورة وانتشرت وشقت طريقها الى كل بقاع الهند ، تلك الأسطورة التي تقول : ان « راما » هو الاله بعد ان تجسد في صورة انسان ، وقد هبط من السماء ليحمي الخير ويعاقب الشر ، ويؤسس على كوكبنا مملكة سعيدة للانسان . . مملكة يعمها العدل والحب والخير والسلام .

« تمت »

## خاتمة

عزيزى القارىء العربى :

والآن ....

هل يدهشك ان يكون الانسان هكذا محبا وخيرا ونبيلا مثلما كان رامبا ؟ !

وان يكون الصديق وفيا مثلما كان سوجريفا وهانومان ؟

وان يكون الاخ رائعا مثلما كان بهاراتا ولاكشمانا ؟ !

لكن الانسان المتأمل فى هذا الكون الغامض الرائع .. والمنصت لموسيقاة القادمة من أعماق اعماق الوجود .. يستطيع - كما قال العظيم تاجور - ان يلتحق بالركب ويشارك فى النشيد ، تماما مثلما حدث فى هذه الملحمة .. عندما قدم منشئها « فالميكي » بطلها رامبا مثالا للانسان .. الانسان الذى يمكنه بالحب ان ينشصر على الخوف والشك والكراهية ، فيصبح اكثر انسانية .. وأكثر استحقاقا لمنحة الوجود .

الترجم

## الفهرس

### الصفحة

٣	...	...	...	...	...	...	...	...	مقدمة اولى
١٣	...	...	...	...	...	...	...	...	مقدمة ثانية
١٥	...	...	...	...	...	...	...	...	المهارات ...
١٧	...	...	...	...	...	...	...	...	نبذة عن المهارات
٢١	...	...	...	...	...	...	...	...	المهارات ...
٧٦	...	...	...	...	...	...	...	...	الرامايانا
٧٧	...	...	...	...	...	...	...	...	نبذة عن الرامايانا
٧٩	...	...	...	...	...	...	...	...	الرامايانا
٢٤٩	...	...	...	...	...	...	...	...	خاتمة





رقم الايداع ٧٤٨٨ / ١٩٩٠

---

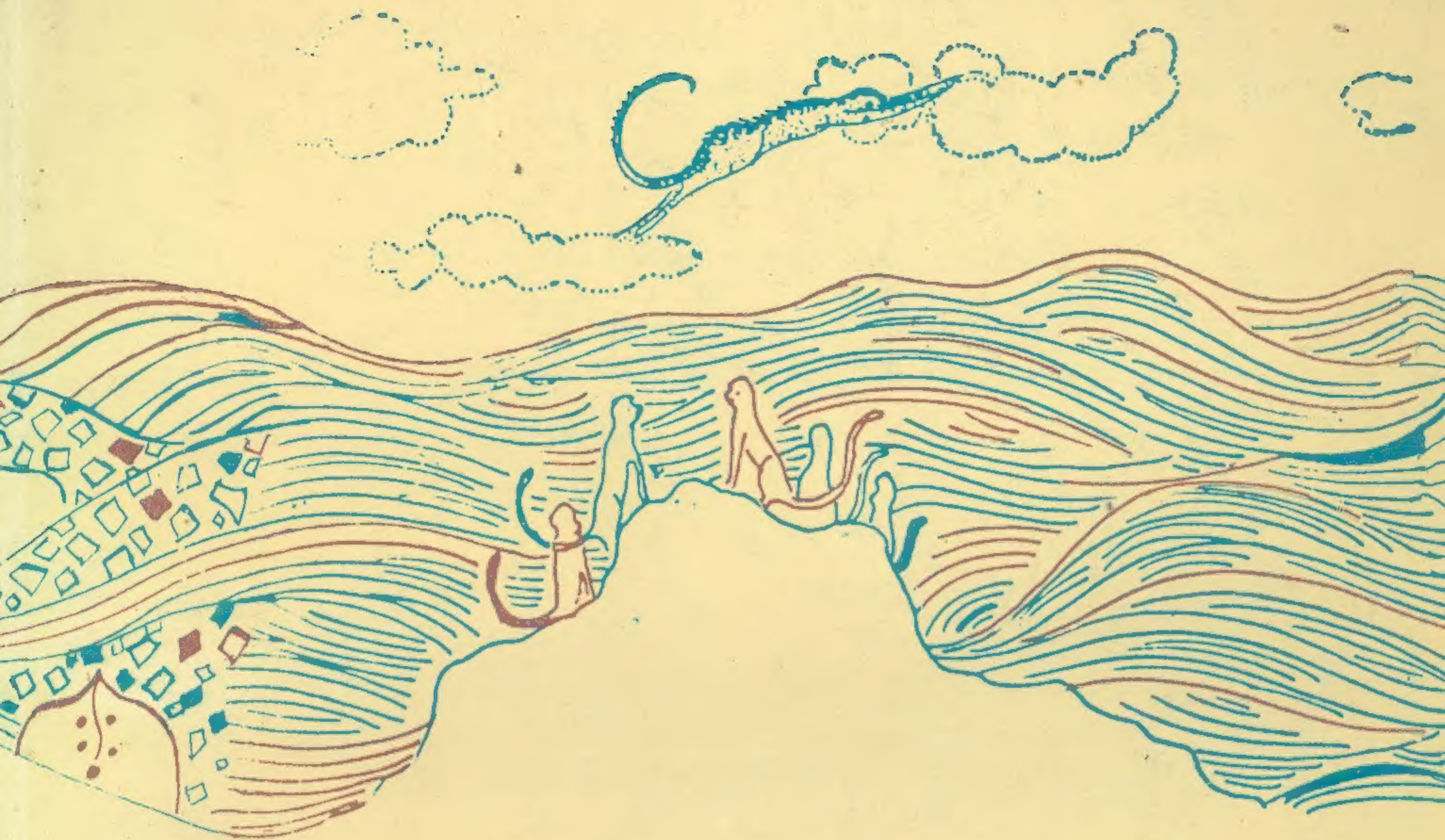
الترقيم الدولى 2 — 2548 — 01 — 977 I.S.B.N.

---

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب







● ● لعل من مظاهر الثقافة الرفيعة في هذا العصر أن  
يلمّ المثقف بملاحم الشعوب ، ذلك لأن إغراق هذه الملاحم  
في القدم ، يلقي الضوء على الأعماق النفسية لمختلف  
المجتمعات الإنسانية عبر العصور ، تلك الأعماق التي  
تظل فعالة التأثير في مجتمعاتها حتى أيامنا الحاضرة .  
وفي هاتين الملمحتين تفسيرات ساطعة لكل ما تفخر به  
الهند المعاصرة من روحانيات وقيم ، ومن سعى دائم  
صادق لنشر الأخوة والسلام بين كل أجناس البشر .

